

Le Magazine de Tunisair



La Gazelle

الغزالة

Terres du Sud

Paris Bobo

24h à La Marsa

N° 50 Octobre à Décembre 2012

www.tunisair.com

Ce magazine vous est offert par Tunisair / Your personal copy

الخطوط التونسية
TUNISAIR





Canapé d'angle composable
Illustration
design Philippe BOUIX

Plaid et coussin **Sonia Rykiel**
pour Roche Bobois

Fauteuils **Seance**
design Sacha Lakic

Table basse et bout de canapé
Circus
design Fred Rieffel

Catalogues,
actualités et magasins
www.roke-bobois.com

Conçu pour vous

rochebobois
PARIS

TERRES DU SUD

Aux portes du grand Sahara, au Sud Est de la Tunisie, nous entamons un voyage bouleversant, le long du haut plateau du Dahar. C'est un voyage au cœur du patrimoine vivant de la culture berbère. De ksour en jessour, nous découvrons des paysages uniques, des villages intacts, des palmeraies nichées dans les montagnes. Une saisissante leçon d'humilité, à travers les hommes et leurs terres, les terres du Sud.

At the Gates of the Sahara, in the great Tunisian southeast, that we begin what promises to be a stirring voyage along the high Dahar plateau. It is an expedition to the very core of Berber culture's living heritage. Through ksour and jessour, we uncover unique landscapes, villages untouched by time, palm groves luxuriating upon mountain flanks. Through the land and through its people, we learn much about the stark beauty of all that is humble.

على أبواب الصحراء الكبرى، في الجنوب الشرقي للبلاد التونسية، نبدأ رحلتنا الموعودة على طول هضبة الظهر المرتفعة. إنها رحلة إلى صميم التراث الحي للثقافة البربرية الأمازيغية. ومن خلال القصور والجسور، نكتشف المناظر الطبيعية الفريدة والقرى التي لم يمسه الزمن، بساتين النخيل المتراصة التي تملأ سفوح الجبال وجنابتها. ها نحن نتعلم الكثير من هذا الجمال الصارخ النابع من كل ما هو متواضع وبسيط، فالأرض والناس هم المعلمون الحقيقيون.

Directeur de la publication - Rabah JERAD, Président Directeur Général de Tunisair

Rédaction

Rédactrice en chef - Chacha Atallah // Assistante de rédaction - Joanna Ben Souissi // Rédactrice Mode - Sofia Guellaty // Maquette - La Fabrique Design
Versions anglaise et arabe - Lamis Bayar, Mary Awad // Contributeurs : Sadry Ben Mansour, Hella Ben Attia, Chakib Daoud
Photographes - Pol Guillard, Mohamed Ben Cheich, Wamity

Régie Publicitaire

Société Femmes de Tunisie
Femmes de Tunisie Editions
La Gazelle Tunisair
16 Av Habib Bourguiba - Ain Zaghouane
Tel: +216 70 727 993
Fax: +216 70 737 684
Directeurs exécutifs - Hassen Star et Ismail Ben Miled
Direction commerciale : Fakhta Hachicha, Paul Tibi, P.S.C Tunis

Imprimé en Tunisie par Beta



A moins de deux heures des capitales européennes, à quinze minutes de l'aéroport de Tunis Carthage et en plein cœur de Tunis, découvrez l'hôtel AFRICA.

Sa situation remarquable, alliée à une technologie Internet haut débit qui vous permet de vous connecter avec votre propre ordinateur portable à partir de votre chambre, vous garantit une efficacité professionnelle optimale.

En flânant dans la Médina ou en visitant la Grande Mosquée, en découvrant les merveilles de l'antique Carthage ou de Sidi Bou Saïd, ou même en profitant des plages toutes proches, vous pourrez joindre l'utile à l'agréable et faire de votre séjour un moment inoubliable.

Les 212 chambres et suites, les 14 salles de séminaire et de conférence, la qualité de nos 3 restaurants vous permettront d'apprécier le luxe feutré des meilleurs hôtels internationaux.

Au cœur de Tunis, au cœur du monde



SOMMAIRE

المحتويات

ACTUALITÉS

- 10 Bienvenue en Tunisie
 16 Une photo, une histoire
 18 Agenda culturel
 30 Chronique *Dream City*

ENMIES

- 36 Escapade *Marrakech Féérique*
 40 Une nuit au *Chedi, Muscat*
 46 Hot Spots *La Marsa, Wallys Car*
 54 Made in Tunisia *Association AAFCAR*

HEADLINES

- 10 Welcome to Tunisia
 16 Each Photograph a Story
 20 Cultural Diary
 32 Chronicle Dream City

WISHLIST

- 38 Getaway *Magical Marrakech*
 42 A Night At The *Chedi, Muscat*
 52 Hotspots *La Marsa; Wallys Car*
 54 Made in Tunisia *The AAFCAR Charity*



p. 38
l'hôtel la Mamounia, Marrakech

أهلاً بكم في تونس
 صورة وتاريخ
 الأجندة الثقافية
 أحداث دائمة، مدينة الحلم

أخبارنا

مغامرة ... مراكش الساحرة
 ليلة في ... فندق شيدي في مسقط
 نقطة ساخنة
 صنع في تونس، جمعية أفكار

رغباتنا



p. 42
l'hôtel le Chedi à Muscat, Oman

Il y a plus simple pour épargner...



Compte épargne JOKER

La solution d'épargne idéale pour les Tunisiens résidant en France.

TFBank, seule banque à capitaux tunisiens et de droit français à opérer en France et en Tunisie.

TFBank-Siège Social
19, rue des Pyramides - 75001 Paris
Tél. + 33 1 53 45 30 30
contact@tfbank.fr

TFBank-Succursale de Tunis
Angle Avenue Mohamed V - rue 8006
Montplaisir - 1002 Tunis Belvédère
Tél. + 216 71 950 100
agencedetunis@tfbank.fr

www.tfbank.fr

 **TF Bank**
TUNISIAN FOREIGN BANK

Partenaire de vos ambitions.

RENCONTRES

76 Interview *Le voyage de Lilia Ben Salah*78 Focus *Nja Mahdaoui*82 Portfolio *La Tunisie à travers Patricia Triki*

ÉVASIONS

88 Terres du Sud

98 Paris Bobo

LA GAZELLE ENFANTS

LA COMPAGNIE TUNISAIR

ENCOUNTERS

76 *Lilia Ben Salah's trip*78 *Focus on Nja Mahdaoui*82 *Portfolio Tunisia through Patricia Triki's Lens*

FLY AWAY

88 *Southern Lands*98 *Bobo Paris*

LA GAZELLE KIDS

TUNISAIR

p. 88
le Sud Tunisienp. 98
Paris bobo

لقاءات
رحلة ليليا بن صالح
إضاءات ... نجا المهداوي
ملف.. تونس من خلال باتريسيا التريكي

تعال نلهو
الأراضي الجنوبية
باريس بوبو (باريس البوهيمية)

الغزالة للأطفال
الخطوط التونسية



Departures

Vol	Destination	Embarquement
AX723	FCP CAPITAL PROTEGE	IMMEDIAT
AX409	FCP ACTIONS DYNAMIQUES	IMMEDIAT
AX805	SICAV TRESORERIE	IMMEDIAT
AX710	FCP EQUILBRE	IMMEDIAT
AX765	FCP PRUDENT	IMMEDIAT
AX333	COMPTE CEA	IMMEDIAT
AX09	COMPTE ACTIONS	IMMEDIAT

Destination **Sérénité**

Embarquez vous avec Axis pour
bien placer votre capital

Votre épargne est précieuse. Elle

constitue une partie de votre **sécurité financière** et de l'avenir patrimonial de votre famille.

Comme tout le monde bien sûr, vous cherchez à avoir le **meilleur retour sur votre placement**, mais il faut tenir compte des risques inhérents à tout placement dans un produit financier, et de vos besoins de liquidité.

Alors donnez à votre épargne l'attention qu'il faut. Et passez nous voir, ou contactez nous, nous avons une gamme de produits complète, gérée par des professionnels parmi les meilleurs de la place. Nous vous **conseillerons pour la constitution du portefeuille le plus adapté à vos objectifs** et à vos contraintes; et vous recevrez régulièrement et gratuitement notre recherche, qui vous tiendra informé de la situation du marché et vous donnera des **opportunités de placement intéressantes**.

AXIS CAPITAL

PARCE QUE VOTRE CONFIANCE EST CAPITALE

Axis Capital est un groupe de sociétés offrant des services d'intermédiation financière, de gestion de fonds d'investissement, et de conseil financier aux entreprises

Groupe BMCE

www.axiscapital.com.tn

Siège social

67 Avenue Mohamed V - 1002, Tunis
Tél (216) 71 901 250

Agence Les Berges du Lac

Rue du lac d'Annecy
Tél (216) 71 860 274 / 71 860 287

Agence Sfax

Avenue Majda Boulila
Tél (216) 74 419 141 / 74 419 142

مرحبا

Bienvenue

Welcome

La Tunisie est, par sa superficie, le plus petit pays du Maghreb et sans doute le plus attachant. Terre de rencontre et carrefour des civilisations, l'histoire de la Tunisie est plusieurs fois millénaire.

Voici quelques grandes dates :

- Fondation de Carthage par Didon en 850 av. JC. La cité grandit et prospère au point d'inquiéter la toute puissante Rome.
- Au bout de la troisième guerre punique, Carthage est détruite en 146 av. JC par les Romains.
- Geiséric, tristement célèbre chef Vandale, attaque Carthage en 439. L'ancienne cité d'Hannibal, sans défense, est vaincue et envahie par un peuple de 80000 âmes.
- Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaa fonde la ville de Kairouan en 670. Il faudra attendre le IXe siècle pour voir l'achèvement de l'islamisation.
- Succession des dynasties arabes à compter de l'an 800 : Aghlabides, Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à l'arrivée des Normands. Ces derniers seront chassés en 1160 par le calife almohade du Maroc.
- Le territoire devient une province de l'Empire Ottoman à compter de la fin du XVIe et pour une période de trois siècles.
- 1881 : début du protectorat français.
- La Tunisie obtient son indépendance le 20 mars 1956.

Lying in the furthest north of the African continent, Tunisia, considered as the smallest Maghreb country in terms of size, is definitely the most attractive one. A land of gathering and a crossroads of civilizations. The country's history dates back to ancient times:

- *Founding of Carthage by Didon in 850 B.C. The city witnesses such an infinite prosperity that it started to disturb the mighty Roman Empire.*
- *At the end of the third Punic War, Carthage was eventually destroyed, in the year 146 BC, by the Romans.*
- *Geiséric, a notoriously famous Vandal leader, attacked Carthage in the year 439. The former stronghold of Hannibal, now helpless, was defeated and invaded by a group of 80 000 men.*
- *Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaa founded the city of Kairouan in the 670. We had to wait until the IX th century ling in the area.*
- *As of 800, the country has witnessed a succession of Arab dynasties: Aghlabides, Fatimides, then Zirides (Berbers), until the arrival of the Normands. These will be kicked out of the country in the year 1160 by the Almohade caliph of Morocco.*
- *The territory was then transformed into a province belonging to the Ottoman Empire, as of the end of the 16th century, and for a three century period.*
- *1881: Witnessed the advent of the French era.*
- *Tunisia obtained its independence on March, 20th, 1956.*

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء وملتقى الحضارات على مر الزمن.

* أسست الملكة ديدون مدينة قرطاج عام 850 ق.م.، وسريعا ما كبرت قرطاج وعظمت وازدهرت حتى باتت مثار قلق لروما نفسها.

* هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البونية الثالثة واستولى عليها الرومان عام 146 ق.م.

* يعد القائد غايزيك أشهر قائد وندالي، وقد هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب حينئذ يعد ثمانين ألف نسمة.

* وصل العرب الفاتحون إلى إفريقية عام 670 م. حيث أسس عقبة ابن نافع مدينة القيروان وباتت تونس في القرن التاسع عشر بلدا إسلاميا.

* ومن عام 800 م. توالى الحقب العربية من حكم الأغالبة إلى الفاطميين ثم الزيرية ثم البربرية، إلى أن جاء الرومان الذين بقوا في الحكم حتى طردهم الموحدون عام 1160 م.

* دخلت تونس تحت الحكم العثماني منذ القرن السادس عشر وأصبحت حينها مقاطعة عثمانية على مدى ثلاثة قرون.

* ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام 1881.

* في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.



Sheraton
Tunis
HOTEL & TOWERS



Weekends are Better when Shared

Sheraton is where couples get together. A special weekend rate including breakfast makes it easy to make some new memories.

Offer available until December 31st, 2012

Book at sheraton.com/tunis or call +216 71 782 100

Rate from :
219 TND
per room &
per night

spg.
Starwood
Preferred
Guest

MERIDIEN

loft

THE LUXURY COLLECTION

WESTIN

FOUR POINTS



Infos pratiques

Useful guide



LISTE DES AÉROPORTS

Aéroport International Tunis Carthage
 Aéroport International Monastir Habib Bourguiba
 Aéroport International Enfidha Hammamet
 Aéroport International Djerba Zarzis
 Aéroport International Sfax Thyna
 Aéroport International Tozeur Nefta
 Aéroport International Gafsa Ksar
 Aéroport International Gabès Matmata

NUMÉROS D'APPEL D'URGENCE

' 190 (SAMU)
 ' 197 (police secours)
 ' 198 (protection civile)

INDICATIF DU PAYS : +216

OFFICE NATIONAL DU TOURISME TUNISIEN :

Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis
 Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997
 Email : ontt@ontt.tourism.tn
 Site Web : www.tunisiestourisme.com.tn

Distances entre principales villes (en Km) :
 A partir de Tunis :

Hammamet : 63 km
 Nabeul : 67 km
 Sousse : 143 km
 Kairouan : 153 km
 Monastir : 160 km
 Sfax : 270 km
 Djerba : 506 km

TAUX DE CHANGE / FOREIGN CURRENCY

1€ = 2,0335 DINARS TUNISIEN (DT)
 1£ = 2,5293 DT
 1 can \$ = 1,5931 DT
 1 US \$ = 1,5746 DT
 10F CHF = 16,7059 DT
 1000 ¥ = 20,1508 DT



ROYAL ELYSSA

— Thalasso & Spa —

MONASTIR - TUNISIE

www.royalelyssa.com - Tél. : +216 73 520 520

CRÉATEUR DE SENS



ERIC ZEMMOUR
— BEAUTÉ PRESTIGE —

CINQ MÔNDES
— SOINS DU SPA —



"Nouveau site web : www.lesultan.com"



luxe.calme.volupté



Tél. : +216 72 28 05 88 - Fax : +216 72 28 03 73
Web : www.lesultan.com - E-mail : info@lesultan.com
 www.facebook.com/sultan.hammamet



الأخبار ACTU NEWS

une photo, une histoire
Agenda culturel
Chronique



Une photo
une histoire



La fibule berbère

Du latin fibula, épingle, on désigne par fibule un bijou à vocation pratique, puisqu'il sert à fixer les étoffes qui composent un vêtement. En effet, les plus anciennes épingles retrouvées datent de l'âge de bronze, notamment en Afrique du Nord. Toutefois, il faut attendre l'Antiquité pour voir apparaître les fibules telles que nous les connaissons aujourd'hui, avec leur système caractéristique qui permet la fixation efficace des vêtements. Elles maintiennent alors les imposantes toges des Romains, sur l'épaule généralement. Les fibules berbères présentent généralement, en plus de l'arc et l'ardillon, un élément décoratif, souvent un triangle. Parfois elle a la forme globale d'un croissant (dans le Sud tunisien).

Elles sont, pour les pièces les plus courantes, en argent massif.

On peut retrouver ce bijou sur de nombreux habits traditionnels tunisiens, notamment la Mélia du Cap Bon.

Les fibules maintiennent l'étoffe au dessus de la poitrine, de chaque côté, par-dessus les autres vêtements. Elles sont parfois reliées d'une chaîne, qui porte des mains de Fatma, des croissants ou d'autres symboles de protection et de fécondité.

Ce bijou connaît une recrudescence d'intérêt chez les tunisiennes, et de nombreuses copies récentes en sont faites chez les bijoutiers. Néanmoins, il reste assez facile de dénicher des fibules berbères anciennes dans les échoppes des antiquaires de Tunis.

The Berber Fibula

The term fibula comes to us unchanged from the Latin. It refers to a functional piece of jewellery designed to fasten together the fabric layers of a garment. The most ancient fibulae have been uncovered – largely in North Africa – back to the Bronze Age. It is during Antiquity that the fibula makes its appearance; its nifty fastening system remains unchanged. Threaded through at shoulder-height, it holds the shape of the Romans' imposing togas.

Berber fibulae are still used today. These solid silver objects usually feature, in addition to the buckle's arc and tongue, a decorative element in the form of a triangle. In the Tunisian south, fibulae are often crescent-shaped.

They also form part and parcel of the traditional costumes of several of Tunisia's regions, most notably the Cap Bon méliā. Fibulae clasp the méliā fabric at either side of the chest, on top of other garments. They are sometimes linked with a chain adorned with Fatma's Hands, crescents and other charms symbolising fecundity and protection.

It is a piece of jewellery that has become a fashionable accessory in Tunisia. Indeed, jewellers continue to make contemporary versions. However, it is still fairly easy to uncover period fibulae in Tunis' antique shops.

المشبك البربري

يقفل هذا المشبك على نسيج ميليا في جانبي الصدر ليمسك به، كما يوضع على الملابس الأخرى ليزينها. وفي بعض الأحيان تربط سلسلة مزينة بكف فاطمة بين المشبكين وهي على شكل هلال، وهذا ما يرمز للخصوبة والحماية

هذه الحلية هي قطعة من المجوهرات التي أصبحت حلية تقليدية مألوفة في تونس، وما يزال الصاغة التونسيون يقدمون منها إصدارات حديثة وعصرية متجددة، ومن السهل على أية حال، اكتشاف الزمن الذي تعود القطعة إليه

المشبك البربري (دبوس/ بروش) هو قطعة فنية من المجوهرات صممت لتؤدي وظيفة عملية، فهي تشبك معا طبقات من النسيج لتصبح زياً ولباساً. ويعود تاريخ أقدم مشبك تم اكتشافه في شمال أفريقيا إلى العصر البرونزي. وفي القديم ظهر هذا المشبك كما نعرفه اليوم، نظام أنيق لم يتغير لإبزيم يربط في أعلى كتف السترة الرومانية الفخمة والمهيبية

وما تزال هذه الحلية المعدنية تستخدم حتى يومنا هذا. وهي مصنوعة من الفضة الخالصة الصلبة، وتمثل قطعة زخرفية مثلثة الشكل فيها قوس وإبزيم ولسان. كما أنها تشكل جزءاً من اللباس التقليدي في عدد من المناطق التونسية خصوصاً في الوطن القبلي

Agenda



FESTIVAL MUSIQAT

La 6ème édition du festival de musique traditionnelle et néo-traditionnelle arabe est placée cette année sous le signe du changement et de la découverte. En effet, les visiteurs pourront apprendre à connaître la diversité des sons et des instruments rares, tels le Mjarrad de Sidi Bou Saïd ou l'arghûl égyptien, et les concerts s'étendront jusqu'à l'Acropolium de Carthage et le Théâtre de Tunis.

Musiqat Festival at the Palais Ennejma Ezzahra, 3 to 13 October 2012

The 6th session of the festival of the traditional and neo-traditional Arabic music this year is organised under the title of "Change and Discovery". Indeed, the audience will be introduced to the diversity of sounds and rare instruments, such as the Mjarrad of Sidi Bou Saïd or the Egyptian Arghûl. The concerts will extend to the Acropolium of Carthage and to the downtown Tunis Theatre.

مهرجان الموسيقى في قصر النجمة الزهراء، من 3 إلى 13 أكتوبر 2012

تنظم الدورة السادسة لمهرجان الموسيقى العربية التقليدية والتقليدية الجديدة هذا العام تحت عنوان «التغيير والاكتشاف». وبالتأكيد، سيتعرف الحضور على تنوع الأصوات والأدوات الموسيقية النادرة، مثل موسيقى المجرّد لسيدى بوسعيد أو موسيقى أرغول المصرية. وستتوسع الحفلات للأكروبوليوم في قرطاج وللمسرح البلدي الواقع في وسط تونس العاصمة.

JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

Durant une semaine, du 17 au 24 novembre 2012, la capitale tunisienne respirera le souffle de la création cinématographique projetée sur les écrans de nos salles de cinéma et de nos théâtres. Près d'un demi-siècle après leur création par le Ministère de la Culture tunisien, les Journées Cinématographiques de Carthage poursuivent leur marche en maintenant le cap fixé par leurs fondateurs : servir la promotion des cinématographies des pays arabes et africains.

Pour sa 24e édition, les Journées Cinématographiques de Carthage se dérouleront dans toutes les salles de cinéma de Tunis.

Carthage Film Festival

For a whole week, from 17 to 24 November, 2012, the tunisian capital will host the twenty fourth session of the Carthage Film Festival when creative cinematography will be projected on the screens of our cinema houses and our theaters. For nearly five decades since its creation by the Tunisian Ministry of Culture, the Carthage Film Festival continues to fulfill the mission set up by its founders, committed to the promotion of the film industry in the Arab and African countries.

The twenty fourth session of the Carthage Film Festival will take place in all cinemas of Tunis.

مهرجان قرطاج السينمائي

تستضيف العاصمة التونسية لمدة أسبوع كامل، في الفترة من 17 إلى 24 نوفمبر 2012، الدورة الرابعة والعشرين لمهرجان قرطاج السينمائي حيث سيتم عرض سينما الإبداع على شاشات دور السينما والمسارح الموجودة لدينا. ومنذ إنشائه من قبل وزارة الثقافة التونسية قبل خمسة عقود تقريباً، ومهرجان قرطاج يواصل تأدية المهمة التي أنيط بها من قبل مؤسسيه، ملتزماً بتعزيز صناعة السينما في الدول العربية والأفريقية.

تطلق الدورة الرابعة والعشرون لمهرجان قرطاج السينمائي في جميع دور السينما في تونس.



Cérémonie d'ouverture, JCC 2010, photo Rim Temimi, Copyright Rim Temimi



Croisière jaune :
C'est la Tunisie sur-mesure
pour les groupes & indiv

www.croisierejaune.com

تونس

Croisière jaune



LE MUSÉE DE DOUGGA

Centre d'interprétation du site archéologique de Dougga

Le tourisme culturel est indéniablement un nouvel enjeu phare en Tunisie. Dans ce contexte, l'initiative de la création du Centre d'interprétation du site archéologique de Dougga est à saluer particulièrement. Situé dans la région Nord-Ouest du pays, ce site protégé par l'Unesco propose désormais à ses visiteurs la visite d'un musée, conçu pour faciliter la compréhension du parc archéologique et ainsi en apprécier pleinement la rareté. Sur un relief escarpé, le groupement tunisien d'architectes Drawlink, de nombreuses fois primé, a créé cet espace en harmonie avec le paysage extraordinaire du site. Les visiteurs pourront profiter de la conception de chemins de promenade en descente, leur permettant de contempler à la fois les terres agricoles, les ruines antiques et l'architecture épurée du musée.

The Museum of Dougga, an ongoing project designed by the Tunisian Draw Link Group

Cultural tourism is definitely a new challenge for Tunisia. In this context, the initiative for the establishment of a museum and a reception area for the Dougga archaeological site is particularly welcomed. Located in the North-West region of the country, this site inscribed on the UNESCO World Heritage List, will provide for its visitors a museum and a reception area, designed to facilitate a profound understanding and appreciation of this unique archaeological site. On a steep terrain, the Draw Link Architecture and Interior, a many award-winning Tunisian architecture bureau, has created this space in harmony with the extraordinary landscape of the site. As visitors make their way downhill, they will enjoy contemplating the ancient ruins and the minimalist architecture of the museum.

متحف دقة، مشروع قيد الإنشاء تعمل وكالة «درو لينك» التونسية على تصميمه

ليس بالإمكان إنكار أن السياحة الثقافية في تونس باتت بالتأكيد تمثل تحدياً جديداً، وفي هذا الإطار تلقى مبادرة إقامة متحف ومساحة للاستقبال في موقع دقة الأثري ترحيباً خاصاً.

تقع مدينة دقة في المنطقة الشمالية الغربية من البلاد، وآثارها مسجلة على لائحة التراث العالمي لمنظمة اليونسكو التي توفر لها الرعاية والحماية، وقد باتت تقدم لزوارها متحفاً وفضاءاً للاستقبال تم تصميمهما لتسهيل تأسيس فهم عميق وتقدير كبير لهذا الموقع الأثري الفريد. أما مكتب «درو لينك» للهندسة المعمارية والتصميم، وهو مكتب للهندسة المعمارية نال جوائز عديدة، فقد أقام هذا المشروع على أرض شديدة الانحدار بما ينسجم مع المناظر الطبيعية الاستثنائية التي يتمتع بها هذا الموقع. وفيما يشق الزوار طريقهم إلى أسفل التلة يستمتعون بتأمل الآثار القديمة وبالهندسة المعمارية التقليدية أو التبسيطية لهذا المتحف.

COCTEAU À MENTON

Au cœur de la ville de Menton, la donation exceptionnelle de Séverin Wunderman de près de 1000 œuvres de l'artiste a donné naissance au Musée éponyme. L'architecte Rudy Ricciotti a conçu le bâtiment qui l'accueille en prenant soin de l'intégrer au paysage qu'il offre le rivage azuréen, et de le dessiner à l'image de l'œuvre de l'artiste : multiple, insaisissable et morcelé.

Jean Cocteau museum in Menton

At the heart of the town of Menton, the exceptional Severin Wunderman donation of nearly 1,000 works by Jean Cocteau gave birth to the museum bearing his name. The architect Rudy Ricciotti designed the building that hosts the collection in a way that integrates the landscape of the Riviera coast, and draws the image of the artist's work: multiple, elusive and fragmented.

متحف جان كوكتو في مينتون

في قلب بلدة مينتون، أدى التبرع الاستثنائي لندرمان سيفيرين لما يقارب من ألف من أعمال جان كوكتو إلى ميلاد متحف يحمل اسمه. وقد صمّم المهندس المعماري رودري ريتشيوتي المبنى الذي يستضيف هذه المجموعة بطريقة متكاملة فيها المشاهد الطبيعية لساحل الريفيرا، وترسم صورة من عمل الفنان: متعددة، مراوغة، بعيدة المنال ومجزأة.

Musée Jean Cocteau à Menton, Copyright Ville de Menton



Architecture

Musée de Dougga, création de l'agence d'architecture Draw Link



Tunisie Valeurs

La Maison de l'Epargnant

Bourse - SICAV - Bons du trésor

Tunis Centre Urbain Nord - Tunis Belvédère - La Marsa - Nabeul - Kélibia - Sousse - Monastir - Sfax - Djerba

www.tunisievaleurs.com



Coupe avec inscriptions, Iran, Xe siècle.
© Nour Foundation. Courtesy of the Khalili Family Trust
Céramique à pâte argileuse, décor peint à l'engobe brun-noir sur engobe blanc sous glaçure incolore. H. 7,2 ; D. 25,1 cm

ART DE L'ISLAM, LOUVRE

Le département des Arts islamiques du Louvre, fort d'une collection réunissant près de 15 000 objets, a ouvert ses portes le 22 septembre sur un espace qui lui est entièrement consacré. Ce grand projet, conçu par l'architecte Rudy Ricciotti, installe le département et ses trésors entre les façades restaurées de la Cour Visconti.

3 000m² de salles exposant la richesse d'une civilisation universelle, selon un cheminement chronologique mais aussi en suivant, tel un voyageur, une route menant d'Est en Ouest.

Les splendides collections du Louvre comptent de nombreuses pièces du Moyen-Orient, mais aussi, fait plus rare, du Maghreb. L'occasion donc de montrer au large et divers public qu'accueille le musée chaque année la face lumineuse et créative de la civilisation islamique, d'en permettre la compréhension et l'engouement pour son esthétique.

Opening of the new Islamic Art Department in Cour Visconti at the Louvre

The Department of Islamic Art at the Louvre, boasting a collection of 15,000 objects, opened its doors on September 22 on a space entirely dedicated to the arts of the Islamic lands. This major project, designed by architect Rudy Ricciotti, displays those artistic treasures nestled between the restored facades of the Cour Visconti.

A new exhibition space of 3000 m² showcases the wealth of a universal civilization, displayed according to a temporal chronological journey as well as a spacial route leading from East to West.

Many objects in the Louvre splendid collection of the arts of the Islamic lands came from the Middle East, but many of them as well, originated in the Maghreb. It is therefore a chance for the large and diverse visitors of the museum to see year after year, the art collections which reflect the bright and creative aspects of the Islamic civilisation, and to understand and appreciate its aesthetics.

افتتاح قسم الفنون الإسلامية الجديد في كور فيسكونتي في متحف اللوفر

Expositions

EDWARD HOPPER

Les Galeries nationales-Grand Palais présentent, du 10 octobre 2012 au 28 janvier 2013, l'exposition Edward Hopper. Une présentation en deux parties, d'un parallèle des œuvres de Hopper avec ses inspirations jusqu'à ses tableaux les plus aboutis, pour (re)découvrir un artiste dont la simplicité apparente du coup de pinceau révèle une étonnante complexité et liberté d'interprétation.

Edward Hopper at the Grand Palais

The Grand Palais, Galleries nationales will host an exhibition of the paintings of Edward Hopper from 10 October 2012 to 28 January 2013. Divided chronologically into two parts, the exhibition sheds light on the influences on Hopper's art from his formative through his mature years in which he painted his most successful works. The exhibition reveals the continuity of Hopper's inspiration and permits its visitors to appreciate the surprising complexity behind the apparent simplicity of the artist's oeuvre.

إدوارد هوبير في الغراند باليه

يستضيف كل من الغراند باليه والغاليري ناسيونال، معرضاً للوحات إدوارد هوبير طوال الفترة ما بين 10 أكتوبر 2012 و 28 يناير عام 2013. ينقسم المعرض زمنياً إلى قسمين، وهو يسلط الضوء على التأثيرات على فن هوبير من خلال سنواته التكوينية وصولاً إلى سنوات نضجه التي رسم خلالها أعماله الأكثر نجاحاً. يكشف المعرض عن استمرار إلهام هوبير، ويسمح لزواره بتقدير التعقيد المدهش الكامن وراء البساطة الواضحة لإبداع هذا الفنان.



GAS, Edward Hopper



MODERNITÉ ET CONFORT AU CŒUR DE TUNIS

Le Novotel Tunis Mohamed V ouvre ses portes et vous invite à découvrir ses espaces chaleureux. Idéalement situé sur l'avenue Mohamed V en plein cœur du quartier des affaires, il dispose de 126 chambres et suites, d'un restaurant Novotel Café, d'un bar, d'un Spa ainsi que de 14 salles de réunions avec lumière du jour. Le Wifi en illimité est disponible dans tout l'hôtel à titre gracieux.

Novotel, 400 Hôtels, 60 pays, premier hôtel en Tunisie

Désign
Harmonieux

Espaces
ouverts

Bienvenue



Designed for natural living

FIAC

Du 18 au 21 octobre 2012 se déroule à Paris le grand rendez-vous des artistes, des galeristes, des collectionneurs de France et du monde entier : la Foire Internationale d'Art Contemporain. Cette importante exposition artistique et commerciale se tiendra cette année au Grand Palais, étendant ses projets extérieurs jusque dans les Jardins des Tuileries.

The International Fair of Contemporary Art, Paris, October, 18 - 21

From October 18 to 21, 2012, a great number of artists, galleries, collectors from France and from across the world, will meet in Paris at the International Fair of Contemporary Art. This important art exhibition and trade fair will be held this year at the Grand Palais, extending its external projects into the Jardins des Tuileries.

المعرض الدولي للفن المعاصر، باريس، 18-21 أكتوبر

في الفترة ما بين 18 و 21 أكتوبر 2012، سيلتقى عدد كبير من الفنانين والعارضين الفنيين، وجامعي القطع والمقتنيات القادمين من فرنسا ومن مختلف أنحاء العالم في باريس في المعرض الدولي للفن المعاصر. سيلتئم هذا المعرض الفني والتجاري المهم هذا العام في الغراند باليه، موسعا نطاق مشاريعه الخارجية إلى داخل حدائق التويليري.

DRAGON, Robin Rhode



SALVADOR DALI

Plus de trente ans après une première rétrospective consacrée à Salvador Dali en 1979, le Centre Pompidou rend un nouvel hommage à cet artiste à la personnalité flamboyante et aux œuvres aussi complexes que populaires. Du 21 novembre 2012 au 25 mars 2013, deux cents œuvres feront revivre au public l'intensité de l'univers tantôt dilaté, contracté, précis ou exubérant du prolifique Dali.

Dali at the Centre Georges Pompidou

After more than thirty years, a major exhibition dedicated to Salvador Dali to be held at Centre Pompidou, pays a new tribute to this artist's flamboyant personality and complex as well as popular oeuvre. From November 21, 2012 to March 25, 2013, two hundred works will reveal to the public the intensity of the universe of the prolific Dali; expressed in multiple and changing forms: expanded, contracted, precise or exuberant.

سالفادور دالي في مركز جورج بومبيدو

بعد أكثر من ثلاثين عاما، سيعقد في مركز بومبيدو معرضا كبيرا مخصصا للفنان سلفادور دالي. والمعرض يشيد من جديد بشخصية هذا الفنان الالامعة والمتوهجة والمعقدة فضلا عن كونها شخصية شعبية. ففي الفترة ما بين 21 نوفمبر 2012 و 25 مارس 2013، سوف يكشف ما يربو على المائتين من أعمال سلفادور دالي للعموم كثافة وعمق عالم سلفادور دالي وغزارة ووفرة إنتاجه: المعبر عنها في أشكال متعددة ومتغيرة: موسعة، مزدحمة، دقيقة أو غزيرة



Salvador Dali, Montres Molles

Tunis - Paris 5 vols Tunisair par jour

تؤمن الخطوط التونسية 5 رحلات يوميا إلى باريس

HOTEL IBIS A TUNIS
ÉCONOMISEZ SUR LE TARIF ET PAS SUR LE SERVICE.



Des hôtels comme on les aime
www.ibishotel.com

L'engagement service ibis

Parce que chez ibis, il y a toujours quelqu'un pour prendre soin de vous.

Vous allez aimer le confort optimal de nos chambres et tous nos services qui font la différence.

Vous allez aimer l'esprit de service qui anime nos équipes et l'accueil personnalisé 24h/24, tout cela à un prix économique.

Ibis, plus de 900 hôtels à travers le monde, le premier hôtel en Tunisie !

L'IMPRESSIONNISME ET LA MODE

Du 25 septembre 2012 au 20 janvier 2013 se tiendra au Musée d'Orsay une exposition inattendue, qui présentera une soixantaine de chefs-d'œuvre de Manet, Monet, Renoir, Degas et Caillebotte. L'œil des impressionnistes nous livre un regard unique sur les tenues d'époque. Les attitudes détendues et l'importance de la lumière au détriment de la rigidité des costumes révèlent le véritable « look » des contemporains.

Impressionism and Fashion

An exhibition unexpectedly, presenting sixty masterpieces by Manet, Monet, Renoir, Degas and Caillebotte, will be held at the Musée d'Orsay from 25 September 2012 to 20 January 2013. The eye of the Impressionists gives us a unique perception of the fashion at that period. The relaxed attitudes and the importance of light in contrast to the rigidity of costumes, reveal the true «look» of the artist's contemporaries.

الانطباعية والأزياء

معرض يقدم بشكل غير متوقع، ستين عملاً من روائع مانيه، مونيه، رينوار، ديغا وكايوت، سيعقد في متحف دورساي من 25 سبتمبر 2012 إلى 20 يناير 2013. وتعطينا عين الانطباعيين إدراكاً فريداً لأزياء الموضة في تلك الفترة. إن السلوك المريح وأهمية الضوء التي تأتي مناقضة لجمود الأزياء والملابس، تكشف عن «المظهر» الحقيقي للفنانين المعاصرين.

Edward Manet, Le Balcon



Opéra !

LES NOCES DE FIGARO / CARMEN

L'Opéra National de Paris (Opéra Bastille) présente en ce dernier trimestre de 2012 deux œuvres incontournables pour les amateurs d'opéra : Les Noces de Figaro, opéra de Wolfgang Amadeus Mozart, du 15 septembre 2012 au 25 octobre 2012, suivi du chef-d'œuvre de Georges Bizet, Carmen, qui sera dirigé par Philippe Jordan dans une dizaine de représentations très attendues par les mélomanes parisiens, du 4 décembre 2012 au 29 décembre 2012.

The Marriage of Figaro and Carmen at the Opéra national de Paris - Opéra Bastille

For the opera fans, the Opera National de Paris will present in the last quarter of 2012 two great operas eagerly waited for by Parisian lovers of this art: The Marriage of Figaro by Wolfgang Amadeus Mozart, from 15 September to 25 October, followed by the masterpiece of Georges Bizet: Carmen, conducted by Philippe Jordan in a dozen performances from 4 to 29 December 2012.

زواج فيجارو وكارمن في الأوبرا الوطنية - أوبرا الباستيل

لعشاق الأوبرا، فإن أوبرا باريس الوطنية ستقدم في الثلاثي الأخير من عام 2012 عروضاً لأوبرتين لطالما انتظرهما الباريسيون من عشاق هذا الفن الجميل بشغف: «زواج فيجارو» من إبداع وولفغانغ أماديوس موزار، وسيكون العرض من 15 سبتمبر إلى 25 أكتوبر، يليه تحفة جورج بيزيه: «كارمن»، بقيادة فيليب جوردان الذي سيقدم اثني عشر عرضاً ما بين 4 و 29 ديسمبر 2012.

Tunis - Paris 5 vols Tunisair par jour

تؤمن الخطوط التونسية 5 رحلات يومياً إلى باريس



UIB
PLATINE



CARTE VISA PLATINUM

Accédez à la classe Platinum.



Istanbul

CONTEMPORARY ISTANBUL

Du 22 au 25 novembre 2012, le salon Contemporary Istanbul présentera la 7ème édition de l'événement majeur de la région pour les amateurs d'art, les artistes et les professionnels. Cette année, en plus de créer un échange entre l'art contemporain turc et international, le projecteur sera mis sur les artistes émergents des Balkans.

Contemporary Istanbul

From 22 to 25 November 2012, Contemporary Istanbul art fair presents the 7th session of a major event in the region for art lovers, artists and professionals. In addition to creating an exchange between the Turkish and international contemporary art, the art fair will focus on the emerging artists of the Balkans.

اسطنبول المعاصرة

سيقدم معرض اسطنبول المعاصر للفنون من 22 إلى 25 نوفمبر 2012، الدورة السابعة من حدث كبير سيجري في المنطقة لعشاق الفن والمهنيين. فضلا عن خلق تبادل بين الفن التركي المعاصر والفنون العالمية المعاصرة، سيركز المعرض الفني على الفنانين الناشئين في البلقان.

Tunis - Istanbul 6 vols Tunisair par semaine
تؤمن الخطوط التونسية 6 رحلات إلى إسطنبول في الأسبوع

Barcelone

JAZZ

Le très réputé Festival Voll-Damm de Jazz de Barcelone revient enchanter les catalans et les visiteurs du monde entier qui viennent assister aux concerts prestigieux qu'il propose. L'Auditori, Sala Bikini, Jamboree, le Palau de la Música et le Harlem Jazz Club sont quelques unes des têtes d'affiche de cette année.

Période : Octobre à Décembre 2012

International Jazz Festival of Barcelona, October to December 2012

The renowned Voll-Damm Jazz Festival of Barcelona is back to delight Catalan and visitors from around the world who come to attend the prestigious concerts it presents. The Auditori, Sala Bikini, Jamboree, the Palau de la Música and Harlem Jazz Club are some of the venues for this year's musical event.

مهرجان برشلونة الدولي للجاز، من أكتوبر إلى ديسمبر 2012

يعود مهرجان الجاز الشهير فول-دام من برشلونة لإسعاد كاتالونيا والزائرين الوافدين من جميع أنحاء العالم الذين يأتون لحضور الحفلات الموسيقية المرموقة التي يقدمها. و سوف تحتضن قاعات أوديتوري وسالا بيكيني، وجمبوري، وبالاو دو لا موسيكا وهارليم بعضا من فعاليات هذا الحدث الموسيقي المهم لهذا العام.

Tunis - Barcelone 3 vols Tunisair par semaine
تؤمن الخطوط التونسية 3 رحلات إلى برشلونة في الأسبوع



Egeran Gallery : Ivan Navarro, Odio (Brick), 2012

Tunisia in Dubai تونس في دبي

Relax in the charming atmosphere of the most prestigious part of Jumeirah Beach Road and indulge yourself in our special, authentic homemade dishes at Lido Restaurant

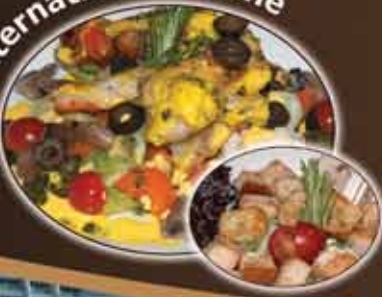
LIDO Restaurant JUMEIRAH

For Reservations & Inquiries للحجز و الإستفسار
+ 971 4 344 79 70 www.lidorestaurantjumeirah.com



Tunisian Restaurants مطاعم تونسية

International cuisine



Oriental cuisine



Tunisian cuisine



AL MALOUF RESTAURANT DUBAI MALL

For Reservations & Inquiries للحجز و الإستفسار
+ 971 4 457 40 63 www.almaloufrestaurant.com

Celebrate any occasion in Al Malouf Restaurant, located in the beautiful Souk Al Babar part of Dubai Mall and its famous fountain and leave your dining experience in our capable hands.

Chronique

Dream City

texte C.A, photos DreamCity

Biennale d'art contemporain en espace public à Tunis

Dream City est une invitation à l'art contemporain dans nos rues et nos maisons, elle est la ville rêvée qui nous permet d'envisager l'espace public comme espace des possibles, comme l'Agora du citoyen. Une biennale qui offre la possibilité aux artistes de s'adresser à la population dans sa grande diversité.

Pour sa 3e édition, Dream City s'est ouvert sous le thème de L'artiste face aux libertés, de l'art dans son exercice de la démocratie. Les créations ont été accueillies chez des particuliers, des commerçants, des artisans, dans des édifices ou des sites publics.

Ces « logeurs d'œuvres artistiques » portent le projet et le défendent aux côtés des artistes. Une participation active qui pour cette édition nous amène de nombreux artistes originaires de pays d'Afrique et d'Asie particulièrement marqués par des régimes totalitaires.

Après la médina de Tunis Dream City occupera la médina de Sfax. Une première qui permet de décentraliser l'offre culturelle et de replacer la créativité au cœur d'une ville qui en manque cruellement.

Pour plus d'informations sur Dream City www.lartue.com



De haut en bas :
Installation artistique Bab
Bhar (Porte de France)
photo Abdelatif Snoussi

Performance artistique à
Dar Lasram,
photo Abdelatif Snoussi



REGENCY TUNIS HOTEL

LES CÔTES DE CARTHAGE, TUNISIA



Accommodation

Our 201 rooms and 26 suites are equipped with :

- 2 telephones
- Free Internet Access
- Coffee / tea maker
- Electronic safe
- Satellite channels
- Mini bar

And available :

- Non smoking Rooms
- Rooms for persons with disabilities

Food & Beverage

- 6 restaurants
- 3 bars

Regency Executive Floor

- Personalized check-in and check-out
- Free breakfast, soft drinks and cold canapés
- Free WIFI internet connection

As one of our privileged guest, you are entitled to :

- Free fruit basket or cookies and bottled water at the guest's arrival
- One free meeting room for 10 persons max, on request and upon availability
- Free access to the Regency Executive Lounge

Conference center

- Welcomes up to 700 persons
- 9 meeting rooms

Leisure

- 2 outdoor swimming pools
- Indoor heated swimming pool
- Private beach
- Fitness club
- Turkish bath & sauna
- Massage, hydromassage
- Water sports

Nearby : golf, horseback riding, diving, tennis, thalassotherapy, casino, archaeological sites.

B.P. 705 - 2078 La Marsa - Les Côtes de Carthage - Tunisia - Phone : +216 71 91 09 00 - Fax : +216 71 91 20 20

reservations@regencytunis.com.tn

www.regencytunis.com



Ci contre :
les parcours dans la ville, photo Yassine Hakimi

Installation de Faten Rouisi à Dar Lasram
photo Zeineb Henchiri



Biennial of Contemporary Art in Public Space in Tunis

Dream City is an invitation to host contemporary art in our streets and homes. It is the dream city which allows us to envisage the public space as a space of possibilities, reminiscent of the ancient Agora. This artistic festival is a unique opportunity for artists to address a greatly diversified population.

The third session of Dream City was dedicated to the theme of "Artists Facing Freedom", presenting art as an expression of democracy. The works of art were received from individuals, traders, artisans, from buildings or public sites. Those «landlords of artistic works» carry on the project and defend it alongside the artists. Active participation in this session brings in, many artists from a number of African and Asian countries, particularly those known to be governed by totalitarian regimes.

After the Medina of Tunis Dream City festival will move to the Medina of Sfax.

In two towns for the first time, this artistic event contributes to decentralising the cultural experience, and places creativity at the heart of a city which is greatly deprived of it.

For more information on Dream City, go to:
www.lartrue.com

إن هؤلاء، «أصحاب الأعمال الفنية»، مستمرين في المشروع ويدافعون عنه جنباً إلى جنب مع الفنانين. وتستقطب المشاركة الفعالة في هذه الدورة عديداً من الفنانين، من البلدان الأفريقية والآسيوية، وخصوصاً تلك البلدان المعروفة بخضوعها لحكم أنظمة شمولية استبدادية.

وبعد مدينة تونس سينتقل مهرجان حلم المدينة إلى مدينة صفاقس. وهذا الحدث الذي يلتزم في هاتين المدينتين للمرة الأولى، يسهم في تحقيق اللامركزية في التجربة الثقافية، ويضع الإبداع في قلب المدينة التي طالما حرمت منه.

لمزيد من المعلومات حول مدينة الحلم، يرجى الرجوع إلى: www.lartrue.com

حلم المدينة

للفن المعاصر في مكان عام مرة كل سنتين في تونس

مدينة الحلم هي دعوة لاستضافة الفن المعاصر في شوارعنا ومنازلنا. فهو حلم المدينة الذي يتيح لنا أن نتخيل الفضاء العام كفضاء من الاحتمالات، مما يثير لدينا ذكريات «الأغورا القديمة». بشكل هذا المهرجان الفني فرصة فريدة للفنانين لمخاطبة جمهور شديد التنوع وقد خصصت الدورة الثالثة من مهرجان مدينة الحلم لموضوع هو: «الفنانون يواجهون الحرية»، حيث يقدم الفن بوصفه تعبيراً عن الديمقراطية. وقد وردت في أعمال فنية من أفراد وتجار وحرفيين، من مبان أو مواقع عمومية.

El Kantaoui - Tantara
LES DUNES
Golf & Spa Resorts

A vendre

For sale

STUDIO - S+1 - S+2 - S+3



LA DOUS
SOCIÉTÉ DE PROMOTION IMMOBILIÈRE

www.immoladous.com

69 Av. Abdelhamid El Cadhi 4001 Sousse

Tél. : +216 73 21 21 44 - GSM : +216 23 01 01 01

Un projet développé et construit par le groupe Belge



Unique

MARINA BIZERTE

Imm. Chamem - Rue du Lac d'Annecy
1053 Les Berges du Lac, TUNISIE
Tél : +216 71 96 21 22
Fax : +216 71 96 33 38
www.marinabizerte.com
info@marinabizerte.com

vipp toroni
Fountain Pajot
C A T A M A R A N S

- Port de plaisance : 800 anneaux pour bateaux de 10 m à 110 m
- Résidence Haut Standing : 279 appartements du convivial 80 m² au spectaculaire 600 m²
- Croisette : Restaurants, Pubs, bars et night-clubs, Boutiques, Piscine, Salle de sports...



رغباتنا

ENVIES

Escapade

Une nuit au Chedi, Muscat

Hot spot, La Marsa

Made in Tunisia

Mode, accessoires

Escapade

Marrakech féerique

texte A.Farhat , photo Wamity, La Mamounia

Marrakech est un jardin luxuriant où il fait bon vivre à l'ombre d'un patio de la médina ou dans les jardins mythiques de la palmeraie. Les murs ocres, la terre rouge ornent une architecture massive qui se protège de la chaleur, des vents de sable et des regards curieux.

Marrakech ne montre rien, elle suggère, mystérieuse donc ... envoûtante assurément. Quand assis dans la loggia des jardins de la Koutoubia un air de luth s'échappe, il n'est en aucun cas perturbé par la bouillonnante place Jemaa el Fna qui se trouve à quelques pas. L'instant invite aux rêves et se poursuit sur la terrasse du Riadh Kniza, un hôtel de charme niché dans la médina, pour un repas princier autour d'une table basse, de tagine d'agneau au figues et de pastillas.

Pour sa beauté et sa douceur de vivre, cette citée royale fut adoptée par des personnalités célèbres. Celui qui l'a révélée est le couturier Yves Saint Laurent qui s'y établit au début des années 80. Il rachète la villa du peintre Jacques Majorelle, connue pour son jardin botanique autour d'un bassin central et ses murs bleu outremer, devenu le bleu Majorelle. En 1980 Yves Saint-Laurent et Pierre Bergé fondent « l'Association pour la Sauve-

garde et le Rayonnement du Jardin Majorelle », rachètent la villa atelier et le jardin qu'ils font restaurer et développer dans l'esprit de l'auteur des lieux en faisant passer le nombre d'espèces du jardin de 135 à plus de 300. Ils conservent la partie habitation pour leur usage privé et transforment l'atelier en Musée d'art islamique de Marrakech ouvert au tourisme où ils exposent leur collection personnelle d'objets d'art islamique du Maghreb, d'Orient, d'Afrique et d'Asie : bijoux, armes, textiles, tapis, boiseries, poteries, céramiques berbères, toiles et dessins de l'artiste... Les cendres d'Yves Saint-Laurent, décédé le 1er juin 2008, y sont déposées.

Il est impensable de quitter Marrakech sans prendre un cocktail dans les jardins de la Mamounia, un lieu magique chargé d'histoire qui a fait le mythe de Marrakech. Son histoire est celle d'un prince qui érige des jardins royaux (les jardins de Mamoun) pour sa bien aimée. La Mamounia est le théâtre du raffinement à la marocaine. Il vient d'être restauré par Jacques Garcia, fameux décorateur qui lui a rendu tout son charme d'origine.

Magical Marrakech

Marrakech is a luxuriating garden. Life here, in the shade of a patio or in the city's fabled palm groves, is good. Walls are ochre, the earth red. Architecture's characteristic masses shield from the heat, wind, and the odd inquisitive gaze.

Marrakech reveals nothing. It is suggestive, mysterious ... spellbinding. You can sit within the Koutoubia Gardens' loggia listening to the lute playing and somehow the melody will never be marred by the Jemaa el Fna square, a few steps away, pullulating with midday activity.

Dreamy moments abound on the terrace of Riadh Kniza, a boutique hotel ensconced in the medina. A princely repast will be laid for your enjoyment on a low table: lamb and fig tagine accompanied by pastillas.

Blessed with beauty and offering the perfect lifestyle, this royal city has lured many a celebrity. It is couturier Yves Saint Laurent who first made it famous when he set up home there. In 1980, he purchased, painter Jacques Majorelle's villa-studio. The house was known for its botanical gardens set around a central basin, and for its ultramarine blue walls – a colour now referred to as Majorelle Blue.

Ci dessous

Le café de la Poste à Marrakech

Vue de l'atelier et du jardin de la villa Majorelle





meeting room
You're Welcome

Le SPÉCIALISTE
de la gestion des **voyages d'affaires**
en Tunisie

+ de 20 000 billets d'avions vendus par an

- ✦ Conseillers experts en transport aérien joignables 24 h / 24 pour gérer tout imprévu.
- ✦ Accès à une large offre des voyages grâce à des partenaires de renommée à l'étranger (+35000 hôtels dans le monde).
- ✦ Un département dédié Mice qui vous offre une panoplie de services et prestations pour vos congrès, salons et séminaires.
- ✦ Un savoir-faire inédit dans l'organisation des séminaires, gestion des congrès, lancement de produits et divers conceptions d'événements clés en main.

Pas que le prix, le SERVICE aussi.

Saint Laurent and Bergé founded The Association for the Preservation of Majorelle Gardens. They undertook a sensitive restoration of the property, grounded in Jacques Majorelle's original style during which they increased the number of species in the botanical garden from 135 to 300. They retained the residential part of the property for their private use and transformed the studio into the Museum of Islamic Art in Marrakech. Open to the public, it showcases their personal collection of objects culled from the Maghreb, the Orient, Africa and Asia: jewellery, weaponry, textiles, woodcrafts, pottery, Berber ceramics as well as paintings and drawings by Majorelle himself. Saint-Laurent passed away on the 1st of June 2008; the Majorelle Gardens hold his ashes.

It would be unthinkable to leave Marrakech not having had a cocktail in the Mamounia Gardens, whose fairy-tale-like history adds to Marrakech's mythical cachet. Suffices to say, that the royal gardens (the Mamoun's gardens) were built by a prince for the object of his affections.

Sitting within these gardens, the Mamounia Hotel is the epitome of Moroccan refinement. Reputed designer Jacques Garcia has been busy redecorating it, bringing back its original charm.



مراكش الساحرة

إن مراكش لا تكشف شيئا، فهي موحية، غامضة وفاتنة. يمكنك الجلوس في حدائق الكتبية وأنت تستمع إلى العزف على العود دون أن يؤثر الضجيج القادم من ساحة جامع الفناء القريب فيشوه النغمات الساحرة لأنه يختلط بالنشاط والحركة الدائرة في منتصف النهار. لحظات تمر وأنت تجلس على شرفة رياض كنيزة وهو فندق في وسط المدينة. و يقدم الفندق وجبة الطعام الأميرية لمتعتك الخاصة على طاولة منخفضة، والطعام عبارة عن لحم الضأن المطبوخ بالتين مقدم في طاجين ومرفوق بالبسطيلة.

هذه المدينة التي تتمتع بجمال خلّاب توفر نمطا مثاليا من أنماط الحياة، وقد اجتذبت هذه المدينة الملكية العديد من المشاهير. فايف سان لوران، مصمم الأزياء الفرنسي المعروف جعلها مدينة شهيرة عندما بنى عليها منزله. وفي عام 1980، اشترى لوران مع شريكه بيار بيرجييه والرسام جاك ماجورييل فيلا جعلوها استديو لهم. وقد عرف المنزل بحدائقه النباتية التي أنشئت حول حوض مركزي للمياه شيد في وسطها، كما عرف بجدران الزرقاء زرقة لون البحر، وهو لون بات اليوم يعرف باسم 'أزرق ماجورييل'.

وقد أسس سان لوران مع بيرجييه جمعية للحفاظ على حدائق ماجورييل. وأجريا معا عملية ترميم دقيقة للممتلك متجذرة في أسلوب جاك ماجورييل الأصلي. وقد احتفظا بالقسم السكني من المنزل لاستعمالهما الخاص وحولا الاستديو إلى متحف للفن الإسلامي في مراكش. وبعد أن فتحت للعموم، عرضا مجموعة مقتنياتها الخاصة التي تم اختيارها وانتقاؤها من خبرة ما يوجد في المغرب والمشرق وأفريقيا وآسية: حلي ومجوهرات وأسلحة وأقمشة وحرف خشبية وأنية فخارية وخزف بربري، فضلا عن لوحات ورسومات أنجزها ماجورييل نفسه. ولقد توفي سان لوران في الأول من شهر يونيو/جوان عام 2008، ودفن رماده في حدائق ماجورييل.

لا يمكن للمرء أن يفكر في مغادرة مراكش دون أن يكون قد تمتع بتناول الكوكتيل في حدائق المأمونية، التي يضيف تاريخها الشبيه بالحكايات الخرافية إلى طابع مراكش الأسطوري. ويكفي القول أن الحدائق الملكية أي حدائق المأمون، بناها أحد الأمراء لأغراض العاطفية. ويتوسط هذه الحدائق فندق المأمونية وهو ذروة الأناقة المغربية المصقولة. وكان المصمم المشهور جاك قارسيا منهمكا في إعادة تزويقه ليعيد إليه سحره الأصلي.



SE RENDRE À MARRAKECH

Vols TUNISAIR
Tunis - Casablanca : 10 vols/semaine

Agence Tunisair Casablanca :
Angle rue Mohamed El Fakir et Allal Ben Abdallah
7ème étage Casablanca 20 000
+212 05 22 201488 // +212 05 22 293452

Adresse Riad Kniza :
Riad Kniza
34 Derb l'Hotel, Bab Doukala
Marrakech Médina - Maroc
Tél : +212 524 37 69 42

Trajet aéroport - Riad Kniza (Medina) :
En taxi : 150 Dirhams / 15 Euros , 15 minutes
En bus : Départ toutes les heures de 6h30 à 23h30.
20 dirhams / 2 Euros
Trajet de l'aéroport à la mosquée de la Koutoubia,
en face de la place Jemaa el Fna
20 ou 30 minutes selon le trafic de la ville
Puis deux km à pied dans la Medina.

Ci dessus :
l'hôtel la Mamounia, vue de l'entrée
et de la piscine.
Patio du Riadh Kniza

Réservez
LE PARADIS avec
www.voyajna.com



Seychelles
8 jours . Hôtel 5*
1750 DT *



Maldives
8 jours . Bungalow 4*
1640 DT *



Bali
8 jours . Suite hôtel 5*
1100 DT *



Les îles Maurices
8 jours . Hôtel 4**
1250 DT *

Rendre les voyages accessibles au plus grand nombre de tunisiens

www.voyajna.com marque blanche de **Corporate Travel & Events**, les meilleurs prix de l'aérien – un parc de cinq bus grand tourisme et 4*4 – une équipe de dix experts en conseil voyage – des voyages à la carte partout dans le monde – des partenaires étrangers de qualité grâce à l'adhésion de l'agence au réseau mondial leader spécialisé dans la gestion des voyages d'affaires.

Pas que le prix, le SERVICE aussi



[voyajna](http://www.voyajna.com) Tél : (+216) 71 961 880/ (+216) 28 218 219

Voyajna.com

*Tarifs valables pour tout départ avant le 22 décembre, transfert et logement en demi pension, non inclus le coût de transport.

Une nuit

au Chedi Muscat

texte LE BARON , photo Le Chedi Muscat. GHM Hôtels

C'est face aux eaux turquoise du Golfe d'Oman que s'élève le Chedi Muscat. Un hôtel cinq étoiles avec 156 chambres et suites tournées vers la mer et les montagnes. Une oasis de mystique.

A 17 kilomètres de Dubai, Muscat est la capitale du Sultanat d'Oman et l'une des plus petites capitales du monde. Incrustée comme un joyau dans un écrin, la ville est entourée de pitons rocheux surmontés de forteresses portugaises – non accessibles au public – et s'ouvre sur la mer. Après l'accession au pouvoir du Sultan Qabous et la modernisation du pays qui s'en est suivie, Muscat s'est quelque peu transformée.

Quelques fragments de l'ancien tissu urbain ont été conservés dans ce qui est devenu une capitale de parade dont la pièce centrale est le Palais Al Alam, résidence officielle du Sultan et siège de son diwan.





Vu de l'extérieur, le Chedi est un volume compact, sobre et blanc. A l'entrée, deux comptoirs de réception / conciergerie se font face dans un espace très étroit aux très hauts plafonds. Derrière chaque comptoir s'étend tout en hauteur un moucharabieh en bois. Le hall de l'hôtel est une cour carrée couverte d'une tente, avec, en son centre, un immense lit de près de dix mètres par dix surmonté d'un lustre composé de câbles auxquels sont suspendus, à différentes hauteurs, des lampions cylindriques colorés.

Promenade à travers les espaces de l'hôtel, comme le jardin d'eau aménagé avec des bassins parsemés d'arbustes et de pavillons, une réinterprétation contemporaine des jardins moghols de Shalimar, à Lahore.

Le déjeuner, un repas asiatique, se fait autour de la piscine. Elle a la particularité d'être en carreaux noirs, une couleur assez inhabituelle mais ici du plus bel effet. Elle est surplombée par des voiles blancs suspendus à des mâts alignés qui complètent l'élégance du dispositif.

C'est au coucher du soleil que le lieu révèle toute sa magie, que cette architecture aux formes arabisantes minimalisées prend tout son sens. La journée se finit par un thé au jasmin au jardin de feu, une terrasse où crépite une demi-douzaine de brasiers.

The Chedi Muscat

17 kilometers from Dubai, Muscat, the capital of the Sultanate of Oman, is one of the smallest capitals of the world. Embedded like a jewel in a casket, the city is surrounded by rocky mountains topped by Portuguese fortresses - not accessible to the public - and opens unto the sea. After the accession to power of Sultan Qaboos and the modernisation of the country which followed, Muscat has somehow changed.

Some fragments of the old urban fabric have been preserved in what became a capital city whose centerpiece is the Al Alam Royal Palace, the official residence of the Sultan and the seat of his diwan.

Viewed from the outside, the white painted Chedi hotel looks compact and seems simple. At the entrance, two reception desks/ concierge face a very narrow space with very high ceilings. Behind every counter a wooden moucharabieh is erected. The hotel lobby is a square courtyard covered with a tent; at its center, a huge bed of almost ten meters by ten is seen, surmounted by a chandelier made of cables with coloured cylindrical lanterns suspended at different heights.

Walk through the areas of the hotel to the water garden landscaped with shrubs dotted with ponds and pavilions, a contemporary interpretation of the Mughal Shalimar Gardens in Lahore.

Have an Asian meal lunch around the pool. It is characterised by its black tiles, a color quite unusual but has here a particularly beautiful effect. The pool is dominated by white veils hanging from aligned poles adding to the elegance of the place.

It is at sunset that the place reveals all its magic, that this architecture with Arabian minimalist forms reveals all its meanings. End the day by sipping a jasmine tea cup at the Fire Garden, a terrace where a half-dozen brazes crackle.





Hôtel Skanes Sérail Monastir

Zone Touristique Skanes - BP 23 - 5065 Skanes **Monastir** - Tunisie

Tél.: +216 73 520 240 - Fax : +216 73 520 234 - mail: skanes.serail@planet.tn - web : skanes-serail.com

ويمكن للنزلاء تناول وجبة الغداء الآسيوية حول حوض السباحة الذي يتميز ببلاطه الأسود اللون، وهو لون غير عادي ولكنه يضيف في هذا المكان تأثيرا جميلا للغاية. أما حوض السباحة فمغطى بوشاح أبيض اللون يتدلى من أعمدة متقاربة مما يضيف إلى سحر المكان وجماله وأناقته

وعند الغروب يكشف المكان كل سحره، فهذه الهندسة المعمارية التقليدية البسيطة ذات الأشكال العربية تكشف كل معانيها. ويمكن إنهاء اليوم باحتساء كوب من الشاي بالياسمين في حديقة النار، وهي شرفة تشتعل فيها نصف دزينة من الحرائق.

تعد بعد 17 كيلومترا من دبي تعد مسقط، عاصمة سلطنة عمان، واحدة من أصغر على عواصم العالم. والمدينة، التي تشبه الجوهرة المخبأة، محاطة بجبال صخرية يقع على قماتها حصن برتغالي لا يتمكن العموم من الوصول إليه، ويشرف على البحر. بعد موافقة السلطان قابوس على الانفتاح وتحديث البلاد تبدلت مسقط إلى حد ما. لقد تم الحفاظ على بعض أجزاء من النسيج الحضري القديم في ما أصبح محور العاصمة الذي هو اليوم قصر العالم الملكي، مقر الإقامة الرسمي للسلطان ومقر ديوانه.

إن فندق شيدي المدهون باللون الأبيض يبدو للناظر إليه من الخارج صغيرا وبسيطا. فعند المدخل، نجد مكتبين للاستقبال في بهو ضيق ذي سقف شديد الارتفاع، وتتصب مشربية خشبية وراء كل من هذين المكتبين. أما بهو الفندق فهو عبارة عن مساحة مربعة الشكل تغطيها خيمة يتوسطها سرير ضخيم طوله عشرة أمتار وعرضه عشرة أمتار، تعلوه ثريا مصنوعة من أسلاك كهربائية تتدلى منها فوانيس ملونة أسطوانية الشكل علقت على ارتفاعات مختلفة.

إن التنزه من خلال ممرات الفندق والمساحات التي يوفرها، مثل الحديقة المائية الطبيعية التي تملؤها الشجيرات والبرك والأجنحة، هو بمثابة تفسير معاصر لحدايق شاليهات في لاهور المغول.

SE RENDRE AU CHEDI À MUSCAT VIA DUBAI PAR TUNISAIR

Vois TUNISAIR

Tunis - Dubai : 5 vols par semaine

Dubai - Muscat Sultanat d'Oman :

Plusieurs vols par jour

L'aéroport propose des taxis à prix fixes

qui vous emmèneront directement à l'hôtel.

Trajet 17 km, 15 minutes

7.000 Rial Omani / 14 euros



Nous réalisons vos vœux
propriétaire en Tunisie immédiatement
et payez sur **25 ans**

CRÉDIT LOGEMENT MELEK FI BLEDI



Avec la Banque de Tunisie, les tunisiens résidents à l'étranger peuvent devenir
propriétaires en Tunisie avec un crédit payable sur **25 ans** à des taux préférentiels

www.bt.com.tn



Hot Spot

La Marsa

texte A.Farhat, photo Mohsen Ben Cheikh

Le petit village devenu petite ville est à environ 30 kilomètres de Tunis. La Marsa se dresse sur le bord de la Méditerranée. Coincée entre Carthage, Sidi Bou Said et Gammarth, La Marsa conserve l'atmosphère de villégiature des transhumances estivales des Tunisois. Les Bey, ancienne famille régnante, y établit quelques palais dont celui de Essaada, qui est ouvert au public.

Le centre dynamique de La Marsa s'organise autour de la gare de tramway, le TGM, qui relie les villes de Tunis, la Goulette et La Marsa. Un témoignage architectural d'une architecture arabisante, blanche et bleue, inspirée des typologies occidentales, réadaptée à un climat plus

chaud et souvent agrémentée d'ornements floraux.

A pied ou à vélo, une journée suffira pour une ballade à La Marsa, un déjeuner dans les nombreux cafés et restaurants de la Corniche et une incontournable glace chez Salem.

Quelques achats sont de mise dans les boutiques Yuka, ou Zina qui offrent des produits (décoration, linge de maison, petits accessoires) issus de l'artisanat, revus et corrigés admirablement. La boutique, Les Marsois, sont une occasion de découvrir les créations de Insaf Kooli, on adore !!

Kobet el Hwa, l'incontournable, est un bâtiment sur l'eau, ancien casino des années folles, dans un style éclectique, est l'occasion de commander une boisson fraîche et profiter du couché de soleil.

Ci dessous :

Kobet el Hwa, vu depuis la plage de La Marsa

Architecture typique de la Marsa, dans le style beylical.



La Marsa

A small village that flourished into a town 30 kms from Tunis, La Marsa overlooks the Mediterranean. Connecting Carthage, Sidi Bou Said and Gammarth, it has retained that holiday destination feel, inherited from the time when Tunis families relocated to it for the summer. The Beys, Tunisia's reigning family, built several palaces in La Marsa. Among these is Dar Essaada today open to the public.

The town's dynamic centre revolves around the TGM tramway station, called after its Tunis – La Goulette – La Marsa route. The town's aesthetic is testimony to the melding of Arabic architecture, white and blue, with western typologies readapted to the warmer climate and often adorned with floral motifs.

On foot or by bike, a day spent at La Marsa will allow you to tour, lunch in one of the many cafes and restaurants on the Corniche, and best of all have an ice cream at Salem's.

Shopping opportunities are plentiful. Visit boutiques such as Yuka or Zina that sell artisanal objects with a contemporary twist: decorative pieces, linens as well as accessories. We simply love Insaf Kooli's creations, available from her very own shop, Les Martiens.

After shopping, a stopover at Kobet el Hwa is in order. Built as a casino in the 20s, it rises out of the Mediterranean. Today, it is the perfect spot to order a quenching drink and admire the sunset.

هي قرية صغيرة ازدهرت فأصبحت بلدة، تبعد عن العاصمة ثلاثين كيلومترا. تطل المرسى على البحر الأبيض المتوسط وهي تربط بين قرطاج وسيدي بوسعيد وقمرت. وقد احتفظت بكونها مقصد الإجازات والعطل الصيفية الذي ورثته من زمن كانت في الأسر التونسية تنتقل لقضاء فصل الصيف في ربوعها. شيدت أسرة الباي الحاكمة عدة قصور في المرسى، من بينها قصر دار السعادة وهو مفتوح اليوم للعموم.

تتمركز حركية المدينة حول محطة القطار، تونس- حلق الوادي- المرسى. ويعتبر جمال المدينة دليلا على المعمار العربي، فاللون الأبيض والأزرق مع الأنماط العربية التي أعيد تكيفها وفقا لمناخ أكثر دفئا غالبا ما تزين بزخارف نباتية.

وحين تقضي يوما في المرسى، إما سيراً على الأقدام أو على دراجة هوائية، فإنك ستستمتع بتناول طعام الغداء في واحد من المطاعم العديدة الممتدة على طول الكورنيش، وأفضل ما تتناوله هو مثلجات الأيس كريم «عند سالم».

أما فرص التسوق فهي وفيرة. إذ يمكن زيارة محلات تجارية مثل 'يوكا' و'زينة' التي تباع القطع الحرفية التي أضيفت إليها لمسات عصرية، والقطع التزيينية، والملابس الكتانية والبياضات القطنية فضلا عن الأكسسوارات. ولا ننسى إبداعات إناص كعلي المتوفرة في متجرها «لو مارتان» وبعد الانتهاء من التسوق نتوقف في «قبة الهوا» وهي عبارة عن كازينو شيد في عشرينيات القرن الماضي، يبرز من وسط مياه البحر، وهو اليوم المكان المثالي لتناول مشروب يروي العطش في الحر، ومنه نتأمل بإعجاب غروب الشمس.

SE RENDRE À LA MARSÀ

De l'aéroport Tunis-Carthage
En taxi : Trajet environ 15 minutes.
En bus : TRANSTU au rez de chaussée de l'aéroport jusqu'à Tunis Marine.
Là, vous pourrez prendre le TGM pour la banlieue Nord.
En voiture : En sortant de l'aéroport, prenez la direction "La Marsa".
Suivez les indications "Carthage La Marsa" pour tous les rond points.
Suivez la route R9 pendant environ 14km.

Gare de La Marsa, Terminus du tramway TGM
Vue de la Corniche, la promenade le long de la mer.



*Ci dessous :
L'hotel restaurant Le Plaza Corniche, la boutique Zina
Vue de la baie de La Marsa*





LA RESIDENCE HEKMA à DJERBA, face à l'île aux flamants roses et A 400 M DE LA MER

REMISE DES CLEFS IMMEDIATE

Résidence de haut standing gardée et clôturée : 4 immeubles avec piscines de 16 appartements et 18 villas avec garage et piscine



Tél. : +216 75 655 031 - Gsm : +216 22 341 000 - Fax : +216 75 655 033
www.spik.com.tn - E-mail : spik@spik.com.tn



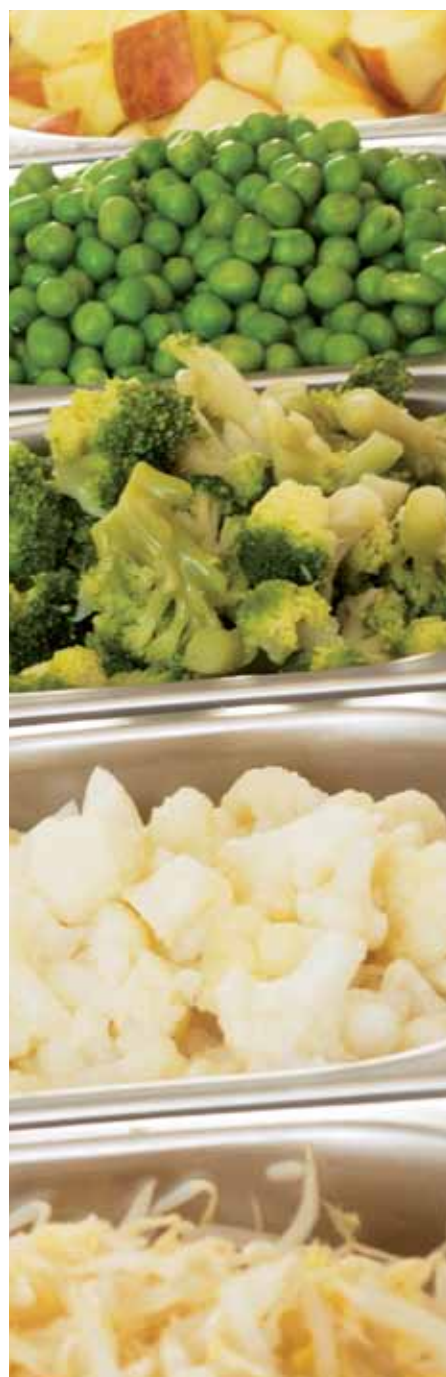
Quoi de mieux qu'une bonne salade, saine et équilibrée...?

FRESH K SALAD SHOP

Texte : Martine Geronimi
Photo : Pol Guillard

Le nec plus ultra, on le sait, est aux Berges du Lac !

Alors, faites comme nous à La Gazelle et précipitez-vous chez la toute nouvelle enseigne tendance... Fresh K, rue du Lac de Côme.



Dans une ambiance conviviale, lumineuse et spacieuse, vous serez accueillis avec le sourire par une équipe dynamique et dévouée qui, chaque matin, ouvre les portes du premier concept salad shop en Tunisie.

Une nouvelle façon de consommer la restauration rapide avec une «US touch» comme à New York qui, on le sait, fait naître les tendances. Dans les healthy fast food de Manhattan, les employés des grandes compagnies ont pris l'habitude de manger rapidement une nourriture saine et de qualité, ils ont donc plébiscité les bars à salades où l'on façonne celles-ci avec divers ingrédients: salades, légumes, fruits, poulet, cornichons, fromage et autres.

Pour notre grand bonheur, Kais, propriétaire de la boutique Fresh K Salad, a eu l'idée de créer sa propre vision du concept en l'adaptant aux produits du marché tunisien. Créatif dans l'âme, il a conçu l'espace, son mobilier et les décorations qu'il a fait réaliser sur mesure à Tunis. L'atmosphère du lieu est tout empreinte de la bonne humeur et des ondes positives de Kais.

Ayant fait ses armes dans les plus grands palaces de la métropole française, dont le superbe Hôtel de Crillon et le très réputé Hôtel Meurice, entre autres, il s'intéresse au nouveau concept importé des bars à salades en France.

De retour en Tunisie, il constate la tendance montante de la prise en compte de la santé par les Tunisiens. Cette nouvelle envie de se restaurer avec des produits légers en accord avec le mode de vie urbain est le déclic de l'aventure entrepreneuriale. Car sachez que cette boutique fait travailler 9 personnes à temps complet... pour vous servir les plus belles salades de Tunisie.

Fraîcheur et variété, maîtres mots du concept Le bar à salade permet au client de choisir les ingrédients de sa salade en toute liberté et de la composer lui-même. Ainsi, toutes les combinaisons sont possibles... C'est votre salade sur mesure... un enchantement du palais et des yeux.

Le patron ne sélectionne que des produits frais du marché qui ont du goût et qui associent équilibre et plaisir. Fresh K adore ses produits et les respecte.

Le rayon libre-service vous propose aussi une gamme de salades déjà préparées pour les clients pressés ou les indécis qui ne savent pas se décider devant la quantité de choix possible... Alors, ils ont leurs salades toutes prêtes, faites quelques minutes plus tôt.

Pour composer vos salades, vous avez des choix à base de pâtes ou à base de salades vertes. Vous choisissez l'une de ces bases puis passez au comptoir et là, vous n'avez plus qu'à vous laisser tenter par votre humeur du jour. Nous vous conseillons, vu les proportions généreuses des grands saladiers, de prendre un mélange de salades vertes avec du surimi, des crevettes, des tomates cerises, quelques fruits secs, un peu de légumes craquants, une confiture d'oignons, des fruits au choix...

Et il ne vous reste plus qu'à choisir une bonne vinaigrette...

Et le tour est joué... N'oubliez pas que la salade peut être précédée par un velouté de courgettes ou de poivrons... Bien sûr, si vous avez le «bec sucré», de délicieux entremets et desserts sont à votre disposition.

Bon appétit!

Fresh K - Salad Shop

Rue du Lac de Côme, Les Berges Du Lac 1
1053 Tunis - Tunisie
t : +216 71 965 519 / p : +216 27 404 864
www.freshk-saladshop.com



Hot News

Izis by Wallys Car

texte Joanna Ben Souissi, photos Rym Temimi

Une voiture 100% tunisienne ! L'Izis, du constructeur Wallys Car, a tout de ses illustres grandes sœurs, de la Mehari de Citroën à la Rodeo de Renault. Avec ses faux airs de Jeep, légère, solide, Izis est la parfaite voiture de plage ! D'ailleurs, les matériaux qui la composent ainsi que les techniques de découpes au laser utilisées pour la construction de son châssis sont directement tirés d'une industrie dans laquelle le savoir-faire tunisien a fait ses preuves : le yatching de luxe.

Toutefois, personnalisable et maniable, elle se fait également le compagnon des virées citadines. Sa consommation peu élevée et son moteur peu polluant sont des atouts non négligeables.

Premier constructeur tunisien, Wallys Car a présenté le fruit de son travail au Salon de l'automobile à Paris en 2008 et exporte depuis lors l'Izis en France. Wallys Car réussit la prouesse de séduire avec son Izis tant par son design que la qualité de sa mécanique. Produite dans la région de Tunis, avec des pièces d'origine Peugeot, ce charmant cross-over est disponible en châssis long ou court, et possède toutes les qualités requises pour relancer et conquérir le marché des véhicules de plaisance.



Wallys Car

سيارة ويلييس

A Tunisian car through and through! The Izis, by automotive constructor Wallys Car, is inscribed within the same illustrious leisure lineage as Citroën's Mehari and Renault's Rodeo where it now takes pride of place. With a hint of the Jeep about it, the Izis – both light and robust – is the perfect beach car! Indeed, its materials and the laser-cutting techniques used in the construction of its chassis are directly derived from an industry in which Tunisian know-how is well-regarded, namely luxury yacht construction.

Customisable and easily manoeuvrable, the Izis looks equally good on city roads as it does whizzing along the coastline. Its low fuel consumption and low-emissions engine are notable assets.

The very first Tunisian automotive constructor, Wallys Car have presented the fruits of their labours at the 2008 Paris Motor Show; and have been exporting the Izis to France since. Manufactured in the Tunis region using genuine Peugeot parts, this charming cross-over is available in both long and short wheelbase chassis. It has all the qualities necessary to revive the leisure vehicles market, and to take it by storm.

سيارة تونسية مائة بالمائة. إيزيس السيارة التي صنعها واليس مسجلة ضمن السيارات ذات نسب الترفيه نفسها مثل سيارة ميهايري سيتروان وروديرو رينو حيث باتت الآن تحتل مركز الصدارة. وهي تتمتع بمسحة من خصائص سيارات الجيب من حيث خفتها وقوتها، لذا، فهي أفضل سيارة للشاطئ. وفي الواقع فإن هذه السيارة تستمد المواد التي صنعت منها وتقنيات الليزر المستخدمة في صناعة هيكلها كلها من الدراية والمعرفة التي تتمتع بها صناعة السيارات التونسية وهي صناعة معتبرة خصوصا في بناء اليخوت الفاخرة.

كما أنها سيارة عملية يمكن إضفاء الطابع الشخصي عليها، وتبدو جيدة مثلها مثل السيارات الأخرى على الطرقات خصوصا ونحن نسمع أزيزها وهي تسير على طول الساحل. ومن ميزاتها استهلاكها المنخفض للوقود وانبعاثات محركها المحدودة.

قدمت سيارات ويلييس ثمرة إنتاجها التونسي الأول في معرض باريس للسيارات عام 2008. ومنذ ذلك الوقت وهي تصدر إلى فرنسا. ويتم إنتاجها في المنطقة الصناعية التونسية باستخدام قطع أصلية من شركة بيجو. تتوفر هذه السيارة الساحرة الجمال بهيكلين واحد قصير والآخر طويل، وهي تتمتع بكل الصفات اللازمة لإحياء سوق السيارات الترفيهية وإنعاشها.



Zied Guiga, créateur de Wallys Car

Contact Wallys : info@wallyscar.com
4 rue Ibn Erroumi
2078 La Marsa Tunis.





Association pour l'Accès au Financement
et à la Compétitivité de l'Artisanat Rural

AAF CAR

Association pour l'Accès au Financement et à la Compétitivité de l'Artisanat Rural

Dans l'objectif de promouvoir et maintenir le savoir faire artisanal en Tunisie, l'association AAFCAR a mené un projet pilote dans 5 régions du pays. Un premier pas vers la pérennisation des techniques artisanales anciennes et d'un réel encouragement pour les artisans s'inscrivant dans un mode encore très domestique et peu professionnalisé.

AAF CAR a vu le jour en 2011 sous l'impulsion d'une équipe pluridisciplinaire, complémentaire et animée par un fervent attachement et engagement de faire de l'artisanat tunisien un pilier de développement. Cette équipe composée de Hela Amri, Hella Annabi, Hela Gharbi, Catherine Gobbi, Nazli Hafsia, Ikbâl Hamzaoui, Boutheyna Saadi Boussena, Lorand Revault, Nidhal Trabelsi et Marouan Zbidi, ont ouvert la voie à un travail de long terme pour la valorisation du patrimoine artisanal Tunisien en le réintégrant au cœur de la société.

Le travail pilote a touché 5 pôles : le Cap Bon avec Béni Khalled, le Kef au Nord Ouest, Moknine au Sahel, Sbeitla et Majel Belabbes pour la région de Kasserine et enfin Sejnane dans la région de Bizerte. Après état des lieux et prise de contact avec les artisans l'association s'est penchée sur la conception des produits tout en restant fidèle à l'utilisation de matières locales et naturelles.

A suivi la commande et le préfinancement des produits qui après exécution ont fait l'objet d'une exposition à Tunis.

Le travail de l'association AAF CAR pose la question du potentiel oublié des 350 000 artisans tunisiens, et de l'urgence de soutenir et d'aider à développer le savoir d'hommes et de femmes garants d'une culture mais aussi d'un développement très prometteur.

Association for the Access to Finance and Competitiveness of Rural Crafts (AAFRCRC)

Aiming to promote and maintain the artisanal know how in Tunisia, the AAFRCRC conducted a pilot project in five areas of the country. A first step towards safeguarding the sustainability of traditional craft techniques, the project is a real encouragement for artisans working in a field whose nature is more domestic than professional.

AAFRCRC was created in 2011 under the leadership of a multidisciplinary team, known for their strong dedication and commitment for making Tunisian handicrafts a pillar of development. This ten-member team of Hela Amri, Hella Annabi, Hela Gharbi, Catherine Gobbi, Nazli Hafsia, Ikbâl Hamzaoui, Boutheyna Saadi Boussena, Lorand Revault, Nidhal Trabelsi et Marouan Zbidi, opened the way for a long-term project for the development of the Tunisian traditional crafts and integrating it in rural societies.

The pilot project was conducted in five areas: Cap bon and Béni Khalled, Kef in the northwest, Moknine at the Sahel, Sbeitla and Majel Belabbes in the Kasserine region and finally Sejnane in the region of Bizerte.

After surveying the situation and making contacts with the craftsmen association in these areas, the pilot project focused on product design while remaining faithful to the use of local materials and natural resources. The crafts that have been ordered and pre-financed were the subject of an exhibition which was open to the public from 8-30 June 2012, at the bookshop and art space Fahreheit 451 in Carthage.

The work of the AAFRCRC raises the question of the neglected potential of the 350,000 Tunisian craftsmen, and the urgent need to further and develop the knowledge of men and women, guarantors of a culture and to support the source of a very promising tool of development.

جمعية الحصول على التمويل والقدرة التنافسية للصناعات الحرفية الريفية

تهدف الجمعية إلى تعزيز فهم الحرفيين التونسيين والحفاظ على معرفتهم لـ «كيف» و «أين» في تونس. وتحقيقاً لهذا الهدف أجرت الجمعية مشروعاً تجريبياً رائداً في خمس مناطق من البلاد. يمثل المشروع الخطوة الأولى نحو الحفاظ على استدامة التقنيات الحرفية التقليدية، وهو بمثابة تشجيع حقيقي للحرفيين العاملين في حرف مهنية ذات طبيعة منزلية أكثر منها مهنية.

أنشئت الجمعية في عام 2011 بقيادة فريق متعدد التخصصات، يعرفون بتفانيهم والتزامهم القوي بجعل الصناعات الحرفية اليدوية التونسية إحدى دعائم التنمية. يتألف هذا الفريق من عشرة أعضاء هم نازلي حفصية، هالة العنابي، هالة الغربي، كاترين غوي، إقبال حمزاوي، هالة العامري، نضال الطرابلسي، مروان الزبيدي، بثينة السعدي بوسنة، ولوراند روفولت، وقد مهدوا الطريق لمشروع طويل الأجل لتنمية الحرف التقليدية التونسية وإدماجها في المجتمعات الريفية.

أجري هذا المشروع التجريبي في خمسة مناطق هي: بني خلاد في الوطن القبلي و الكاف في الشمال الغربي و المكنين في الساحل و سبيطلة و ماجل بلعباس في منطقة القصيرين وأخيراً سجنان في منطقة بنزرت.

وبعد إجراء مسح للوضع واتصالات مع رابطة الحرفيين في هذه المناطق، ركز المشروع الرائد على تصميم المنتجات في حين أبقاها ودية لاستخدام المواد المحلية والموارد الطبيعية. وكانت الحرف التي تم تمويلها مسبقاً وتم طلب صنعها موضوعاً لمعرض كان مفتوحاً للجمهور من 8-30 يونيو/جوان 2012، في مكتبة وقضاء فني يسمى فاهرينهايت 451 في قرطاج.

ويثير عمل الجمعية مسألة إهمال قدرات وإمكانات الحرفيين التونسيين الذين يصل عددهم إلى 350 ألف حرفي، كما يطرح مسألة الحاجة الملحة إلى تعزيز وتطوير معرفة الرجال والنساء، وهي الجانب الضامن للثقافة كما أنها أداة واعدة جداً للتنمية.

Le Cap bon, isthme fertile, terre généreuse, industrielle, verger de la Tunisie. À Béni Khalled, Rifka, Lobna et Leïla, trois sœurs, forment une entreprise artisanale pleine de singularités, jeunes diplômées, l'artisanat résulte pour elles d'un choix.

Sur la soie, le haïk de fine laine et le lin tissé à Kairouan ou Ksar Hellal elles aposent leurs broderies et ouvrent leurs jours.

textes : Lorand Revault

photos : Marouan Zbidi

Beni Khalled

Fertile peninsula, munificent land, the Cap Bon is Tunisia's larder. There, in Beni Khalled, three sisters – Rifka, Lobna and Leïla – have founded an offbeat family business. Having graduated from university, working with traditional crafts became for them a matter of choice, a passion.

On silks, fine wool haïks and on linens woven in Kairouan or Ksar Hellal, they hem their embroideries and draw threads to create beautiful whitework patterns.

بني خلاد

بني خلاد، هي شبه جزيرة خصبة، وهي أرض تجود بالسخاء، كما أنها تعد مخزن البلاد التونسية. وفي بني خلاد أسست ثلاث أخوات هن رفقة ولبنى وليلى شركة عائلية فردية مثيرة للاهتمام. وهن خريجات جدد يعملن في مجال الحرف التقليدية التي كانت بالنسبة إليهن مسألة اختيار وقضية عاطفية

وهن يقمن بالتطريز على الحرير والصوف الناعم والحايك، وعلى أقمشة الكتان التي تمت حياكتها ونسجها في القيروان أو في قصر هلال، ويرسمن بالخياط لبيد عن أنماط جميلة باللون الأبيض



Rifka dans son atelier

Béni Khalled



Climat rude, millefeuille saisissant, la ville impressionne par ses perspectives vertigineuses et séduit par sa beauté, son aménité. Le Kef est réputé pour ses tissages de laine, Battâniya (couverture) et Qâchabiya (pardessus à capuche). Aujourd'hui, les teintures artificielles aux tons criards dominant, le filage manuel se perd. Mahria maîtrise encore l'usage des teintures végétales, elle a organisé plusieurs ateliers et est avide de projets.

textes : Lorand Revault
photos : Marouan Zbidi

El Kef

Set, in a hardy climate and expansive multi-layered landscape, the town's vertiginous horizons leave a lasting impression. Its amenable beauty beguiles. El Kef is famous for its woven wool battâniyas (blankets) and qâchabiya (hooded overcoats). Nowadays, artificial dyes have taken over, their hues loud. Manual spinning is rapidly becoming a lost art. Yet, Mahria still knows the art of using vegetable dyes. She has organised many a workshop, and is eager for projects.

الكاف

مناخ قاس، تنوع طبيعي على مَدَّ النظر، آفاق المدينة تصيب المرء بالدوار تاركة انطباعاً جميلاً دائماً، جمالها يغوي ويجعل الناظر يشعر بالإثارة من جمال المكان ولطافته. تشتهر الكاف بحياكة الصوف: كالبطانيات والقشابييات، وهي المعاطف المزودة بغطاء للرأس. وقد حلت اليوم الأصباغ الصناعية محل الأصباغ الطبيعية التي كانت مستخدمة في الماضي، كما أن الغزل اليدوي فقد وغاب. لكن الفتاة 'مهريّة' ما تزال تستخدم الألوان المستخرجة من النباتات، وللتعريف بعملها نظمت عدة ورشات عمل ومشاريع لاقت استحساناً وتجاوباً واسع النطاق



Le Kef



Ci dessus :
L'équipe de Sidi Mtir, participant au projet AAFCAR.
Ci contre :
Echeveaux exposés au Musée des Arts
Traditionnels Populaires. Le Kef Le prototype de tapis
chiffon au motif d'ailes d'hirondelles.





Meetings
Incentives
Congress
Events



www.yadis.com

Know how
Flexibility
Originality
Typical

Tabarka - Tunis - Hammamet - Djerba - Tozeur - Kébili - Ksar Ghilane



À l'ombre de ses voisines Mahdia et Monastir, Moknine conserve son savoir-faire en matière de tissage, de broderie, de poterie. Dans son atelier chaulé, que visitent des clients chargés d'écheveaux, entouré de métiers polis par les années Chokri file, dévide, ourdit, et tisse.

textes : Lorand Revault
photos : Marouan Zbidi

Moknine

Nestled in the shadow of nearby Mahdia and Monastir, Moknine has retained his artisanal know-how. Weaving, embroidery and pottery are its specialties. In his whitewashed studio, visited at all hours by bobbin-laden clients, Chokri spins, unreels, warps and weaves surrounded by his time-abraded looms.

Moknine

مكنين
تقع مكنين في حضان جارتها المهدية والمنستير. وقد
احتفظت بمعرفتها ودرايتها بصناعة الحرف اليدوية. فهي
تختص في الحياكة والتطريز والفخار.
يعمل شكري في ورشته الدافئة المدهونة باللون الأبيض،
فهو يفك وينسج ويغزل ويلف، ولا يبدي انزعاجاً من
زائريه الذين يفدون دون انقطاع ويحيطون به ليمتّعوا
بنظرهم بأعماله المصقولة.

Ci dessus :
Costumes, broderies et bijoux traditionnels encore
en vente pour les cérémonies de mariage.
Ci contre :
Chokri dans son atelier



intérieurs

E-mail:meubles@interieurs.com.tn

www.interieurs.com.tn

Mobilier De Bureaux



LES PROS DU BUREAU



"Paris"



"Hello"



"Diva"



"Karré"



"Clinton"



"Émaillé"



"Corbu"

Showroom :
Tunis : Route de la Soukra, km 13
2036 Sidi Fradj, Tunis, Tunisie
Tél : (+216) 71 86 36 11
Fax : (+216) 71 86 35 92
email : show@interieurs.com.tn



La terre ici est âpre, avare, elle modèle les corps et les tempéraments, les Oueds qui crevassent la terre portent des noms évocateurs comme Oued el 'attâch (de la soif). L'alfa pousse à l'état naturel dans les plaines et à flancs de montagne, il est utilisé en sparterie, en vannerie ou tissé.

textes : Lorand Revault
photos : Marouan Zbidi

Sbeitla and Majel Belabbes

The land here is dry, barren. Its traits reflected in bodies, temperaments. The oueds that furrow its surface have telling names, names like Oued el 'Attâch (thirst's rivulet). Alfa bushes grow on the plain and the mountainside. Their fibrous leaves are used for plaiting, weaving and basket-making.



سبيطة وماجل بلعباس
الأرض هنا جافة وجرداء، وصفات الطبيعة تنعكس في
هيات الناس وأمزجتهم. أما الأودية التي تسري على
سطحها فقد سميت بأسماء ذات معنى ودلالات مثل
وادي العطش. وتنمو شجيرات الحلفا في سفوح السهل
والربوة معا. وتستخدم أوراقها الليفية للضفر وصنع
السلال والحياكة.

Sbeitla



Tissage de l'alfa, pour la sparterie



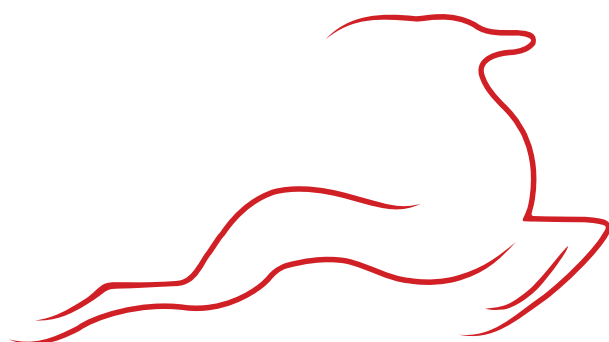
AMI تَأْمِينَات
Assurances

تَأْمِينَات
وَأَهْلُكَ



الأزياء
Mode
fashion

MADE IN TUNISIA





ODALISQUES

PHOTOGRAPHE : POL GUILLARD ASSISTÉ DE SOUFIE NE BEN HADDADA

STYLISME : JOANNA BEN SOUSSI

MAQUILLAGE ET COIFFURE : HIBA TAHER

MANNEQUINS : SELIMA ZAOUALI, CHERIFA NAFFATI

REMERCIEMENTS : ALYA ET FATMA C.

DE GAUCHE A DROITE

LONGUE ROBE DENTELLE NOIRE SISI STORE MY
BLACK SUR UNE ROBE HAFEDH BARCHOUCHI

CHEMISE À PIÈCES MEHDI KALLEL
JUPE VERT D'EAU SISI STORE BY ME







TOP GUIPURE NUDE SISI STORE HAFEDH BARCHOUCHI
SAROUEL SALAH BARKA

TOP SOIE SISI STORE SYRINE BOUJEMAA CHRAIET
LEGGING SALAH BARKA





PORTÉ EN COIFFE, SAROUEL SALAH BARKA



DARSEL

l'élégance intemporelle

DARSEL, Leader de la maroquinerie en Tunisie, explore toutes les dimensions du style, du design et de la couleur sans perdre de vue son propre caractère.

La marque DARSEL est créée en 1993 par son fabricant « Trésor Cuir » avec le lancement de diverses lignes de sacs à main, distribuées en Tunisie sur un réseau sélectif de points de vente.

Dans le souci de répondre sans cesse à la demande de sa clientèle, DARSEL a ensuite développé des gammes complémentaires en petite maroquinerie et cartables.







CI DESSUS
 PORTÉ EN COIFFE, CORSET SALAH BARKA
 BOUCLE D'OREILLES VINTAGE

PAGE DE GAUCHE
 GILET LONG CROCHET BLANC SISI STORE SUD
 ROBE CROCHET SISI STORE BLONDE
 CORSET ROSE, SALAH BARKA
 PORTÉ EN COIFFE, TOP SALAH BARKA

JUPE LONGUE ROSE SISI STORE BY ME
 PORTÉ EN COIFFE, SAROUËL SALAH BARKA
 SAC À MAIN SISI STORE BERBERS
 COUFFIN SISI STORE REDISSI AHLEM



COLLIER VINTAGE
CEINTURE SISI STORE BERBERS
BRACELET VINTAGE

NATiS

NORTH AFRICA FOR TECHNOLOGICAL INVESTMENTS AND SERVICES



LEADER DU MARCHÉ
DES SOLUTIONS AUDIOVISUELLES,
SONORISATION, CONFÉRENCE
ET ECLAIRAGE ARCHITECTURAL



Agence Concept +216 22 909 303



12 Rue 8002, Espace Tunis Montplaisir, 1073 Tunis
Tél.: +216 71 905 557 - Fax : +216 71 905 558
natis@sonorisation.tn - www.sonorisation.tn





Business News

• com • tn



L'info autrement...



لقاءات

RENCONTRES

ENCOUNTERS

Interview

le voyage de Lilla Ben Salah

Focus

Nja Mahdaoui

Portfolio

la Tunisie à travers Patricia Triki

Interview

Le voyage de Lilia Ben Salah

Comment définiriez-vous l'art contemporain en Tunisie ?

Comme ailleurs dans le monde, l'art contemporain en Tunisie reflète la réalité actuelle sociale, culturelle, économique et politique du pays. Ce qui caractérise la Tunisie en arts plastiques depuis ces dix dernières années semble être l'émergence des diverses expressions pluridisciplinaires, en particulier la photographie, la vidéo, l'installation, la performance. En Tunisie, l'art permet de transmettre un message, un engagement, d'ouvrir de nouveaux horizons... Mais avant tout je dirais qu'il permet d'exister ! La création contemporaine est au centre d'une extraordinaire évolution de la société tunisienne.

Qu'avez vous envie de transmettre à travers la programmation de la galerie ?

Avec Moncef Msakni qui a fondé la galerie en 1994, nous avons toujours travaillé afin de donner plus de visibilité à la scène en Tunisie et en Afrique du Nord. L'ouverture et l'accès à la culture contemporaine dans notre pays passe avant tout par l'Art. Notre rôle est notamment de participer à la mise en place d'une plateforme pour la création et tous les acteurs de l'art en Tunisie et à l'échelle internationale. L'art est un espace de transmission, d'échanges qui véhicule une dimension humaine, universelle. Au-delà de notre culture et de notre identité, l'art permet de transmettre et d'aller à la rencontre d'autres cultures... Le langage de l'art contemporain est universel et transporte vers de nouveaux horizons.

L'art est il une invitation au voyage ?

Le voyage est un déplacement physique d'abord qui permet d'aller à la rencontre de l'autre, des autres et à la découverte du monde... Je dirais que l'art est un voyage. Un voyage spirituel, mental, émotionnel et de plus en plus physique à travers l'art contemporain qui transpose le corps et tous les sens dans un univers conçu par l'artiste. Les nouveaux médias qui caractérisent l'art contemporain depuis le début du 21^{ème} siècle comme l'installation d'art et la performance ou encore des médiums interactifs transportent le spectateur qui voyage dans des univers sensoriels, émotionnels, spirituels dont les limites n'appartiennent qu'à lui-même.

Comment vous évadez vous ?

Il y a mille et une façons de s'évader, je peux lire un bon livre ou écouter de la bonne musique, même danser, ou encore ne rien faire et laisser aller mon imaginaire ! Aujourd'hui avec le rythme de la vie quotidienne, le

voyage est le moyen de s'évader vers d'autres espaces temps. Le voyage n'est pas un déplacement mais un état d'esprit. Cependant le déplacement aide à rencontrer cet état d'esprit. L'art qui évoque l'élévation de l'esprit et des sens sollicite autrement cet état d'esprit. J'ai beaucoup de chance car je m'évade à travers mon métier qui m'amène aussi à me déplacer souvent à l'étranger.

Quel a été votre plus beau voyage ?

Mon plus beau voyage c'est ma Vie... Ce sont tous les voyages que j'ai fait et que je continue de faire. Tous les voyages sont les différentes escales d'un beau voyage ! Chaque voyage est différent et toujours enrichissant. J'ai beaucoup voyagé depuis très jeune dans des pays très divers où j'allais à la rencontre des gens, des endroits pour découvrir la vie locale, les habitudes. J'ai appris à voyager avec mes parents qui bougeaient tout le temps !

Lilia Ben Salah's Voyage

How would you define contemporary art in Tunisia?

Contemporary art reflects in Tunisia – as it does everywhere else in the world – the local contemporary social, cultural, economic and political reality. What seems to distinguish Tunisia when it comes to the fine arts is the emergence of a diversity of pluridisciplinary forms of expression, in particular photography, video, installation and performance. In Tunisia, art communicates a message, signifies a political engagement, heralds new directions... but most of all it allows us to exist! Creativity is at the core of the extraordinary evolution of Tunisian society.

What do you aim to convey through the gallery's programme?

Since Moncef Msakni opened the gallery in 1994, we have always worked to increase the Tunisian and North African art scenes' visibility. In our country, Art is always first to bring about openness and provide access to contemporary culture. Hence, our role is to institute a platform for artists and art professionals, in Tunisia and on the international scene. Art is a space for dissemination, a space for exchange, a medium for conveying the human, nay universal dimension. Art allows us to go beyond our own culture and our own identity, and reach out to other cultures... The language of contemporary art is ubiquitous; it transports us to new lands.

Is art an "invitation to the voyage"?

A voyage is first a physical change of location that allows one to go towards the Other, the Others, to discover the world... I would say



that art is a voyage. It is a spiritual, intellectual, emotional voyage (and increasingly a physical trip) that transports one's body and all of one's senses to a universe fashioned by the artist. Like physical travel, the new media – such as installation art, performance or interactive pieces – that have shaped art practices since the beginning of the 21st century transport the viewer; they take her on voyages across sensorial, emotional and spiritual universes all her own.

How do you get away?

There are so many ways to entertain oneself. I can read a good book, listen to great music; I can dance even, or simply let my imagination run wild! Today, the pace of modern life means that travel is the way we choose to get away into other space-time continua. Yet, travel is not movement but a state of mind. However, movement can enable us to achieve that state of mind. Art that evokes spiritual and sensorial elevation also solicits that state of mind. I feel very lucky because my professional activities often take me on a voyage, as well as call upon me to go abroad.

Amongst all of your travels, which has been the trip of lifetime?

My most beautiful trip is my Life... The sum total of all the trips I take and continue to take. All trips are but stopovers on one beautiful journey! Every stopover is different and equally enriching. I have travelled a lot from a very young age, going to a rich variety of countries where I would meet people, discover places and local customs. I learnt how to travel from my parents who were always on the go!

رحلة ليليا بن صالح

كيف تعرّف الفن المعاصر في تونس؟

يعكس الفن المعاصر في تونس، كسائر الفنون في العالم، الواقع الاجتماعي والثقافي والاقتصادي والسياسي ولكن ما يبو أنه يميز تونس عندما يتعلق الأمر بموضوع الفنون الجميلة هو بروز تنوع أنماط التعبير المتعددة الاختصاصات خصوصا في مجال التصوير الشمسي والتصوير بالفيديو والتركيب والأداء. وفي تونس يقدم الفن رسالة ويدل على الالتزام السياسي ويشير إلى الاتجاهات الجديدة... ولكن أولا وقبل كل شيء، يسمح لنا بالوجود. فالإبداع موجود في صميم تقدّم وتطوّر استثنائي في المجتمع التونسي.

ما هو الذي تهدف إلى التعبير عنه وإيصاله من خلال برنامج المعارض؟

منذ أن افتتح منتصف المسكني رواقه في عام 1994، ونحن نعمل دوما على زيادة الوضوح في المشاهد الفنية التونسية وشمال افريقيا. فالفن في بلدنا يأتي في المقام الأول لتحقيق الانفتاح وتوفير إمكانية الوصول إلى الثقافة المعاصرة. لذا، فإن دورنا هو تأسيس منبر للفنانين والمهنيين في مجال الفن في تونس وعلى الساحة الدولية. إن الفن هو مساحة للنشر وفضاء للتبادل ووسيلة للتعبير عن البعد الإنساني والعالمي. فالفن يسمح لنا بأن نتجاوز ثقافتنا وهويتنا الخاصة وأن نصل إلى الثقافات الأخرى... إن لغة الفن المعاصر واحدة في كل مكان، إنها تحملنا إلى بلاد جديدة.

هل يعد الفن «دعوة إلى القيام برحلة»؟

تشكل الرحلة التغيير المادي الأول للموقع الذي يتيح لأحد أن يذهب نحو الآخر، والآخرين وأن يكتشف العالم... وبالإمكان القول أن الفن رحلة، بل هو رحلة روحية وفكرية وعاطفية، وهو رحلة مادية بنسق متزايد، ينقل جسد المرء وحواسه إلى عالم يصممه الفنان. ومثل الرحلة المادية، تحمل وسائل الاتصال الجديدة، مثل فن التركيب أو فن الأداء أو القطع التفاعلية التي شكلت الممارسات منذ مطلع القرن الحادي والعشرين. فالفن ينقل المشاهد، بل إنه يأخذه في رحلات عبر عوالم حسية وعاطفية وروحية كلها ملكا له.

الهروب

تتعدد طرق الترفيه عن النفس، إذ يمكن للمرء أن يقرأ كتابا أو يستمع إلى الموسيقى الجميلة، أو حتى بإمكانه أن يرقص أو أن يسمح لمخيلته ببساطة أن تذهب بعيدا. فوترية الحياة الحديثة ومطرها يعني أن نختار السفر سبيلا للهروب إلى فضاء الوقت المستمر. لكن السفر ليس تحركا بل هو حالة ذهنية. ومع ذلك يمكن للتحرك أن يَكُنْنا من تحقيق هذه الحالة الذهنية. فالفن الذي يثير الارتقاء الروحي والحسي يحث على التماس تلك الحالة الذهنية. وأنا أشعر بأنني محظوظة جداً لأن نشاطاتي المهنية غالبا ما تأخذني في رحلة، كما تدعوني للسفر إلى الخارج.

من بين رحلاتك التي قمت بها، ما هي الرحلة التي تعتبرها رحلة العمر؟

إن رحلتي الأجل هي حياتي... وهي المجموع الكلي للرحلات التي قمت بها وأواصل القيام بها. فكافة الرحلات ليست سوى محطات توقف في رحلة واحدة جميلة. وكل محطة تختلف عن الأخرى لكنها مساوية لها في الغنى. لقد سافرت كثيرا منذ كنت في سن مبكرة جدا، وذهبت إلى عدد كبير متنوع من الدول حيث التقيت بالناس واكتشفت أماكن وعادات محلية. لقد تعلمت كيف أسافر من والدي الذين كانا دوما على أهبة الاستعداد للذهاب.



Manel wu Saoussen.
Patricia Triki (Galerie el Marsa Courtesy)



Transport International
& Logistique Fret Express



Focus

Nja Mahdaoui

texte Joanna Ben Souissi, photos la galerie El Marsa

Membre du Jury des Prix pour la promotion des Arts de l'UNESCO ainsi que de nombreuses autres prestigieuses institutions, peintre et plasticien internationalement reconnu, souvent qualifié de «magicien des signes», ceux qui ont rencontré Nja Mahdaoui peuvent toutefois témoigner de la grande humilité de l'artiste.

Né en 1937 à Tunis, il sort diplômé en 1967 de l'Académie Santa Andrea Rome, marquant le début d'une carrière jalonnée de distinctions et de succès.

La calligraphie arabe, art porteur de symboles s'il en est, a rencontré au fil des années et du pinceau de Nja, de nouveaux horizons esthétiques, ceux des rythmes déstructurés de l'abstrait, pour créer dans chacune de ses œuvres une composition d'une richesse inouïe.

Le succès de celles-ci, en exposition permanente ou ponctuelle dans les plus grands musées internationaux, l'Institut du Monde Arabe à Paris, le Musée d'Art Moderne de

Bagdad ou le Hermitage Museum à St-Petersbourg, pour en citer quelques uns, lui a valu d'être sollicité pour des nombreuses collaborations à travers le monde, avec diverses institutions privées et publiques.

En effet, Nja Mahdaoui a notamment illustré des recueils de contes, dont une édition exceptionnelle des Mille et Une Nuits. À l'occasion du 50^{ème} anniversaire de la compagnie Gulf Air, il est invité à créer le design extérieur de 4 appareils. Ses sculptures et tapisseries ornent les aéroports de Jeddah et Riyad en Arabie Saoudite.

Véritable patrimoine national vivant, Nja Mahdaoui symbolise aussi aujourd'hui pour les jeunes artistes tunisiens, le retour vers une inspiration plus identitaire, la mise en valeur d'une culture riche et toujours créative.

Entre deux expositions à l'autre bout du monde, l'artiste continue à revenir à sa terre natale, pour se ressourcer et prendre une part active dans la vie culturelle tunisienne, luttant pour en préserver la richesse et promouvoir son ouverture sur le monde.



Ci dessus :
Portrait de l'artiste Nja Mahdaoui, Courtesy Galerie El Marsa and the artist.

Nja Mahdaoui, *Nabarat Houroufiya*, 2011, Indian ink on drum vellum and wood, H.30 x Ø45 cm, Courtesy Galerie El Marsa.

Page de droite :
Nja Mahdaoui, *Ghubar*, 2009, Indian ink and acrylic on vellum, 40x40cm, , Courtesy Galerie El Marsa.



NJA MAHDAOUI

A member of the Jury Committee of the UNESCO Prize for the Promotion of Arts, as well as the Guest of Honour at many other prestigious institutions, the internationally renowned painter and sculptor, Nja Mahdaoui is often referred to as the "magician of signs". However anyone who has met him, will speak highly of the artist's great humility.

Born in 1937 in Tunis, Mahdaoui graduated in 1967 from the Academy of Santa Andrea in Rome, and started a prominent career filled with distinctions and awards.

Arabic calligraphy, an art rich in symbols, has soared to new aesthetic horizons under Mahdaoui's brush: abstraction's deconstructed rhythms coalesce in each of his works into a composition of beguiling complexity.

These works have been widely exhibited and form part of the permanent collections of some of the greatest international museums: the Institut du Monde Arabe in Paris, the Museum of Modern Art in Baghdad and the Hermitage Museum in Saint Petersburg, to name a few of them. Following critical acclaim, he has collaborated with various private and public institutions worldwide.

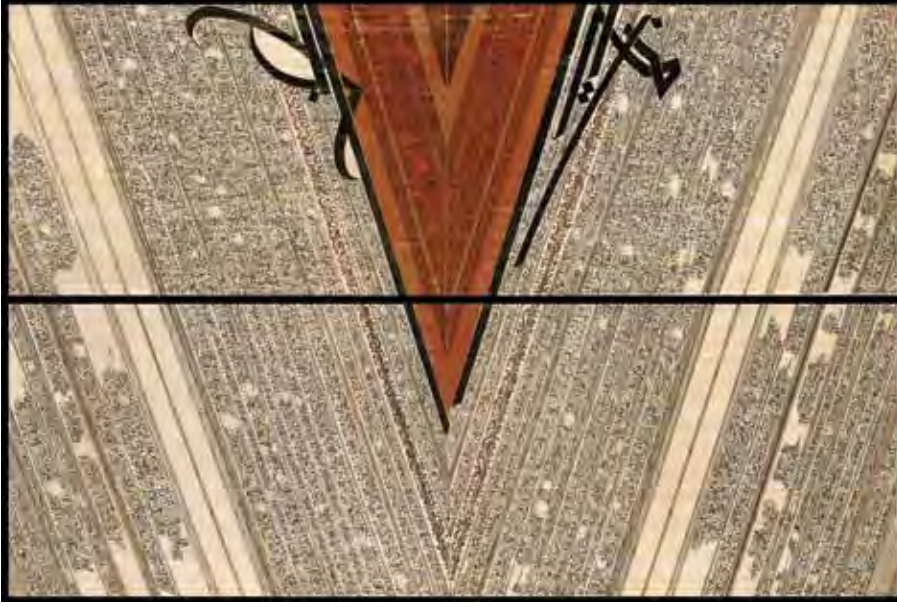
Indeed, Nja Mahdaoui has illustrated collected stories, including an outstanding edition of the *Thousand and One Nights*.

To celebrate Gulf Air's 50th anniversary, he was invited to create the external designs for four aircrafts. His sculptures and tapestries adorn the Jeddah and Riyadh airports in Saudi Arabia.

A living, tangible repository of our national heritage, Nja Mahdaoui signifies for today's young Tunisian artists the return to a rooted identity, inspiration and the flourishing of a rich and ever creative culture.

Between exhibitions at all corners of the globe, the artist always returns to his homeland to recharge and to play an active role in the Tunisian cultural life, tirelessly working to preserve its wealth and to promote its openness onto the world.

نجا المهداوي



هو عضو لجنة تحكيم جائزة اليونسكو لتعزيز الفنون، فضلا عن كونه ضيف الشرف في فعاليات ونشاطات عديد المؤسسات المرموقة ، ونشير إلى الرسام والنحات الشهير والمُعترف به دوليا بأنه "ساحر العلامات"، وهو معروف جيدا بتواضعه الكبير وفقا لجميع الذين يعرفونه.

ولد نجا المهداوي في تونس عام 1937 وتخرج في عام 1967 من أكاديمية سانتا أندريا في روما، حين بدأ مسيرة مهنة بارزة مليئة بالتميز والنجاحات وبالجوائز. وقد صل الخط العربي والفن الغني بالرموز آفاقا جمالية جديدة مع فرشاة نجا المهداوي على مدى السنوات، وتمكن من أن يخلق من الإيقاعات المجردة في كل عمل من أعماله تناغما من الغنى الذي لا يصدق. يتم عرض هذه الأعمال في معارض دائمة أو مؤقتة في بعض أعظم المتاحف الدولية، مثل معهد العالم العربي في باريس ومتحف الفن الحديث في بغداد ومتحف الأرميتاج في سان بطرسبرغ، على سبيل المثال لا الحصر. وقد تعاون خلال مسيرته الطويلة مع مؤسسات مختلفة خصوصية وعمومية على النطاق العالمي.



وبالتأكيد رسم نجا المهداوي مجموعات من القصص من ضمنها طبعة استثنائية لكتاب ألف ليلة وليلة. ومناسبة الذكرى الخمسين لتأسيس طيران الخليج دعي لإبداع التصميم الخارجي لأربع طائرات. وتزين منحوتاته ومفروشات مطارات جدة والرياض في المملكة العربية السعودية. ولأنه خلق تراثا حقيقيا وطنيا حيا، يمثل نجا المهداوي اليوم بالنسبة للفنانين التونسيين الشباب العودة إلى مصدر إلهام يستحضر هويتنا ويعيد إليها الحياة وينمي ثقافة ثرية و خلاقة ودائمة الإبداع.

وبين كل معرضين يقيمه في الخارج، يعود نجا المهداوي إلى وطنه ليعيد شحن طاقاته من جديد ولكي يلعب دوره النشط في الحياة الثقافية التونسية ويجاهد للحفاظ على الثروة الوطنية وتعزيز الانفتاح على العالم.

Ci dessus :
Nja Mahdaoui, Papyrus 2_Indian ink and paint on papyrus_40x122 cm, Courtesy Galerie El Marsa.

Nja Mahdaoui, Midoun_2010_Ink on canvas_150x150cm, Courtesy Galerie El Marsa.



Le Partenaire des Commerçants



www.lundimatin.fr

Les logiciels qui réveillent votre activité !

Si vous êtes un chef d'entreprise d'une PME

Pilotez votre Entreprise
en toute **Liberté**
avec un **ERP**
souple innovant et évolutif

- Libérez vous de toutes contraintes...
- Rien à installer, rien à sauvegarder !
- Votre activité accessible à tout moment !

L'ERP branché,
C'est du temps gagné !



A partir de
39 dt/ Mois

Solution **Caisse** informatique pour
Commerces, Magasins et Boutiques de Mode

ODYSSÉ by POSLIGNE®

Bien choisir
la solution informatique
de votre magasin



Une solution au coeur
de votre métier

Plus de
4000 magasins
et franchises



www.xlsoft.fr

Logiciel de Caisse

AURES.com

Système de caisse **tactile** pour
Bar, Restaurant, Salon de thé et Hôtel

PI Electronique ...
est le leader Européen des systèmes d'encaissement
Pour la Restauration.
Plus de 30 000 systèmes installés à travers le monde



SPIN Pad
La Prise de commande

La Caisse
SPIN



L'imprimante
- Ticket client
- Cuisine



PI Electronique

Les Plus grandes enseignes du Monde font confiance à P.E.

www.pielectronique.tn

Adresse : 62 av de l'UMA, Imm. Nesma, La Soukra 2036 - Ariana - Tunisie
Direction : Hatem ZAIBI - Tél : 00216 71 942 390 + 71 942 898 / Fax : 00216 71 942 450
Service Commercial : 00216 21 111 555 E-mail : commercial@zai.tn
Les Sites Web : www.zai.tn - www.pielectronique.tn - www.aures-pos.fr - www.xlsoft.fr - www.lundimatin.fr

Portfolio

Patricia Triki

Free art /// free série de 35 photos faites dans le cadre de la deuxième édition de Dream City en octobre 2010

Free art /// free était une exposition de photographies sur et dans la ville de Tunis produite en octobre 2010

Deux séries de photos complémentaires ont fait l'objet d'une double campagne d'affichage urbain.

La première série exposée sur des panneaux publicitaires, et des bus reflétaient le «monde vu d'en haut» sublimé, magnifié et lointain : un univers apparemment parfait et idéalisé.

Dans ces images de minuscules déformations et de subtils vortex à peine visibles témoignaient du malaise et des angoisses de notre société.

Ces photos attirantes et colorées proches de l'univers publicitaire tunisien ont pu être montrées sans problème à très grande échelle.

Patricia Triki, photographe

Free art /// free series of 35 photos taken in the context of the second edition of Dream City in October 2010

Free art /// free was an exhibition of photographs about and inside the city of Tunis, produced in October 2010.

Two sets of additional photos have been a double poster campaign areas.

The first series exhibited on billboards, buses reflected the «world seen from above» sublimated, magnified and far: a universe seemingly perfect and idealized.

In these images of tiny and subtle distortions barely visible vortex reflected the malaise and anxieties of our society.

These attractive and colorful pictures near the Tunisian advertising world had been shown on a large scale.

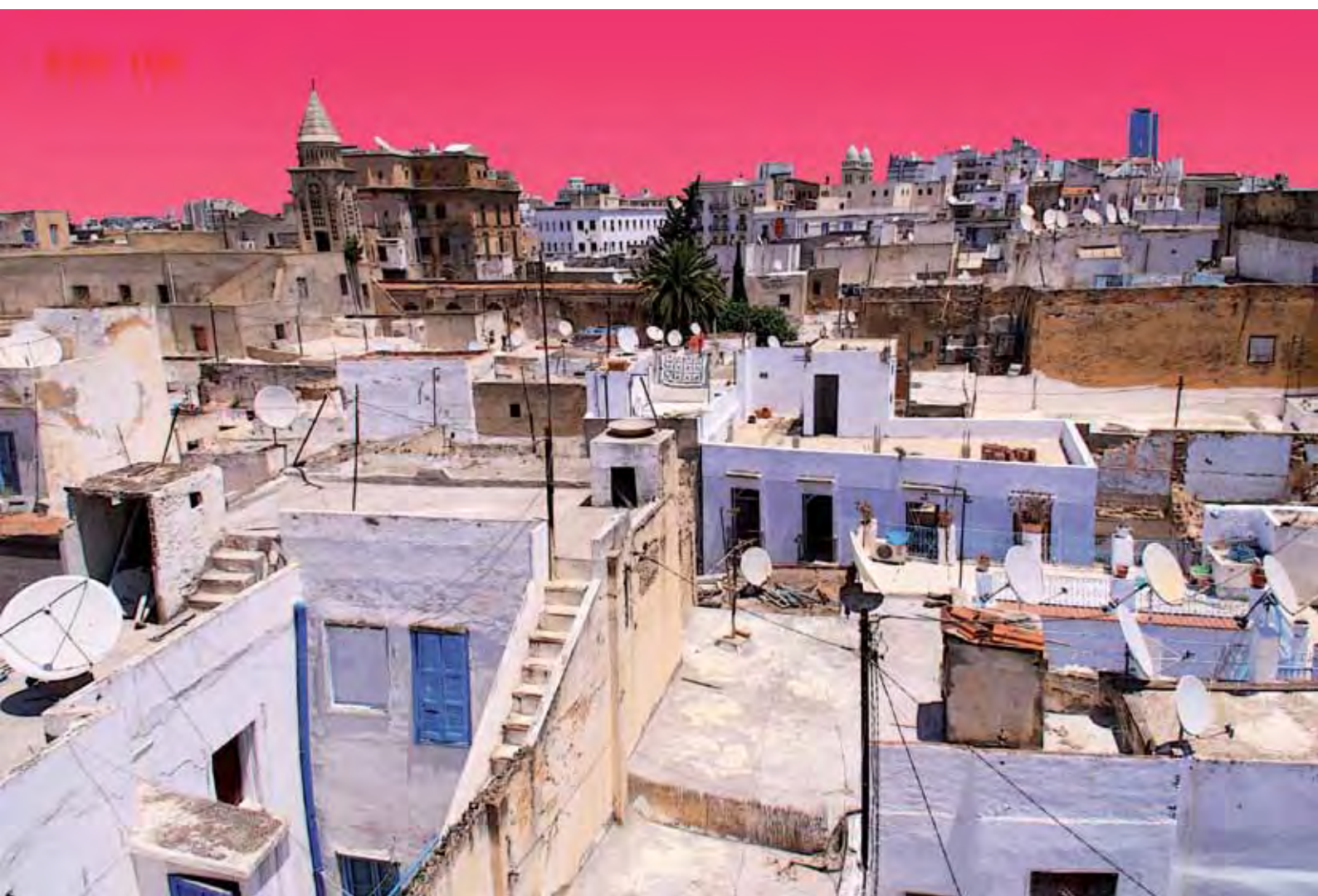
Patricia Triki, photographer

الفن الحرّ /// الفن الحرّ كان سلسلة من خمس وثلاثين صورة عن مدينة تونس عرضت خلال الطبعة الثانية من مدينة الحلم في شهر أكتوبر عام 2010.

وقد أصبحت سلسلتان من هذه الصور موضوعا للملصقات حملة حضرية. عرضت السلسلة الأولى على لوحات الإعلانات وعلى محطات الحافلات وعلى الحافلات نفسها. وتحت عنوان "العالم من فوق" وصفت عالما مثاليا، متساميا، عظيما ومتباعدا. وفي تلك الصور تشوهات صغيرة ودقيقة لا تكاد ترى تظهر الشعور في مجتمعنا بالضيقة والقلق.

والصور جذابة وملونة، ولأنها تمكنت من التغلغل في الساحة الإعلامية والانتشار فيها استطاعت هذه الصور الإضاءة على هذه القضايا على أوسع نطاق.







EXPAT SOLUTIONS

Votre partenaire en Relocation

EXPAT SOLUTIONS est une société de services, d'assistance et de solutions administratives pour les étrangers qui s'établissent en Tunisie.

Notre équipe professionnelle et multinationale est là pour vous aider d'organiser l'ensemble du processus, y compris l'obtention des documents officiels nécessaires pour faciliter la mobilité internationale.

GESTION DE MOBILITE & RELOCATION

Accueil & orientation
Assistance aux démarches de déménagement
Assistance auprès des bureaux de la douane Tunisienne

IMMIGRATION

Permis de travail, Carte de séjour, Visa, Permis de conduire, Quitus fiscal.

LOCATION DE BIENS IMMOBILIERS



EXPAT-SOLUTION.COM

+216 27 50 70 90 +216 71 903 790
contact@expat-solution.com

EQUIPORTE
Équipement pour portes et fenêtres

HOPPE
La qualité bien en main



Siège social : Rue de la Physique, Z.I Ben Arous 2013, Tunis, Tunisie.

Show Room Soukra : 45 Avenue Fattouma Bourguiba Sidi Fraj Km 13, la Soukra 2036 Ariana, Tunis.

Show Room Sfax : Ceinture Kaied M'hamed, Taniour (Rocade) 3042 Sfax.

Show Room Tanit : Tanit Center Boutique N° 38, Sidi Daoud, 2046 La Marsa, Tunisie.

E-mail : contact@equiporte.com.tn

Web : www.equiporte.com.tn

Tél.: (+216) 71 382 924 / 380 262

Tél.: (+216) 70 944 277

Tél.: (+216) 74 444 326

Tél.: (+216) 70 938 715

Fax : (+216) 71 380 789

Fax : (+216) 70 944 193

Fax : (+216) 74 444 327

Fax : (+216) 70 938 044



Amadeus SIYAHA

www.siyaha.tn

Proposez à vos clients des vacances au coeur
de la Tunisie authentique à des prix attractifs



Amadeus Tunisie

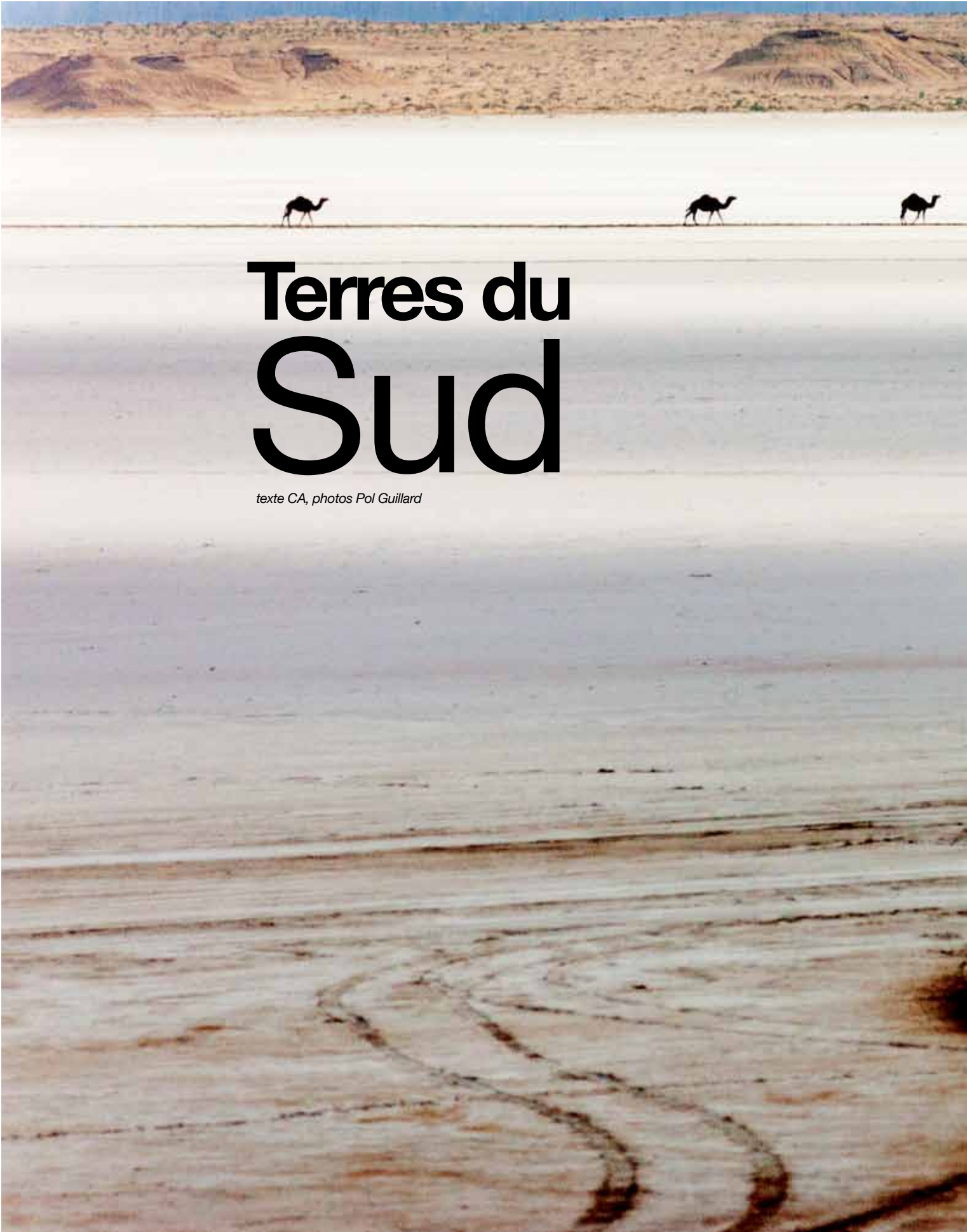
Immeubles TUNIMARA, Rue du Lac Constance,
1053 Les Berges du Lac, Tunis - Tunisie
Tél.: 71 167 600 - Fax.: 71 176 612

amadeus
Your technology partner

لنحلق
ÉVASIONS
FLY AWAY

Terres du Sud
Paris bobos





Terres du Sud

texte CA, photos Pol Guillard



Un voyage dans le désert ne se résume pas à un océan de dunes. La région que nous découvrons est des plus surprenante par la variété de ses paysages et la richesse de sa culture ancestrale maintenue par des populations devenues sédentaires.

Arrivés à l'aéroport de Djerba nous prenons la direction du parc national de Jbil pour explorer la partie Est du Sud tunisien. Notre chemin suit principalement des crêtes situées entre les Monts Matmata, au sud de Gabès, et la plaine de la Djeffara, le plateau du Dahar (le dos).

Les dromadaires aperçus sur le Sebkhet el Melah (lac salé) ne sont pas un mirage mais une véritable caravane. Nous suivons les gorges sinueuses et les vallées où sont cultivés l'orge, l'olivier et le palmier. La traversée des villages sera l'occasion d'aller à la rencontre des habitants et de visiter les ksours, les ghorfas, les abris troglodytes ainsi que les jessours. Ici, l'homme a façonné sa terre pour qu'elle lui donne la vie. Les jessours que nous apercevons depuis l'un des points culminants est un exemple probant de l'adaptation à un milieu. En effet, les rares pluies dans cette région sont diluviennes, les terrasses à flanc de collines permettent de retenir l'eau précieuse et de fertiliser la terre.

La traversée des anciens villages berbères est une leçon d'architecture primitive, belle, sobre, sans prétention, intégralement fondue dans son environnement. Nous visitons la mosquée du village de Zraoua l'ancienne, village désormais abandonné comme tous les villages berbères de la région, et qui a récemment servi de décor au film *l'Or Noir* de Jean Jacques Annaud.

Un peu dans le même genre nous entrons dans le Ksar Guermezza, un village perché très peu connu dont la particularité est la vue imprenable sur toute la plaine. Notre voyage prend une tournure socio architecturale : sur la route des Ksours, nous suivons Monique Morimont de l'agence



Alyssa basée à Djerba, pour mieux connaître ces sortes de châteaux forts qui parsèment la région.

Le ksar (singulier de ksours) est un grenier composé de ghorfas (cellules) à l'usage de plusieurs tribus ou familles. Mais il existe également le ksar défensif, des forteresses ou kalâa, difficiles d'accès car elles sont perchées sur des reliefs dans lesquelles elles se fondent du fait de leur architecture et couleur.

Les villages, des habitations troglodytiques avec leurs huileries et leurs mosquées souterraines, sont situés en aval. Les plus anciennes inscriptions trouvées sur les murs des ghorfas remontent à la période des invasions hilaliennes mais rien n'empêche de penser que leur construction puisse être antérieure. Certains ksours comme ceux de Douiret, Chenini et Guermezza, situés sur

des sites imprenables et disposant comme vaste arrière-pays le plateau du Dahar, ont permis aux Berbères de se maintenir tout en établissant des relations d'échanges et de protection avec les tribus arabes.

Les cultures et les échanges qui ont transformés cette région, l'ont fait prospérer et lui ont permis d'établir des populations qui ont laissés une trace.

Notre voyage s'achève, nous partons remplis d'admiration pour cette nature si rude en apparence.

*Ci dessus :
Mosquée du village de Zraoua l'ancienne
Vues sur les «jessours» (retenues d'eau
pour les cultures)
Ci contre :
le Ksar de Guermezza vue à 360 degrés*

A trip through the desert is not one across a mere ocean of dunes. The region we are about to discover harbours a most surprising variety of landscapes equalled only by the richness of its ancestral cultures kept alive by now sedentarised populations.

Shortly after we land at Djerba Airport, we head off to the Jbil National Park to get a flavour of the southeast. Our route follows crests running from the Matmata Mounts south of Gabes, to the Djeffara plain and the Dahar plateau.

The dromedaries we see at Sebkhet el Melah, a salt lake, are not a mirage but a real caravan. We meander through winding gorges; we drive through valleys where barley, and olive and palm trees are grown. Going through nearby villages is a great opportunity to meet their kindly inhabitants and visit their ksour, ghorfa silos, jessour irrigation systems, as well as the troglodyte shelters.

Man has shaped the land so that it will sustain him. The jessour that can be observed at leisure from above are an excellent example of Man adapting his environment to his needs. Indeed, rain here is rare yet torrential.

Terracing the hills using the jessour system enables the land to retain the precious, fertilising liquid.

A visit to Berber villages teaches one about the beauty of all that is sober; it is a lesson in

a primitive architecture, beautiful, without pretences and at one with its environment. The Zraoua village mosque is noteworthy for its winsomeness. It was recently used as a location by Jean-Jacques Annaud for his film *Black Gold*. Similarly charming is Ksar Guermessa, a little known village perched atop a hill. It has one particular feature that makes it worth the detour: an impregnable panorama stretching from the desert and across the entire plain.

Our trip takes a socio-architectural detour. We are led around the ksour by Monique Morimont from the Djerba-based Agence Alyssa. She shares with us her extensive knowledge of these fortified constructions that are prevalent in the region.

The term ksar (singular for ksour) designates a loft composed of several ghorfas (chambers). It is communally used by several families or tribes. It also describes a fortified construction topology sometimes referred to as a kalâa. Spotting fortified ksour and gaining access to them can be very difficult as they perch high in a landscape where their forms and hues are designed to create a camouflage effect. Lower down are villages, troglodyte shelters and subterranean mosques.

The most ancient inscriptions found on walls date to the Hilali invasions. However it is thought that some of the buildings predate that period.

Ksour such as Douiret, Chenini and the above mentioned Guermessa are located on impregnable heights. Benefiting from access to their hinterland on the Dahar plateau, they were pivotal in allowing the Berber population to maintain its presence in the region whilst forging a good relationship with the Arabic tribes based on commerce and protectorship. Our voyage ends, having stirred up deep feelings of admiration for a physical environment so harsh ... on the surface.



تسمى أيضا "القلعة". ويمكن أن يكون اكتشاف القصور المحصنة والوصول إليها صعبا للغاية لأنها تجثم في مناظر طبيعية شاهقة حيث تم تصميم أشكالها وألوانها بطريقة تعطي انطباعا تمويهيا.

وفي المنحدر نشاهد قرى وملاجئ ومساجد تحت الأرض. وتشير أقدم الكتابات التي وجدت على الجدران إلى حقبة الغزو الهلالي. لكن الكثير يعتقدون أن بعض هذه المباني تسبق تلك الفترة تاريخيا.

أما قصور دوريت وشنني وقرمازة التي تقع على هضبة عالية وحصينة فتستفيد من إمكانية الوصول إلى المناطق النائية على هضبة الضهر، حيث أن السماح للسكان البربر بالحفاظ على تواجدهم في المنطقة يعود عليهم بالمنفعة لإقامتهم علاقات تجارية جيدة مع القبائل العربية الموجودة في المنطقة.

إن الاتساع الهائل للمناظر الطبيعية يبث فينا شعورا بأنه اتساع غير واقعي. ودقة هذا التحول في التفكير لهذه البيئة المادية القاسية يثير مشاعر عميقة من التقدير والإعجاب بسكانها.

إن زيارة القرى البربرية التي هجر معظمها، يتعلم المرء عن جمال كل ما رصين وهادئ. كما أن مئذنة قرية زراوعة جدير بالملاحظة لشدة جاذبيتها. لقد كانت تستعمل مؤخرا كمقر للمخرج جان جاك أنولت خلال تصوير فيلمه "الذهب الأسود". وقصر قرمازة معادل لها في الجمال والجاذبية، وهي قرية صغيرة مبنية على رأس أحد التلال. إنها تتمتع بميزة خاصة تستحق منا أن نلفت عائدتين إلى الوراثة: منظر بانورامي شامل يمتد من الصحراء إلى البحر...

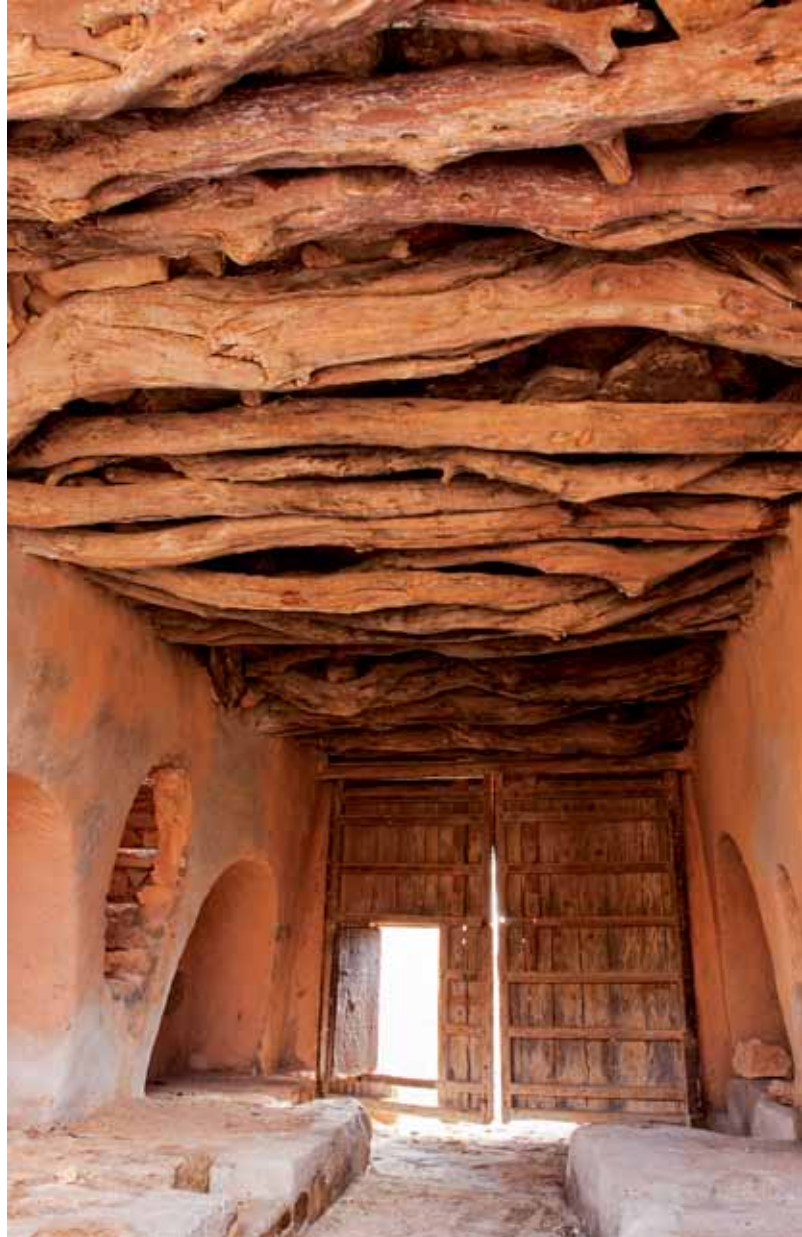
تأخذ رحلتنا منحى اجتماعيا ومعماريا. وترشدنا في تجوالنا حول القصور السيدة مونيكا موريمون وهي من شركة علية السياحة ومقرها جزيرة جربة. إنها تشاركنا معرفتها الواسعة حول هذه المنشآت المحصنة المنتشرة في المنطقة.

ويشير مصطلح "القصر" وجمعها القصور إلى مكان مؤلف من عدة غرف تستخدمها في العادة عدة عائلات أو قبائل. كما أنه يصف طبيعة إحدى المنشآت المحصنة التي

الرحلة في الصحراء ليست رحلة عبر محيط من الكثبان الرملية. فالمنطقة التي سوف نكتشفها تأوي مجموعة متنوعة من المناظر الطبيعية التي تثير الدهشة بدرجة كبيرة لا يعادلها سوى غنى ثقافات الأجداد التي ما تزال حية.

بعد فترة وجيزة من هبوطنا في مطار جربة، نتجه مباشرة إلى جيبيل وهي الحديقة الوطنية لنشتم عبق طعم الجنوب الشرقي. ونتبع في طريقنا قمما تمتد من جبال مطماطة جنوبي قابس حتى سهل جغارة وهضبة الضهر. أما الجمال أحادية السنام التي نراها في سبخة الملح، وهي بحيرة مالحة، فليست سرايا بل هي قافلة حقيقية.

ونتنزه عبر ممرات ضيقة خائقة متعرجة؛ ونقود السيارة عبر الوديان المزروعة بالشعير والزيتون والنخيل. هذه فرصة عظيمة سنحت لنا لنمر في القرى القريبة ونلتقي سكانها الطيبين اللطفاء، ونزور القصور وغرفة والصومعة وأنظمة الري في الجسور التي تمكن الأراضي الزراعية من الحفاظ على السائل الخصب الثمين.



Page de gauche :
Gorges sinueuses et fraîches:
Entrée du Ksar el Aouadi entre Tatouine
et Ouled Soltane
Ci contre :
Deux hérons cendrés sur le lac salé
du Jerid





Avant le grand Sahara

meublentub

Le Partenaire de votre environnement de travail

collection



Bureaux & Usine
Z.I La Chargaia 1
Tél.: 71 205 600
Fax.: 71 205 300 / 205 304
E-mail: commercial@meublentub.com

www.meublentub.com



Ci dessus :
Maisons troglodytes
Marabout au dôme turquoise de Guermessa
Mosquée souterraine dans les villages troglodytes

CARNET D'ADRESSES

Hôtel Sangho

Adresse : Route de Chenini, Tataouine
Tel : +216 75 860 144
Fax : +216 75 862 177
Email : sangho.tataouine@planet.tn

Agence de voyages Alyssa

Événement - Communication - Culture
Adresse : Route de l'Aéroport, Km 2, 4115
Mellita - Djerba
T. (216) 75 67 44 93 et 75 67 44 94
F. (216) 75 67 44 96
E-mail : agence.alyssa@planet.tn
Site web : www.agencealyssa.com

Se loger près de Ksar el Hallouf

Hôtel Marhala

Adresse : Matmata ancienne
6070 Matmata Gabès
Tél : +216 75 240 015
Fax : +216 75 240 109
E-mail : marhala.matmata@gmail.com

INFOS PRATIQUES

AÉROPORT D'ARRIVÉE

Aéroport international Djerba Zarzis
Réservation : Tel : + 216 71 941 285
E-mail : resaonline@tunisair.com.tn

Aéroport international Tozeur Nefta
Fax : 00216 76 470 033

Agence Tunisair
Av. Farhat Hached Route de Nefta, 2200 Tozeur
Tel : 00216 76 470 038 // 00216 76 472 127

VOLS TUNISAIR

Djerba - Paris
Djerba - Lyon
Djerba - Marseille

Tozeur - Paris : 2 vols par semaine
Tozeur - Lyon : 2 vols par semaine
Tozeur - Nice : 1 vol par semaine



Distributeur Officiel

Des Equipements Audiovisuels
Professionnels



NOS PARTENAIRES :



AMX

DYNACORD
GERMAN ENGINEERING EXCELLENCE

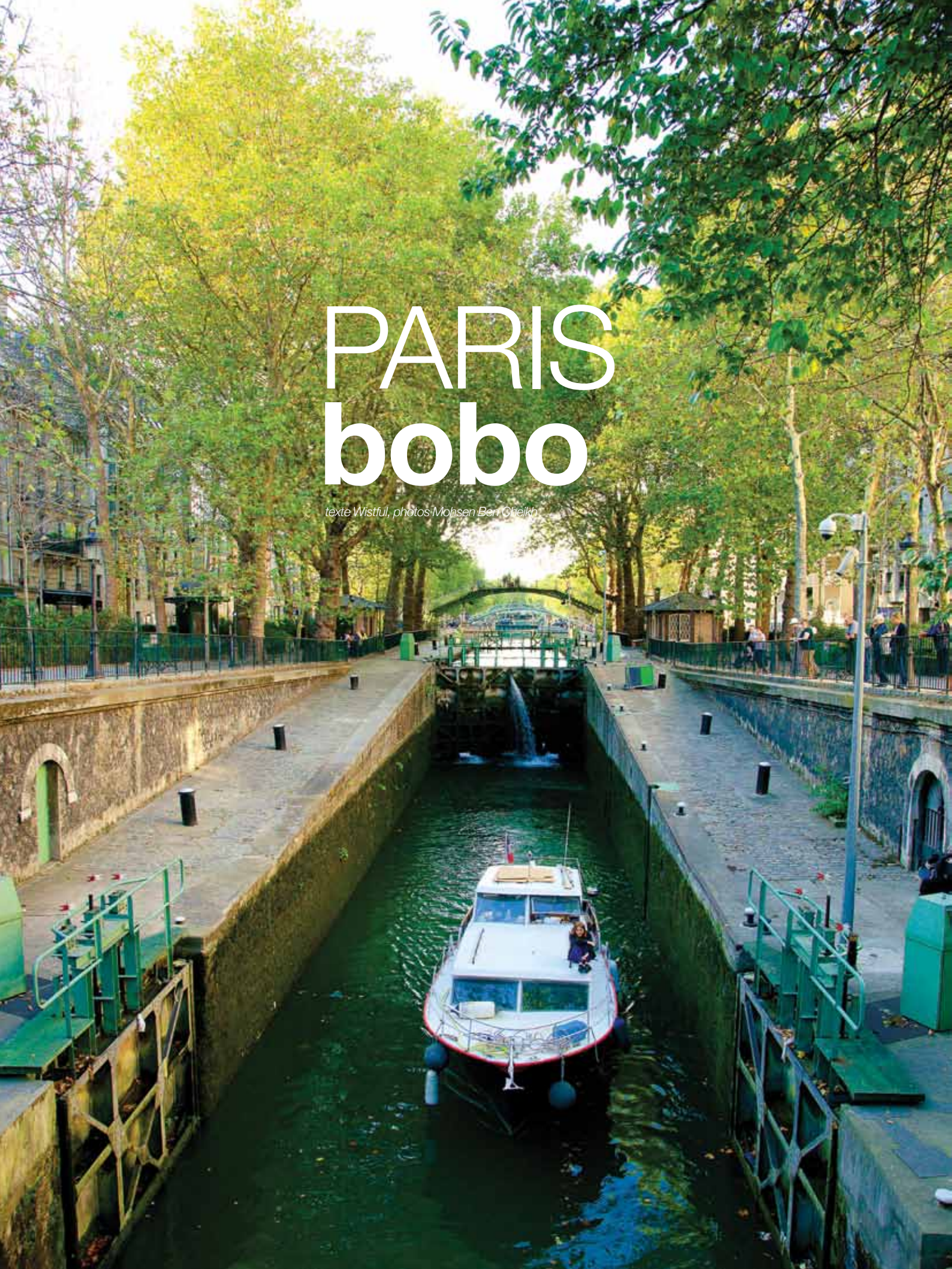


SONY

Pioneer

PARIS bobo

texte Wistful, photos Mohsen Ben Cheikh





Loin des sites touristiques habituels nous plongeons dans le Paris profond, très peu marqué par les transformations du baron Haussman. Nous quittons les grandes artères pour une ballade unique qui nous mène du haut Marais jusqu'aux bords du Canal Saint Martin.

Nous commençons donc dans le quartier historique du Marais, situé dans une partie des 3^e et 4^e arrondissements de Paris, sur la rive droite de la Seine. Il est aujourd'hui délimité à l'Ouest par la rue Beaubourg, à l'Est par le boulevard Beaumarchais, au nord par la rue de Bretagne et au sud par la Seine.

Le Marais est une ancienne zone de marécages occupée depuis le XII^e siècle par des ordres religieux. Au début du XVII^e siècle, à la suite de la construction de la place des Vosges, ce quartier, jusque-là périphérique, devient le lieu de résidence de la noblesse parisienne. De nombreux hôtels particuliers y sont construits dont beaucoup subsistent aujourd'hui. Au milieu du XVIII^e siècle le quartier est déserté par l'élite parisienne au profit du faubourg Saint-Honoré et du faubourg Saint-Germain qui offrent plus d'espace. La Révolution française achève de chasser les propriétaires fortunés. Le quartier est dès lors occupé par une population d'artisans

et d'ouvriers qui occupe les anciens hôtels et construit des ateliers dans les anciennes cours.

Voilà pour l'histoire, mais le Marais est aujourd'hui un des quartiers les plus animés de la capitale : du centre Georges Pompidou à la place des Vosges, s'enchevêtrent cafés, restaurants, galeries d'art, librairies, concept stores et musées nichés dans les splendides hôtels particuliers (hôtel de Sévigné, hôtel de Sens).

Nous continuons notre descente vers la rue de Bretagne mais avant un détour s'impose au musée Picasso, et la place des Vosges.

Le musée Picasso, consacré à la vie et à l'œuvre de Pablo Picasso et aux artistes qui lui furent liés, est installé dans l'hôtel de Salé, l'un des plus beaux hôtels particuliers baroques du Marais. ne partez pas sans prendre un café dans ses jardins parsemés de sculptures. Nous filons place des Vosges, la plus ancienne place de Paris, juste après la place Dauphine. Une pièce de verdure et de brique rouge à ciel ouvert, un carré parfait, à l'abri de l'agitation de la capitale. Construite en 1612 à la demande du roi Henri IV, elle fut inaugurée à l'occasion des fiançailles du roi Louis XIII et d'Anne d'Autriche.

Nous tournons le dos à la rigueur de la place des Vosges pour continuer notre ballade entre les rues de Turenne et de Poitou. Il est l'heure de déjeuner au restaurant japonais du marché des enfants rouges. Le meilleur de Paris. L'Extrême Orient dans le plus ancien marché de la ville.

"Créé en 1615, le petit marché devait approvisionner le Marais, un nouveau quartier bâti au cours du XVI^e siècle. Henri IV envisagera d'y créer une place de France depuis laquelle rayonnerait des rues portant les noms des différentes provinces du pays.

Ce projet, dont certaines rues conservent la trace (rue de Bretagne, Poitou, Saintonge, Perche ...) ne verra pas le jour. Le Petit Marché, installé sous une halle en bois et équipé d'un puits et d'une étable, rencontrera un succès important.



Les pouvoirs publics décideront de fermer l'orphelinat construit en 1534 par Marguerite de Navarre. En souvenir des jeunes pensionnaires vêtus d'un habit rouge en signe de charité, les habitants du Marais baptiseront le petit marché du nom de Marché des Enfants Rouges. Le marché des Enfants Rouges sera cédé à la Ville de Paris en 1912. Il est inscrit à l'inventaire de Monuments historiques depuis 1982. Cinq siècles plus tard, ce marché est devenu le cœur vibrant de la vie du quartier, « la place du village », comme l'appellent les habitants.

Nous voilà dans la peau des BOBO (bourgeois bohème) parisiens le long de ces rues, pleines d'énergie et d'entrain, de créativité, palpables derrière les vitrines et sur les visages.

Il est temps de traverser la place de la République, pour déguster à la terrasse de chez Prune une grande assiette de fromage. C'est un autre quartier qui s'offre à nous. Le long du canal Saint Martin, la ballade prend tout son sens, les badauds et les canaux vivent

au même rythme. Ce qui a été anciennement les docks de Paris ont été transformés en loft luxueux et en atelier d'artistes. Il fait bon vivre le long du canal, qui relie le bassin de la Villette et plus loin, le canal de l'Ourq. Il a été inauguré en 1825 et est bordé par les quais de Valmy et quai de Jemmapes au bord duquel se trouve le fameux hôtel du Nord rendu célèbre par le film du même nom de Marcel Carné (1938). C'est dans ce lieu que s'achève notre promenade. Sur les pas d'Arletty nous dinons à l'hôtel du nord récemment restauré, dans une salle chaleureuse et intime, dans le velours rouge et la lumière tamisée.





PARIS BOBO (Bourgeois Bohemian)

Dismissing the usual tourist sites, we dive right into the true depths of Paris, little affected by Baron Haussman's transformations. We leave the main roads behind to take an unforgettable jaunt from to the Haut Marais to the banks of the Canal Saint Martin.

So, we start in the historic Marais district, which stretches across parts of the 3rd and 4th arrondissements (districts) of Paris, on the right bank of the Seine. Today, it is delineated to the west by Rue Beaubourg, to the east by Boulevard Beaumarchais, and to the north and south respectively by rue de Bretagne and – as you will have surmised – the Seine.

Le Marais is a former swamp occupied since the 12th century by religious orders. In the early 17th century, following the construction of Place des Vosges, this hitherto marginalised district became the residence of the Parisian nobility. A number of townhouses were built, many of which still remain today. In the middle of the eighteenth century, the area was deserted by the Parisian elite in favour of Faubourg Saint-Honoré and Faubourg Saint-Germain, both of which offered more expansive spaces. The last of the wealthy owners left during the

French Revolution. From then on, the area was inhabited by a population of artisans and workers who occupied the old townhouses and built workshops in their courtyards.

So much for history. Today Le Marais is one of the capital's most vibrant areas: from the Pompidou Centre to the Place des Vosges, it is a whirlwind of cafes, restaurants, art galleries, bookshops, concept stores and museums nestled in the aforementioned beautiful old houses (Hôtel de Sévigné, Hôtel de Sens).

As we continue our descent towards Rue de Bretagne, we indulge in a detour via the Picasso Museum and Place des Vosges.

The museum, dedicated to the life and work of Pablo Picasso and to artists who gravitated in his circle, is located in the Hôtel de Salé: one of the Marais' most beautiful baroque townhouses. Do not leave without stopping for a cup of coffee in its sculpture-adorned gardens.

We head up Place des Vosges, after Place Dauphine, the oldest square in Paris. A patch of greenery and red brick open to the sky, a perfect geometric square removed from the

capital's hustle and bustle. Built in 1612 at the request of king Henri IV, it was inaugurated to celebrate

We now turn our backs on the architectural rigor of Place des Vosges to continue our walk in Rue de Turenne and Rue de Poitou. It is time for a spot of lunch in the Marché des Enfants Rouges. Its Japanese restaurant is the best in Paris. The Far East in the city's oldest market.

Opened in 1615, the small market was created to supply the Marais. Henri IV envisioned creating a "Place de France", a semi-circular space from which radiated streets that would bear the names of the country's different provinces. The project was carried out; but some of the streets names still bear testimony to the plans: see Rue de Bretagne, Poitou, Saintonge, Perche? Le Petit Marché, set in a wooden market hall and equipped with a well and stables, proved a great success.

The Marché des Enfants Rouges name is, too, steeped in history. When the authorities decided to close the orphanage built there by Marguerite de Navarre in 1534, the Marais residents dedicated the market's new name to the memory of its young residents who wore little red habits: the colour of charity. In 1912, the Marché des Enfants Rouges became the

property of the city of Paris. It was inscribed on the inventory of historical monuments in 1982. Five centuries later after its founding, the market is still the neighbourhood's beating heart. Locals call it the "village square".

Here, what feels like an entirely new quarter opens up. The streets vibrate with energy and enthusiasm. The surroundings are steeped in creativity visible in shop windows and on faces. We have sneaked into Paris' Bobo (bourgeois bohemian) inner sanctum.

It's time to walk across Place de la République and onto Chez Prune's terrace for a large cheese plate. Along Canal Saint Martin, our jaunt reaches its crescendo. Bystanders and canals flow along the same urban path. What used to be Paris' docks has been transformed into an area of luxurious lofts and artists' studios. It is a joy to live along this canal that connects Bassin de la Villette with Canal de l'Ourcq, further along. Inaugurated in 1825, it is bordered by Quai de Valmy and Quai de Jemmapes near which stands the celebrated Hotel du Nord made famous by Marcel Carné's 1938 eponymous film. It is here that we end our promenade. Following in Arlety's, we will have a well-earned dinner at the recently restored Hotel du Nord, in a warm and intimate hall, clad in red velvet and cloaked in soft light.





IMPRIMERIE
des berges du lac

Faites impression

A PARTIR DE 1 COPIE
TIRAGE PETIT ET GRAND FORMAT
SUR TOUS SUPPORTS

Green Center, A-16, rue du Lac de Constance
Les Berges du Lac 1053 - Tunis
Tél. : (+216) 71 86 28 31 / 71 86 28 65
Fax : (+216) 71 86 28 94

www.imprimeriedulac.com

على خطى آرليتتي، سنتناول العشاء في فندق "أوتيل دو نور" الذي تم ترميمه مؤخرا، في قاعة دافنة وحميمية ترتدي المخمل الأحمر وتشع فيها إضاءة ناعمة.

الشوارع المليئة بالطاقة وبالحماس، وبالإبداع المرئي من وراء النوافذ وعلى الوجوه نجد أنفسنا في قلب باريس البوهيمية.

والآن حان الوقت لعبور ساحة "لا روبرليك" (ساحة الجمهورية)، والتمتع في شرفة مطعم "شيه برون" بتذوق طبق كبير من الجبن. وها هو حي آخر يرحب بنا. وفيما نتنزه على طول "قناة سان مارتين"، تكشف القناة لنا كل معانيها، فالمارة المتفرجون والقناة يتقاسمون الإيقاع نفسه.

فما كان في الماضي أحواضا للسفن على أرصفة باريس تم تحويله إلى غرف فاخرة واستوديوهات للفنانين. إن العيش على طول القناة متعة بلا حدود، فهي تربط "حوض لا فيليت" بالقناة البعيدة التي تسمى "قناة دورك". وكانت افتتحت في عام 1825 ويحدها "رصيف فالمي" و"رصيف جيما" حيث نجد قربه فندق "أوتيل دو نور" الذي اشتهر بعد أن سُمي المخرج مارسيل كارنيه فيلمه باسمه عام 1938. وهنا في هذا المكان ننهي جولتنا

منطقة جديدة شيدت خلال القرن السادس عشر. وكان هنري الرابع قد أنشأ ما يعرف باسم "ساحة فرنسا" على مساحة نصف دائرية تفرعت منها شوارع لتحمل أسماء المقاطعات الفرنسية المختلفة. لكن المشروع لم يكتمل ولم ينفذ سوى جزء بسيط من المخطط الأصلي حيث ما تزال بعض الشوارع تحمل هذه الأسماء، (شارع بروتانيو، شارع بواتو، شارع سانتونيو، شارع بيرش...). أما مطعم "لو بيتي مارشيه" المبنى في قاعة خشبية ومجهز ببئر وإسطبل فيعد مكانا جميلا يلقى استحسانا كبيرا.

قررت السلطات العمومية إغلاق دار الأيتام التي بنتها مارغريت دي نافار في عام 1534. وتخليدا لذكرى سكانها الشباب الذين كانوا يرتدون الزي الأحمر كرمز لطلب المعونة، دعا سكان ماريه السوق الصغير "سوق الأطفال الأحمر". وفي عام 1912 أصبحت هذه السوق ملكا لمدينة باريس. وقد كانت في عام 1982 مسجلة على قائمة المعالم التاريخية. وبعد مرور خمسة قرون، أصبحت السوق القلب النابض للمنطقة، وأطلق عليه السكان اسم "ساحة القرية". هنا على طول هذه

Passerelle piétonne
audessus du canal
Saint Martin



باريس بوبو (باريس البوهيمية)

بعيدا عن المواقع السياحية المعتادة في باريس، نغوص في أعماق المدينة، فلا نجد سوى علامات قليلة سجلت على التحولات التبادلية البارون هوسمان. نترك الطرقات الرئيسية لنزهة فريدة تقودنا إلى ماريه العليا وتصل بنا إلى ضفاف قناة سان مارتان.

نبدأ في حي ماريه التاريخي، الذي ينتشر في أجزاء من الدواوين الثالث والرابع (وهذه تسمية الأحياء) في باريس، والذي يقع على الضفة اليمنى لنهر السين. يحده الآن من الغرب شارع بوبور، ومن الشرق بوليفار بومارشيه، ومن الشمال شارع دو بريتانيه، ومن الجنوب نهر السين.

كانت لو ماريه منطقة مستنقعات في السابق تسكنها جماعات دينية منذ القرن الثاني عشر. في أوائل القرن السابع عشر بعد بناء ساحة الفونج، أصبحت هذه المنطقة وصولاً إلى الطريق الدائري مقر الإقامة طبقة النبلاء الباريسية.

وقد شيدت فيها قصور عديدة لا تزال قائمة إلى يومنا هذا. لكن النخبة الباريسية هجرت المنطقة في منتصف القرن الثامن عشر وانتقلت إلى منطقة باتت تفضلها هي فوبور سانتونوريه وفوبور سان جيرمان وكلاهما وفر مساحة أكبر بالنسبة إليهم. وجاءت الثورة الفرنسية لتنتهي مطاردة أصحاب الثروات. وبات الحرفيون والعمال يسكنون المنطقة، حيث انتقلوا للعيش في تلك القصور القديمة وبنوا في ساحاتها القديمة ورشات عملهم.

هذا بالنسبة إلى التاريخ، لكن "لو ماريه" اليوم هي واحدة من أكثر المناطق الباريسية حيوية وحركية: فمن مركز جورج بومبيدو حتى ساحة الفونج نشاهد المقاهي تملأ المكان، كما أنها تعج بالمطاعم وصالات العرض الفنية والمكتبات والمخازن ومتاحف المفاهيم التي أقيمت في القصور القديمة الجميلة (مثل فندق دو سافينييه و فندق دو سين).

نواصل نزولاً باتجاه شارع بريتانوي، لكن علينا هنا أن نتوقف عند متحف بيكاسو وساحة الفونج. يقع متحف بيكاسو، المكرس لحياة وأعمال بابلو بيكاسو ومجموعته

الخاصة من أعمال غيره من الفنانين، في منطقة "أوتيل دو ساليه"، وهي واحدة من أجمل قصور الباروك في منطقة لو ماريه. ولكننا لا نغادر المكان دون التوقف لتناول فنجان من القهوة في حدائقه البديعة المزينة بالمنحوتات.

نتجه بعد ذلك إلى ساحة الفونج، التي تعد أقدم ساحة في باريس مباشرة بعد ساحة دوفين. وهي قطعة من المساحات الخضراء ذات القرميد الأحمر في سماء مفتوحة، كما أنها ساحة مربعة الشكل تماماً، تأخذنا بعيداً عن صخب العاصمة وضجيجها. بنيت في عام 1612 بناء على طلب من الملك هنري الرابع، وقد افتتحها احتفالاً بزفاف الملك لويس الثالث عشر والأميرة آن النمساوية. وفيما نترك وراءنا الصرامة التي تتسم بها ساحة الفونج، نواصل جولتنا بين "شارع تورين" و"شارع بواتو". لقد حان الوقت لتناول طعام الغداء في مطعم ياباني موجود في منطقة "سوق الأطفال الأحمر" وهي أفضل مناطق باريس على الإطلاق. هذا هو الشرق الأقصى في أقدم سوق في المدينة. افتتحت السوق عام 1615 وهي سوق صغيرة إنشئت لتزويد منطقة لو ماريه التي كانت ما تزال



CARNET D'ADRESSES

Hôtels

Musée Carnavalet
23 rue de Sévigné, 75003
+33 1 42 72 98 28

Centre Georges Pompidou
Place Georges Pompidou, 75191
+33 1 44 78 12 33

Hôtels

L'Hôtel du Nord
102 Quai de Jemmapes, 75010
+33 1 40 40 78 78

Hôtel Duo Axial Beaubourg
11 Rue du Temple, 75004
+33 1 42 72 72 22

Cafés

Café Beaubourg
100 Rue Saint-Martin, 75004
+33 1 48 87 63 96

Face Bar
82 Rue des Archives, 75003
+33 1 48 04 39 14

Café de la perle
78 Rue Vieille du Temple, 75003
+33 1 42 72 69 93

Le Progrès
1 rue de Bretagne, 75003
+33 1 42 72 01 44

Restaurants

Minh Chau (Vietnamien)
10 Rue de la Verrerie, 75004
+33 1 42 71 13 30

Les Gars dans la Cuisine
72 Rue Vieille du Temple, 75003
+33 1 42 74 88 26

Les Vitelloni
4 Rue Dupetit-Thouars, 75003
+33 1 48 87 38 45

INFOS PRATIQUES

FRÉQUENCE DES VOLS TUNISAIR

4 fois par jour Tunis / Paris / Tunis

AÉROPORT D'ARRIVÉE

Aéroport d'arrivée : Aéroport de Paris-Orly Sud
Tel : 0033 1 49 75 67 75
Fax : 0033 1 49 75 68 51
email : callcenter@tunisair.com.tn

BUREAU TUNISAIR

Bureau Tunisair : 15 avenue Friedland, 75008
Paris, +33 1 42 12 31 00
Réservation : Tel : + 216 71 941 285
E-mail : resaonline@tunisair.com.tn
Office de tourisme : 25 Rue des Pyramides. 75001
Paris, France
tel : +33 1 49 52 42 63



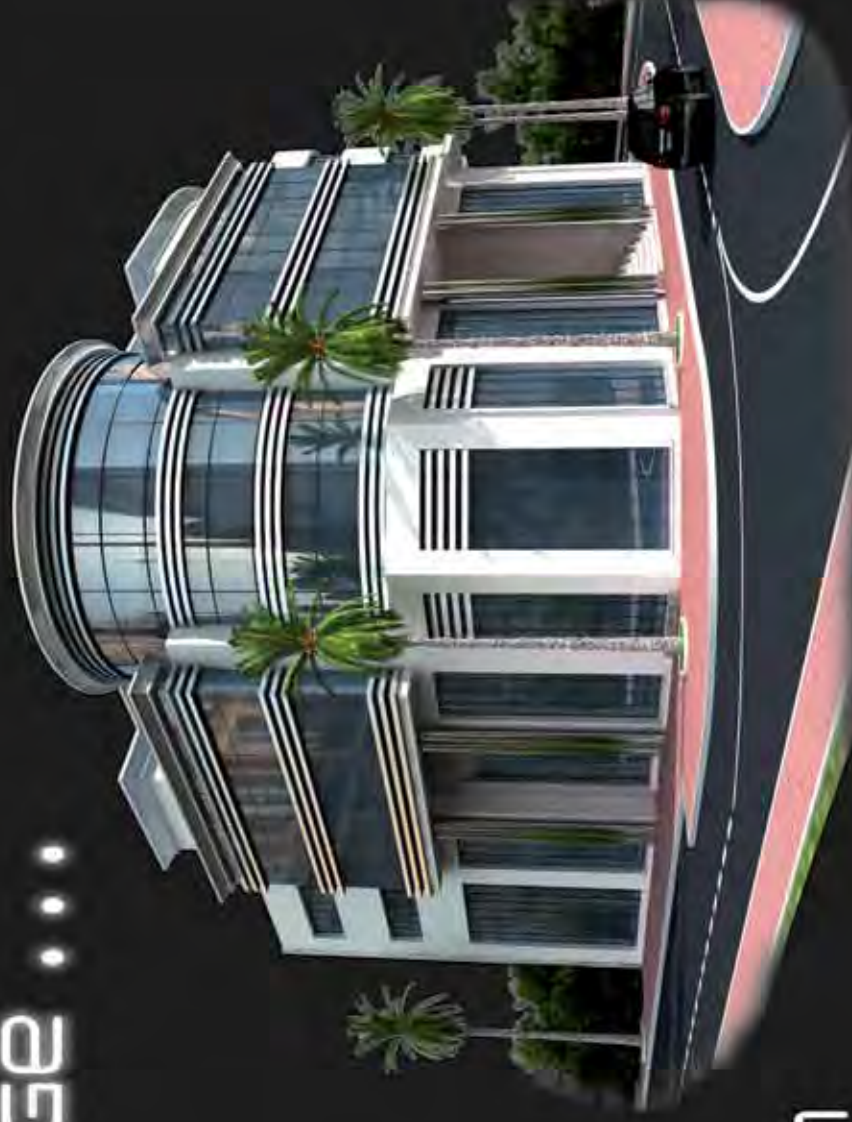
Place des Vosges, 4^e arrondissement, Paris

VOTRE FUTUR SIÈGE ...

7 showrooms

13 bureaux

INFOLINE : 20 20 11 11



www.unitedimmobilier.com

rue de la Bourse, Lac 2, Tunis

promoteur : mr oubeidi fahel - archiconcept (sum deim)

الغزالة للأطفال

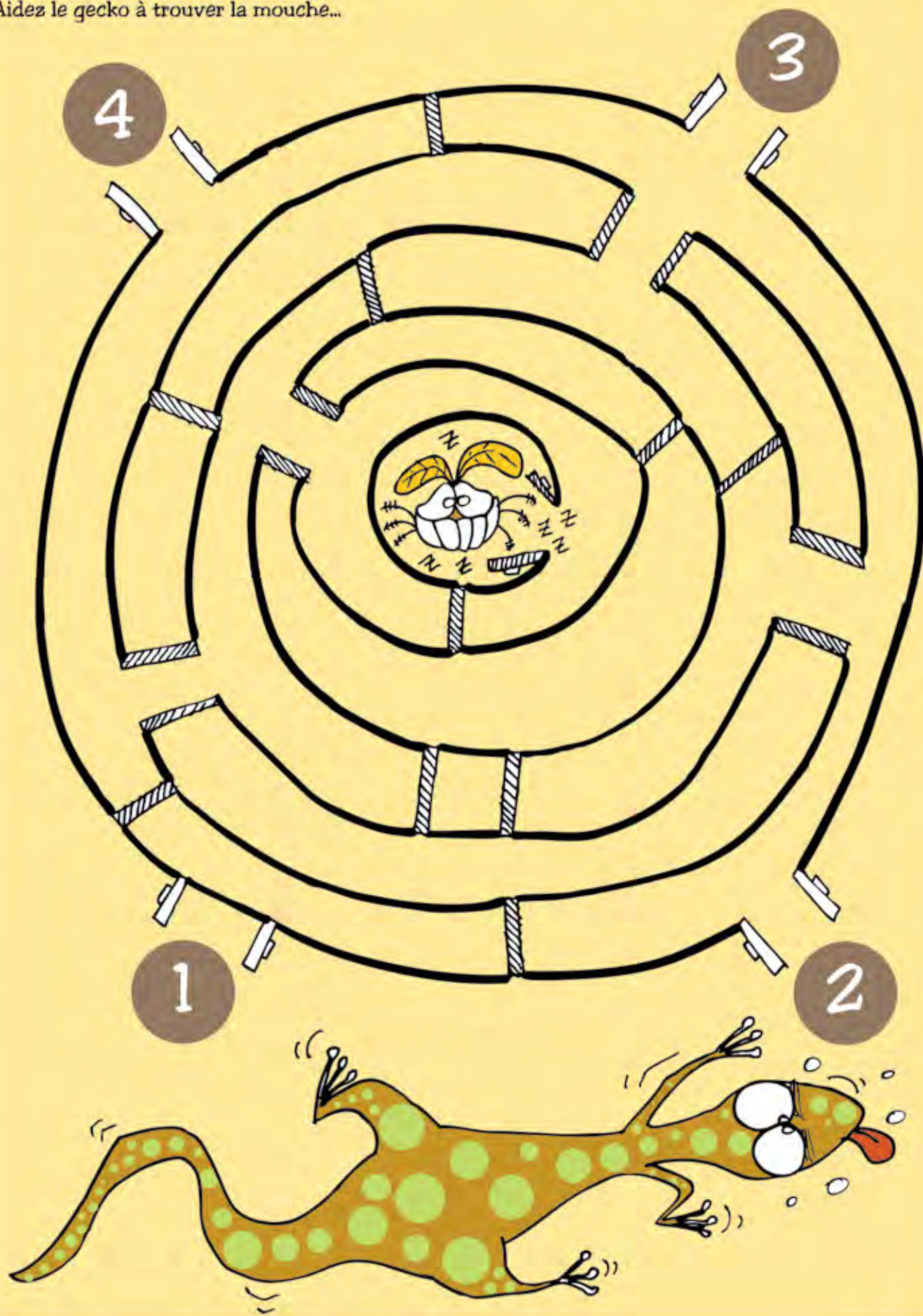
la Gazelle
ENFANTS
KIDS

PAR CHAKIB DAOUD



Jeu de labyrinthe

Aidez le gecko à trouver la mouche...



QUI SUIS-JE



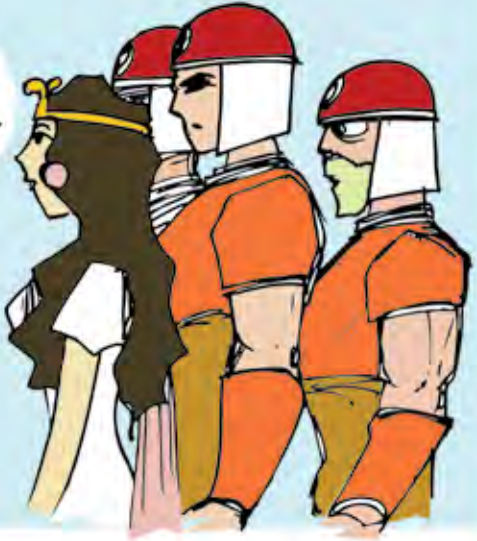
NON PAS SPIDERMAN !!





2

مرحبا بكم
جميعا في أرضنا



حسن سأفكر
قليلا



غير أن الملك أبى



ففاوضت حاكم البلاد البربري
لمنحها أرضا تبني عليها مدينتها



لن أمنحكي أكثر
من مساحة جلد ثور



وجدتها



فقبلت عليسة ذلك
أمام دهشة مرافقيها

3

ماذا تفعلين أيتها
الأميرة.. بحق السماء؟



تفضلي يا
عليسة



إلا أن الأميرة كانت تضرر خطة ذكية
ستمكثها من بلوغ غايتها
وتأسيس واحدة من أشهر المدن عبر
التاريخ: مدينة قرطاج...

فبمجرد أن انفض المجلس.
أمرت عليسة بجلد الثور



فقص أشرطة
دقيقة طويلة



4

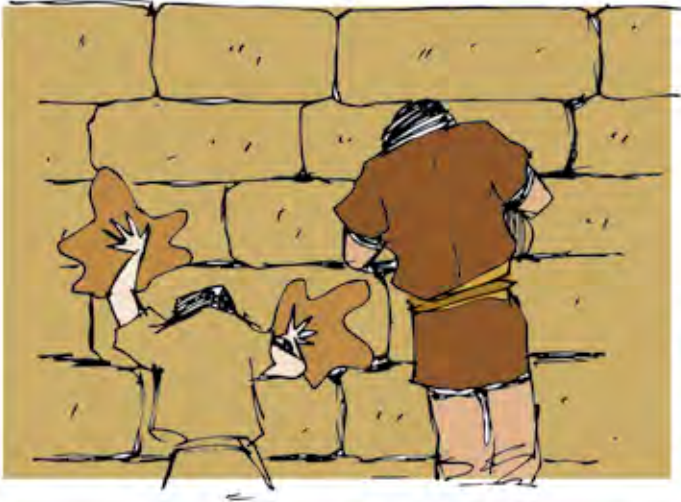
ومعناها بلغة
السكان الأصليين



أحاطت بها الهضبة
التي تعرف حتى اليوم
بهضبة "بيرصا"

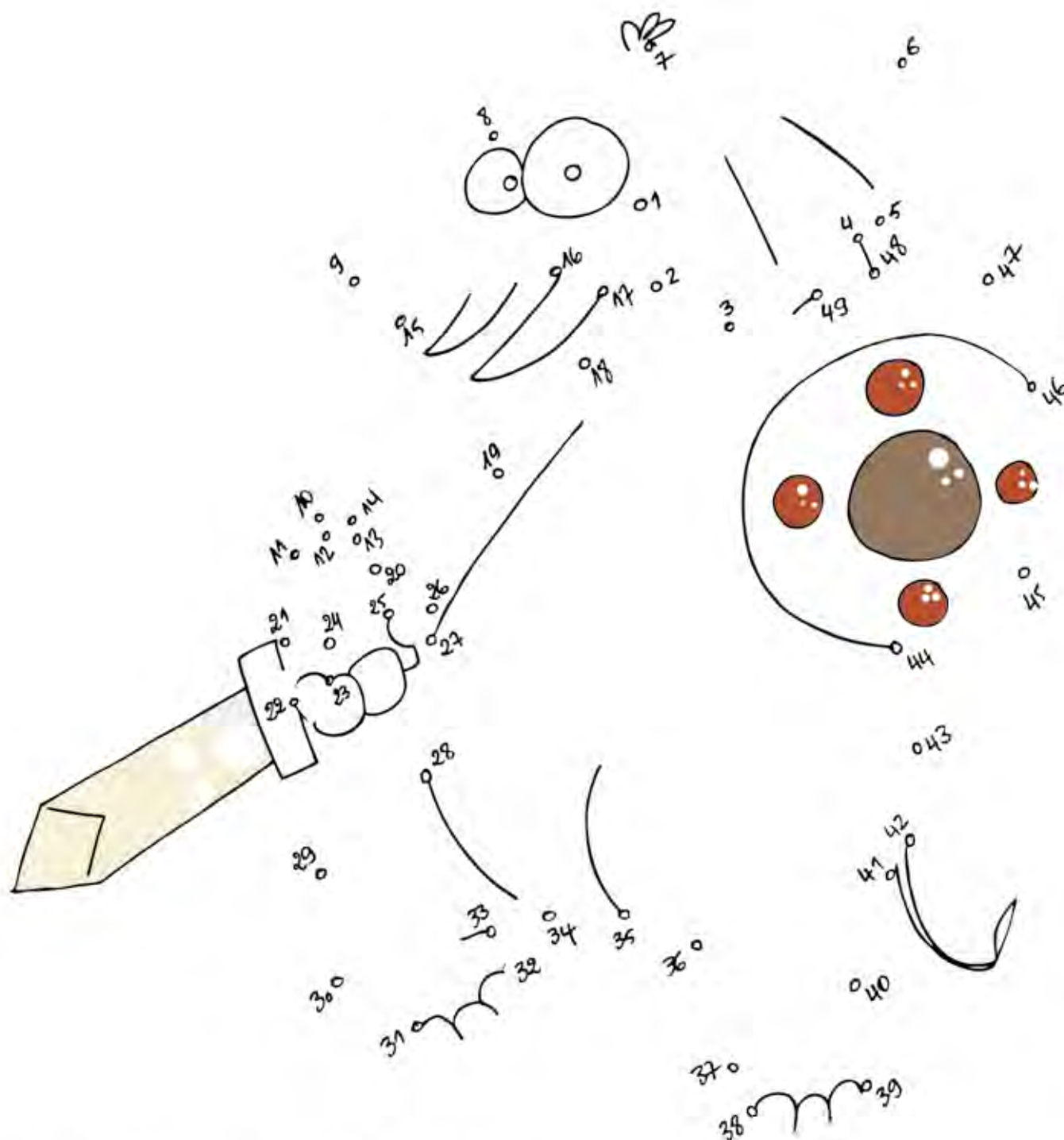


"جلد الثور"



وكانت تلك نقطة الانطلاق لبناء حضارة
متطورة قائمة على الملاحة والتجارة
بين شرق البحر الأبيض المتوسط وغربه...

Jeu de points



Relier les points pour obtenir votre dessin

SICAM

SICAM HARISSA

et le Meilleur
se trouve toujours
à l'intérieur...



هريسة هريسة
و يوفى الكلام

www.sicam-tunisia.com

Société Industrielle de Conserves Alimentaires de Medjaz El Bab
Tel : + 216 78 560 577 - Fax : + 216 78 560 351



**The second thing to do, once in Tunisia :
discover the magic of the South**

The 1st thing to do:
connect to the Tunisiana Network

- **EDGE Technology available**
- **High performance / Efficient network and wide coverage**

الخطوط التونسية
TUNISAIR
PRÉSENTATION DE LA COMPAGNIE



Actu Tunisair

JCC

TUNISAIR, SPONSOR OFFICIELdes Journées Cinématographiques de Carthage
du 17 au 24 novembre 2012

SALON DU TOURISME À PARIS

Lors du salon du tourisme IFTM-TOP RESA, qui s'est tenu à Paris les 19 et 20 septembre dernier, le PDG de Tunisair Rabah Jerad, a tendu une main rassurante vers les professionnels français du tourisme. Cette rencontre fut une occasion pour rappeler que la Tunisie sera toujours une terre d'hospitalité, et ce, malgré les événements récents. Tunisair sera toujours présente pour assurer le lien entre la France et la Tunisie et transportera les amis français, désireux de changement à 2 heures de vol à peine, vers toutes les régions de la Tunisie et ce, au départ de plusieurs villes françaises.

Mr Jerad a également fait part aux médias français, du plan de redressement, en cours, de la compagnie Tunisair qui permettra de relancer l'activité de la compagnie et de compresser les coûts.



RENCONTRE

Les agences de voyages de Tunisie ont été conviées à une rencontre fraternelle le 14 septembre 2012 en présence de Messieurs Habib Ammar Directeur Général de l'ONTT, Mohamed Ali Toumi Président de la FTAV, Mohamed Belajouza Président de la FTH, et Rabah Jerad Président Directeur Général de Tunisair, pour célébrer leurs efforts commerciaux dans la promotion de la Tunisie et renforcer leurs liens futurs. Mr Jerad a exprimé, au nom de Tunisair, sa gratitude et ses remerciements pour l'engagement des agences de voyages pour leur travail de commercialisation et la confiance des relations avec la compagnie nationale tunisienne.

Tunisair demeure attentive à l'amélioration des ventes et met tous ses moyens, matériaux et humains, pour satisfaire les besoins du marché et des agences, l'agent de voyage en Tunisie demeurant un canal incontournable et un maillon indissociable de la chaîne de distribution des produits de Tunisair.

Cette rencontre a été l'occasion de décerner un prix aux agences de voyage pour leurs efforts soutenus et la collaboration avec Tunisair, la FTVA et l'ONTT (office national du tourisme tunisien).



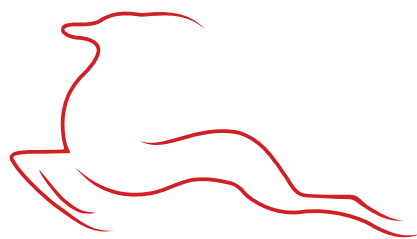
Tunis-Milan

plus souvent
9 vols par semaine



Pour tout renseignement et réservation contactez votre agence habituelle
ou appelez le call center de TUNISAIR au 81 10 77 77-71 101 300 ou encore visitez notre site web.

tunisair.com



Tunisair dans le Monde Tunisair around the World

tunisair.com

Carte réseau Lignes régulières



ABIDJAN

Galerie Résidence Nabil Plateau, Rue de commerce
Adresse Postale : 01 BP 11 642 ABJ 01
Tél : 00225 20 22 45 40/42/43
Fax : 00225 20 33 61 54
email : tunisairbj@aviso.ci

ALGER

6 rue Abdelkarim Khatabi
Alger 16000 Algérie
Tél : 00213 2163 5860/5407
Fax : 00213 2163 5406

Aéroport Houari Boumedienne (19 Kms) Escale
Tél : 00213 2150 9478
Fax : 00213 2120 7022
email : tunisairalger@yahoo.fr

Aéroport Essenia-Oran

Tél : 00213 4159 1225
Fax : 00213 4159 1225

AMSTERDAM

WTC Schiphol Tour B, 9th floor
Schipol boulevard 219, 1118 BH Schiphol
Tél : 0031 207 219 102
Fax : 0031 20 405 70 99
email : sales@tunisairamsterdam.nl

ATHÈNES

14, Xenofondos Street, near Syntagma Square
Athènes
Tél : 0030 2103220104/105
Fax : 0030 2103231985
email : tunisair@otenet.gr

BAMAKO

Complexe Hôtel de l'Amitié
Bozola BP, E2240 Bamako Mali
Tél : 00223 20 21 86 42/43
Fax : 00223 20 21 86 17
email : tunisairbko@katelnet.net

BARCELONE

Direction : Calle Diputacion n° 279, 3° - 7a 08007
Barcelone Espagne
Tél : 0034 93 488 10 05
Fax : 0034 93 487 66 98
email : tunisairbcn@tunisair.e.telefonica.net
Call Center / Agence 0034 93 488 24 59

BENGHAZI

Av. Jamel Abdennaceur
Benghazi, Libye Hotel Tibesti N°5
Tél : 00218 61 909 69 79 // 00218 61 909 00 16/17
Fax : 00218 61 909 65 90

BEYROUTH

Place Riadh Elsolh imm. Chaker El Oueini BP. 1531
Beyrouth, Liban
Tél : 00961 1 980370/1/2/3
Fax : 00961 1 980374
email : tunisairbeyrouth@dm.net.lb

Bureau Aéroport

Tél : 00961 1 628251
Fax : 00961 1 628251

AMSTERDAM

WTC Schiphol Tour B, 9th floor
Schipol boulevard 219, 1118 BH Schiphol
Tél : 0031 207 219 102
Fax : 0031 20 405 70 99
email : sales@tunisairamsterdam.nl

BRUXELLES

Av. Louise, 182 1050 Bruxelles Secrétariat de direction
Tél : 0032 2 627 05 61
Fax : 0032 2 627 05 71

Agence/ Réservation

Tél : 0032 2 627 05 50
Fax : 0032 2 620 03 16

Escalé Zaventem (12km)

Tél : 0032 2 720 36 78
Fax : 0032 2 753 26 66

Escalé frêt

Tél : 0032 2 721 65 80
email : tunisairbruxelles@skynet.be
Call Center 0032 2 627 05 51/52

CASABLANCA

Représentation/Agence ville et Réservation
Angle rue Mohamed El Fakir et Allal Ben Abdallah 7ème étage Casablanca 20 000
Tél : 00212 05 22 201488 // 00212 05 22 293452
00212 05 22 274807
Fax : 00212 05 22 206012

Aéroport Mohamed V (35 Kms)

Tél : 00212 05 22 539653
Fax : 00212 05 22 539653
email : tunisaircasa@menara.ma
escalécasa@menara.ma

DAKAR

24, AV. Léopold Sedar Senghor
Tél : 00221 33 823 14 35
Fax : 00221 33 823 70 23

Aéroport Yoff (17Km) c/o Air Afrique

Fax : 00221 33 823 47 43

DAMAS

Rue Mayssaloun Face Chan place HTL Représentation
Tél : 00963 11 2455462
email : tunisair.dam@juliadumna.com

Réservation

Tél : 00963 11 2225626
00963 11 2248887
Fax : 00963 11 2229998 // 00963 11 2316821

DUBAI

PO Box 1020 Dubai Al Maktoum
Sreet Al Mazroui Blong-Dubai
Tél : 00971 4 2211176 // 00971 4 2222007
Fax : 00971 4 2232109
email : tunisair@emirates.net.ae

DUSSELDORF

Berliner Allée 47 ,40212 - Düsseldorf
Tél : 0049 211 3230916/18
Fax : 0049 211 132471
email : duesseldorf@tunisair.de

FRANCKFURT

Kaiserstr. 44, 60329 Frankfurt/Main
Tél : 0049 69 27 10 01 0
Fax : 0049 69 27 10 01 35
email : promotion.fra@tunisair.de / www.tunisair.de

Aéroport BP : 23, 60549 Frankfurt Ticket counter

531, Terminal 1 Halle B
Tél : 0049 69 69 05 52 81
Fax : 0049 69 69 04 84 61
email : centre.fra@tunisair.de

GENÈVE

Direction : 5, rue du Mont-Blanc, 1201 Genève
Tél : 0041 227161720
Fax : 0041 227382189
email : direction@tunisair.ch

Agence : Aéroport de Genève. Guichet 204

email : reservation@tunisair.ch

Aéroport Cointrin, 1215 Genève

Tél : 0041 227178448
Fax : 0041 227178449
email : escale.geneve@tunisair.ch

ISTANBUL

Valikonagi Cad Bizim Apt 8/1 Nisantasi
Istanbul
Tél : 0090212 2417097 // 0090212 2258853
Fax : 0090212 2311054
email : info@tunisairturquie.com
agences@tunisairturquie.com
escale@tunisairturquie.com

JEDDAH

Adham com.center Medina Road p.o box 1240
Jeddah 21431
Tél : 00966 2 653 0881/89 // 00966 2 651 2120
Fax : 00966 2 651 5020

Aéroport King Abdelaziz North Terminal

Tél : 00966 2 685 3065

KOWEIT

FAHD EL SALEM STREET NR 16/17 PO Box
21860 SAFAT, 13079 STATE OF KUWAIT
Tél : 00965 2414066
Fax : 00965 2451331
email : tunisairkwt@alsayergroup.com

LE CAIRE

14, rue Talâat Harb Av. 11776 Le Caire Aéroport
International du Caire (20km)
Tél : 00202 5753971/420
Fax : 00202 5740677
email : tunisair.egypt@yahoo.fr

LISBONNE

Aeroporto de Lisboa Rua c. Edifício 124 Piso
Gabinete 1 A1700, Lisboa-Portugal
Tél : 00351 21 849 63 50
Fax : 00351 21 849 63 46
email : tunisair-reservas@mail.telepop.pt

LONDRES

Representation 6, Vigo St. London W1S
3HF
Tél : 0044 020 7437 6236
Fax : 0044 020 7434 0537
email : tunisairlondon@aol.com
tunisairlondon@aol.com

Aéroport (24 km) Heathrow Terminal 4 Pod 3, TW6

3XA
Tél : 0044 20 8564 9597// 0044 020 8759 0083
Fax : 0044 020 7437 0537
email : tunisaircargo@aol.com

LYON

33 Quai St Antoine 69002 Lyon
Tél : 0033 4 77 37 37
Direction
Tél : 0033 4 72 77 37 25
Fax : 0033 4 72 77 37 24
email : tu.lyon@tunisair.fr

Aéroport BP St. Exupéry: 104 69125

Tél : 0033 4 72 22 75 08
Cargo
Tél : 0033 4 72 22 52 25
Fax : 0033 4 72 22 75 09
email : tu.lyon@tunisair.fr
Call Center 0820 044 044

MADRID

Direction : Plaza de Los Mostenses 13 Edificio
Parking, 1a planta 28015 Madrid Espagne
Tél : 0034 91 541 94 98
Fax : 0034 91 542 30 36
email : tunisair.madrid@infonegocio.com
Escalé : Aéroport Madrid - Barajas (T1)
Tél : 0034 91 305 63 58

Call Center/Agence 0034 91 541 94 99

MARSEILLE

Représentation/Administration Le Grand Prado 15
Allée Turcat-Mery 13008 Marseille
Tél : 0033 4 91 32 84 35
Fax : 0033 4 91 32 84 39
email : tu.marseille@tunisair.fr

Agence Réservation

Tél : 0033 4 91 32 84 32
Fax : 0033 4 91 32 84 33

Aéroport Marseille Provence

Tél : 0033 4 42 14 21 75 // 0033 4 42 14 30 98
Fax : 0033 4 42 31 44 98
email : escalemarsaille@yahoo.fr
tu.marseille@tunisair.fr
Call Center 0820 044 044

MILAN

Représentation pour le nord de l'Italie - Via Baracchini n°9, 20123 Milan
Tél : 0039 02 80 57 7 52//0039 02 86 91 94 55
Fax : 0039 02 72 02 29 12
email : tunisair.milano@tunisair.it

Airport Malpensa 2000

Tél : 0039 02 58 58 03 81
Fax : 0039 02 58 58 10 21
email : tunisair.malpensa@tunisair.it
Call Center 0039 06 42 11 32 32

MUNICH

Schwanthalerstrasse, 5
80336-München
Tél : 0049 89 59 56 53/54
Fax : 0049 89 5 50 35 19
email : muenchen@tunisair.de
Call Center 00 49 69 27 100 10

NICE

Aéroport Nice Côte d'Azur 06 281 Nice Cedex 03
Terminal 2
Tél : 0033 4 93 21 35 06/11
Fax : 0033 4 93 21 34 79
email : tu.nice@tunisair.fr
Call center 0820 044 044

NOUAKCHOTT

Agence et réservation Représentation 27 Imm.
JAWDA, Av. J.F. Kennedy BP. 5359 Nouakchott
Tél : 00222 525 87 62/63
Fax : 00222 525 87 64
email : tunisair.nouakchott@mauritel.mr

PARIS

Direction/Agence: 15 Av de Friedland
Tél : 0033 1 42 12 31 00
Fax : 0033 1 44 15 90 00

Agence : Tél : 0033 1 42 12 31 42/32/28

Service Groupes : Tél : 0033 1 42 12 31 04/34/44

Aéroport Orly Sud (14 Km)
Tél : 0033 1 49 75 67 75
Fax : 0033 1 49 75 68 51
email : callcenter@tunisair.com.tn

ROME

Représentation générale Via del Tritone 87-
00187 - Rome
Tél : 0039 06 42 11 31 32
Fax : 0039 06 42 82 59 58
email : tunisair.roma@tunisair.it

Réservation Groupe

Tél : 0039 06 42 11 32 62
Fax : 0039 06 42 82 59 58
Agence Tunisair Rome
Tél : 0039 06 42 11 32 72
email : tunisair.roma@tunisair.it

Aéroport Da Vinci Fiumicino Adresse Fiumicino

Tél : 0039 06 65 01 01 87
Fax : 0039 06 65 01 00 19
email : tunisair.fiumicino@tunisair.it
Call Center 0039 06 42 11 32 32

SFAX

4 avenue de l'Armée 3000 Sfax
Tél : 00216 74 228 // 74 297 080
Fax : 00216 74 299 573

SOUSSE

Représentation générale pour le centre, 5 av.
Habib Bourguiba
Tél : 00216 73 225 232 // 73 223 952

Agence

Tél : 00216 73 227 955
Fax : 00216 73 225 233

TABARKA

Représentation 76, allée Jean Jaurès
31000 Toulouse

TOULOUSE

Représentation 76, allée Jean Jaurès
31000 Toulouse
Tél : 0033 5 61 62 77 11 // 0033 5 61 62 07 03/43
Fax : 0033 5 61 62 07 39
email : tu.toulouse@tunisair.fr
Call center 0 820 044 044

TRIPOLI

Agence Haiti 6, Haiti Street
Tél : 00218 21 333 63 03
Fax : 00218 21 333 77 50
email : tiptu.haiti@ttnet.net

Représentation 59, Av. du 1er Septembre, Imm.El

Badri, App. N° 7, 3ème étage, Tripoli
Tél : 00218 21 444 64 99 // 00218 21 333 97 59
Fax : 00218 21 333 44 81
email : tunisair.tip@ttnet.net

TOZEUR

AV. Farhat Hached Route de Nefta, 2200 Tozeur
Tél : 00216 76 470 038 // 00216 76 472 127

Aéroport international Tozeur Nefta (13 km)

Fax : 00216 76 470 033

TUNIS

Agence Siège TUNISAIR Boulevard du 7
Novembre 19872035 Tunis Carthage
Tél : 00216 70 837 000 // 00216 70 838 300
Fax : 00216 71 71 942 505

Agence principale 19, Rue Houcine Bouzaiene

Tél : 00216 71 336 500//00216 71 344 096
Fax : 00216 71 341 632

Agence Liberté 138, Av. de la Liberté

Tél : 00216 71 841 258/967
Fax : 00216 71 802 336

Agence El Menzah

Tél : 00216 71 238111//00216 71 233 310
Fax : 00216 71 230 151

Agence La Kasbah

Tél : 00216 71 573 934//00216 71 571 751
Fax : 00216 71 561 458

Agence La Marsa

Tél : 00216 71 775222//00216 71 740680
Fax : 00216 71 746 455

Aéroport Tunis Carthage (8 Kms)

Tél : 00216 71 754 000

Call Center 00216 70 838 111//81 10 77 77

callcenter@tunisair.com

Fidelys

00216 70 837 100 // fidelys@tunisair.com.tn

VIENNE

Agence et Réservation Administration opemring
7/151010 Vienne
Tél : 0043 1 581 42 06/07
Fax : 0043 1 581 42 08

ZURICH

Agence & Réservation
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07
Fax : 0041 (0) 43 816 28 11
email : resa.zrh@tunisair.ch

Aéroport de Zürich Terminal 2 BP 2532 - CH 8060

Zürich
Tél : 0041 (0) 43 816 28 24
email : escale.zurich@escale.ch

La flotte Tunisair / Tunisair Fleet / أسطول الخطوط التونسية

La flotte actuellement en exploitation est composée de 32 appareils
 Tunisair currently has 32 aircraft operating
 يتكوّن الأسطول قيد الإستخدام من 32 طائرة



Type / Type / النوع **2 AIRBUS A300 - 600**
 Sièges / Seats / المقاعد **28C / 235Y**
 Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع **165 T**
 Longueur / Lenght / الطول **53,62 M**
 Hauteur / Height / العلو **16,90 M**



Type / Type / النوع **15 AIRBUS A320**
 Sièges / Seats / المقاعد **162Y ou 8C / 150 Y**
 Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع **73,5 T**
 Longueur / Lenght / الطول **37,57 M**
 Hauteur / Height / العلو **11,76 M**



Type / Type / النوع **4 AIRBUS A319**
 Sièges / Seats / المقاعد **16C / 90Y ou 144Y ou 12C / 102Y**
 Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع **70 T**
 Longueur / Lenght / الطول **33,84 M**
 Hauteur / Height / العلو **11,76 M**



Type / Type / النوع **7 BOEING 737 - 600**
 Sièges / Seats / المقاعد **126Y**
 Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع **65,09 T**
 Longueur / Lenght / الطول **31,20 M**
 Hauteur / Height / العلو **12,60 M**



Type / Type / النوع **4 BOEING 737 - 500**
 Sièges / Seats / المقاعد **126Y**
 Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع **56,47 T**
 Longueur / Lenght / الطول **31,01 M**
 Hauteur / Height / العلو **11,13 M**



Consignes à bord Instructions onboard

Tunisair est heureuse de vous accueillir à bord. L'équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable. Voici quelques conseils pour mieux profiter de votre vol en notre compagnie. Merci d'avoir choisi Tunisair.

Tunisair welcomes you onboard. The captain and his crew are pleased to help you enjoy your flight. The following instructions are intended to insure your in-flight safety and comfort. Thank you for flying Tunisair.



INTERDICTION DE FUMER

Pour votre confort et votre sécurité, tous les vols Tunisair sont non-fumeurs. Il est également strictement interdit de fumer dans les toilettes.

NO SMOKING PLEASE

For your comfort and safety, all Tunisair flights are non-smoking. It's strictly forbidden to smoke in the toilets.

CEINTURE DE SÉCURITÉ

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage et de l'atterrissage à la demande du commandant de bord et de son équipage. Il est recommandé de garder sa ceinture attachée durant tout le vol, en cas de turbulences inattendues.

SEAT BELT

You must have your safety belt fastened for take-off and landing and when requested to do so by the captain or crew. We recommend that you keep your seat belt fastened during the flight in case of unexpected turbulence.

FAUTEUILS

Le dossier de votre fauteuil doit être relevé lors de l'atterrissage et du décollage.

SEATS

For take-off and landing all seats must be in an upright position.

OBJET EN CABINE

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabines et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable de la perte et des oublis à bord de ses avions.

OBJECT IN THE CABIN

Please kindly ensure that you take with you all your cabin luggage and personal belongings on landing. Tunisair is not responsible for the loss on its aircraft.



APPAREILS ÉLECTRONIQUES

Les appareils électroniques (téléphones portables, balladeurs, radios, TV portatives, etc.) peuvent perturber le système de navigation des avions. Nous vous remercions de renoncer à utiliser ces appareils durant toute la durée du vol. Veuillez également à éteindre ordinateurs portables, jeux électroniques, calculettes, rasoirs électriques et caméscopes au décollage et à l'atterrissage.

ELECTRONIC DEVICES

Electronic devices such as cordless telephones, portable CD players, radios, televisions and remote control devices can affect the navigation systems of aircraft, so please refrain from using them during the flight. Please note that laptop, computer games, calculators, cassette recorders, electric razors and video cameras should not be used during take-off and landing.

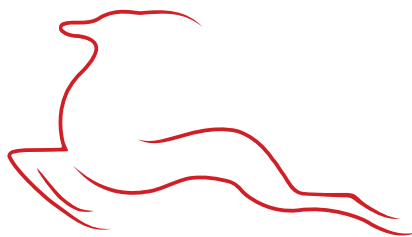


BOISSONS ET REPAS

Selon le vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas vous seront servis à bord. Tous nos menus sont Halal. Toutes les boissons sont gratuites (à l'exception du champagne et liqueurs en classe économique).

DRINKS AND MEALS

Depending on the flight, breakfast, a snack or a full meal will be served. Pork is never served. All drinks (except for champagne and liquors for economic class passengers) are free.



Bagages cabine - Mesure de sûreté Baggage Cabin - Security measures

En application de la réglementation européenne pour les bagages cabines au départ et à destination de toutes les escales de l'Union Européenne. (Suisse inclu)

In accordance with European regulations concerning hand baggage on flights from and to European Union destinations (included Switzerland)

Règles pour le transport des liquides* en cabine

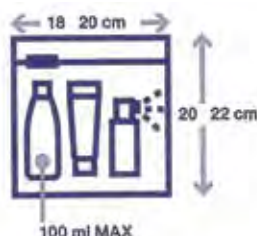
* gel, pâte, crème, aérosol

Rules applying to liquids* in the cabin

* gels, pastes, creams, aerosols

Dans un seul sac transparent et fermé d'une contenance d'un litre, placez les liquides dans des récipients de 100ml.

Place all liquids in 100ml containers in a 1-litre, closed, transparent bag.



Tous les autres liquides doivent être placés dans vos bagages de soute en veillant à bien les protéger.

All others liquids must be placed in your hold baggage. Make sure they are properly packed to avoid leakage.

Hors du sac sont autorisés :

The following do not need to be carried in a closed bag

- ° les aliments et les boissons pour le bébé qui voyage
- ° food and drink for an infant travelling with you



- ° les médicaments indispensables durant le vol
- ° medicines essential to your wellbeing during the flight

Au passage en salle d'embarquement, présentation séparée des objets : Present the following items separately at the security checkpoint :



Achats hors taxes Duty-free shopping

Les liquides achetés dans un aéroport ou à bord d'un avion de l'Union Européenne doivent être placés dans un sac fermé.

All liquids purchased at an airport or aboard an aircraft from a European Union country must be placed in a sealed bag.

- ° Liquides achetés placés dans un sac scellé.
- ° Liquids purchased must be placed in a sealed bag.

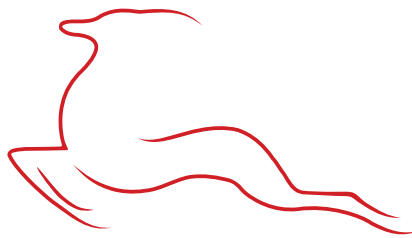


- ° Conservez bien votre preuve d'achat.
- ° Keep your proof of purchase.

Dans tous les autres cas, les liquides achetés seront retirés.
In all others cases, all liquids purchased will be confiscated.

Votre fidélité,
notre récompense.





Vos suggestions pour une meilleure qualité de service
Your suggestions for better quality

Nous vous remercions d'avoir choisi Tunisair.

Thank you for choosing Tunisair.

- ☐ **Voulez vous nous faire part de votre satisfaction /** You want to tell us how satisfied you were with your flight
- ☐ **Souhaitez vous nous faire une suggestion /** You wish to make a suggestion
- ☐ **Vous avez vécu un incident lors de votre voyage. Cet incident concerne /** You encountered an incident during your trip which concerns :

☐ **un retard / une annulation** ☐ **a delay / a cancellation** ☐ **vos bagages/** Your luggage ☐ **Autres/** Others

Nous vous remercions de compléter les informations suivantes en lettres capitales

We would be grateful if you would provide us with the following information capital letters.

☐ **Mr/** Mr ☐ **Mme/** Mrs ☐ **Mlle/** Ms

Nom, Prénom / First name, surname _____

Profession/Job _____

Nationalité/Nationality _____

Adresse/Adress _____

Pays de Résidence/Residence country _____

Ville de Résidence/Residence Town _____

N°de téléphone/Phone number _____

Courriel/email _____

Motif du voyage/Purpose of your trip _____

Date du voyage/date of departure _____

Votre provenance/ Your departure city _____

Votre destination/ Your destination _____

N°de vol/Fight number _____

N°de siege/Seat number _____

Classe/Booking class _____



Pomodoro
GAMMARTH



RÉSIDENCE CAP GAMMARTH — TUNIS
TÉL : 71 910 209 / 26 402 604 - FAX : 71 910 209
E-MAIL : POMODORO.GAMMARTH@GMAIL.COM
WEBSITE : WWW.POMODORO-GAMMARTH.CO.CC

Restaurant La Bouillabaisse



Marina - Yasmine Hammamet - Tél.: 72 241 841

WEB2COM E-MARKETING GROUP

Vous avez le savoir faire, c'est à nous de le faire savoir.

Converto
Search Engine Marketing



GSM : +33 (0)6 23 48 58 30 - GSM : +216 25 12 85 83
Tél : +33 (0)9 70 44 06 63 - Fax : +33 (0)9 72 23 64 69
Tél : +216 73 82 16 54 - Fax : +216 73 82 05 60
www.web-2-com.eu - commercial@web-2-com.eu

Le Matignon



Sandro et Renaud D'ANNA et toute l'équipe des
Matignons vous souhaite la bienvenue à :
Tunis Centre et Tunis Belvédère



16, AV Charles Nicoles Place pasteur Bélvédère Tunis
Tél.: 71 280 147
12 Rue de Sparte (angle H.Thameur et face rue d'Athènes)
Tél.: 71 240 706
www.restomatignontunis.com



Dans la première ligne de plage des Côtes de Carthage, avec un complexe de plus de 4 hectares, un décor somptueux ainsi qu'un centre de Thalassothérapie de plus de 2000 m² et une piscine extérieure d'eau de mer, l'hôtel Carthage Thalasso Resort est le lieu idéal pour vos séjours d'affaires et de loisirs.

L'hôtel dispose de 239 chambres dont 30 suites, toutes harmonieusement décorées et parfaitement équipées pour le

confort de nos clients, et offre une palette de restaurants à spécialités pour satisfaire les fins gourmets.

Afin de réussir vos événements corporate ou privés, l'hôtel met à votre disposition 13 salles avec différentes capacités, dotées des équipements nécessaires ainsi que des équipes dédiées pour combler vos besoins et attentes.

Notre objectif est de vous satisfaire.

Adresse emblématique de la Tunisie, le Mövenpick Hotel Gammarth, jouissant d'un emplacement idyllique sur la baie de Gammarth, les 119 chambres et suites au design résolument contemporain vous offriront une expérience unique. Ses 4 salles de réunion sont un lieu idéal pour l'organisation de vos manifestations. Le Mövenpick Hotel Gammarth dispose également de 3 restaurants pour une cuisine internationale raffinée, d'un lounge pour des moments de tranquillité et de détente et d'un Spa pour ressourcer votre âme.

Bien-être, élégance, raffinement sont les concepts de cette nouvelle adresse.

Passionately Swiss.™


MÖVENPICK
Hotel Gammarth Tunis

Mövenpick Hotel Gammarth Tunis

Avenue Taieb Mhiri, P.B. 36, La Marsa 2078, Tunisie

Tél. +216 71 741 444, Fax +216 71 740 400

hotel.gammarth@moevenpick.com, www.moevenpick-gammarth.com

www.moevenpick-hotels.com

Mövenpick Gammarth Tunis  L'art de recevoir



The 2nd thing to do, once in Tunisia: walk barefoot on the beach

The 1st thing to do: connect to the Tunisiana Network

- EDGE Technology available
- Performant network and wide coverage

تونيزيانا
Tunisiana